



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 684

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 684

1969

I. Nos. 9725-9748

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 22 July 1969 to 4 August 1969*

	<i>Page</i>
No. 9725. Netherlands and Belgium :	
Treaty regulating the lighting and buoyage of the Western Scheldt and its estuary. Signed at The Hague on 23 October 1957	3
No. 9726. Denmark and Bulgaria :	
Agreement concerning economic, industrial and technical co-operation. Signed at Sofia on 2 September 1967	53
No. 9727. Denmark and Yugoslavia :	
Agreement concerning international road transport (with annexes). Signed at Belgrade on 13 May 1968	61
No. 9728. International Labour Organisation :	
Convention (No. 125) concerning Fishermen's Certificates of Competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966	81
No. 9729. Belgium, Netherlands and Luxembourg and Yugoslavia :	
Agreement relating to the abolition of the visa. Signed at Belgrade on 17 June 1969	99
No. 9730. United Nations Children's Fund and Southern Yemen :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Southern Yemen. Signed at Al-Cha'ab on 26 July 1969	109
No. 9731. Denmark and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning common fishing in the inner Flensburg Fjord. Signed at Bonn on 29 May 1958	119

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 684

1969

N^{os} 9725-9748

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 juillet 1969 au 4 août 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 9725. Pays-Bas et Belgique	
Traité réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures. Signé à La Haye le 23 octobre 1957	3
N^o 9726. Danemark et Bulgarie :	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Sofia le 2 septembre 1967	53
N^o 9727. Danemark et Yougoslavie :	
Accord sur les transports routiers internationaux (avec annexes). Signé à Belgrade le 13 mai 1968	61
N^o 9728. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n ^o 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966	81
N^o 9729. Belgique, Pays-Bas et Luxembourg et Yougoslavie :	
Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Belgrade le 17 juin 1969.	99
N^o 9730. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Yémen du Sud :	
Accord concernant les activités du FISE au Yémen du Sud. Signé à AlCha'ab le 26 juillet 1969	109
N^o 9731. Danemark et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'exploitation en commun de la zone de pêche située à l'intérieur du fjord de Flensburg. Signé à Bonn le 29 mai 1958	119

	<i>Page</i>
No. 9732. Denmark and United Arab Republic :	
Agreement on the Establishment and Operation of an Audiological Clinic in Cairo (with related note). Signed at Cairo on 12 January 1965	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 22 January 1969	141
No. 9733. Multilateral :	
Agreement establishing the Asian Coconut Community. Opened for signature at Bangkok on 12 December 1968	163
No. 9734. Australia and Republic of China :	
Trade Agreement (with agreed minutes). Signed at Canberra on 22 April 1968	179
No. 9735. Australia and Indonesia :	
Agreement for air services between and beyond their respective territory (with annex). Signed at Sydney on 7 March 1969	201
No. 9736. United Nations Children's Fund and Singapore :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Singapore. Signed at Bangkok on 8 July 1969 and Singapore on 31 July 1969	221
No. 9737. Mauritius and United States of America :	
Agreement regarding the provision of facilities for United States Air Force aircraft at Plaisance Airfield in connection with the Apollo Project (with agreed minute). Signed at Port Louis on 3 September 1968	231
No. 9738. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Brazil :	
Revised Standard Agreement. Signed at Rio de Janeiro on 29 December 1964	248
No. 9739. Netherlands and Pakistan :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual recognition of Tonnage Certificates of Merchant Ships. The Hague, 13 December 1968	271

	<i>Pages</i>
N° 9732. Danemark et République arabe unie :	
Accord relatif à la création et à l'exploitation d'une clinique audiolgique au Caire (avec note connexe). Signé au Caire le 12 janvier 1965	
Echange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné. Le Caire, 22 janvier 1969	141
N° 9733. Multilatéral :	
Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Ouvert à la signature à Bangkok le 12 décembre 1968	163
N° 9734. Australie et République de Chine :	
Accord commercial (avec procès-verbal d'accord). Signé à Canberra le 22 avril 1968	179
N° 9735. Australie et Indonésie :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Sydney le 7 mars 1969.	201
N° 9736. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Singapour :	
Accord concernant les activités du FISE à Singapour. Signé à Bangkok le 8 juillet 1969 et à Singapour le 31 juillet 1969	221
N° 9737. Maurice et Etats-Unis d'Amérique :	
Accord concernant les installations et moyens mis à la disposition d'appareils de l'Armée de l'air des États-Unis sur l'aérodrome de Plaisance dans le cadre du projet « Apollo » (avec note concertée). Signé à Port-Louis le 3 septembre 1968	231
N° 9738. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle, d'une part, et Brésil, d'autre part :	
Accord type révisé. Signé à Rio de Janeiro le 29 décembre 1964	249
N° 9739. Pays-Bas et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. La Haye, 13 décembre 1968	271

- Page*
- No. 9740. **United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Equatorial Guinea :**
- Agreement concerning technical assistance. Signed at Santa Isabel on 18 June 1969 276
- No. 9741. **United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Equatorial Guinea :**
- Agreement for the provision of executive and managerial assistance (with annex). Signed at Santa Isabel on 18 June 1969 296
- No. 9742. **United Nations Development Programme (Special Fund) and Equatorial Guinea :**
- Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Santa Isabel on 18 June 1969 321
- No. 9743. **United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmen-**

- Pages*
- N° 9740. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Guinée équatoriale, d'autre part :**
- Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 277
- N° 9741. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique. Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Guinée équatoriale, d'autre part :**
- Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en matière de fonctions de direction et de gestion (avec annexe). Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 297
- N° 9742. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Guinée équatoriale :**
- Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 321
- N° 9743. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence inter-**

	<i>Page</i>
tal Maritime Consultative Organization and Netherlands :	
Agreement on Operational Assistance to Surinam and the Netherlands Antilles. Signed at New York on 24 June 1969	346
No. 9744. United Nations Children's Fund and Guyana :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Guyana. Signed at Georgetown on 2 July 1969	365
No. 9745. Denmark and European Economic Community :	
Bilateral Agreement concerning cattle for processing (No. ex 01.02 A II) (with related letter). Signed at Geneva on 30 June 1976	375
No. 9746. Denmark and European Economic Community :	
Letter Agreement concerning import arrangements in the European Economic Community for Tilsit (Havarti) cheese. Geneva, 30 June 1967	385
No. 9747. Denmark and European Economic Community :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning concessions from the European Economic Community on herring (with annexes). Geneva, 30 June 1967	389
No. 9748. Denmark and European Economic Community :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning concessions from the European Economic Community on tuna (with annexes). Geneva, 30 June 1967	397
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954 :	
Accession by Tunisia	408
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany	409

	<i>Pages</i>
nationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et Pays-Bas, d'autre part :	
Accord d'assistance opérationnelle pour le Surinam et les Antilles néerlandaises. Signé à New York le 24 juin 1969	347
N° 9744. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Guyane :	
Accord concernant les activités du FISE en Guyane. Signé à Georgetown le 2 juillet 1969	365
N° 9745. Danemark et Communauté économique européenne :	
Accord bilatéral pour le bétail de fabrication (n° ex 01.02 A II) [avec lettre connexe]. Signé à Genève le 30 juin 1967	375
N° 9746. Danemark et Communauté économique européenne :	
Accord par lettre concernant les dispositions adoptées par la Communauté économique européenne pour l'importation du fromage « Tilsit » (Havarti). Genève, 30 juin 1967	385
N° 9747. Danemark et Communauté économique européenne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des concessions de la Communauté économique européenne concernant le hareng (avec annexes). Genève, 30 juin 1967	389
N° 9748. Danemark et Communauté économique européenne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des concessions de la Communauté économique européenne concernant le thon (avec annexes). Genève, 30 juin 1967	397
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Adhésion de la Tunisie	408
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	409

	<i>Page</i>
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany	410
Accession by Poland.	410
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961 :	
Accession by Poland.	412
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961 :	
Accession by Poland.	414
No. 7310. Vienna Convention on diplomatic relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :	
Accession by Kuwait	416
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964 :	
Ratification by the Federal Republic of Germany	418
No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960 :	
Accession by Romania	419
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965 :	
Ratification by Mauritius	420
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964 :	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification and approval by Ethiopia	421

	<i>Pages</i>
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	411
Adhésion de la Pologne	411
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
Adhésion de la Pologne	413
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :	
Adhésion de la Pologne	415
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Koweït	416
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1^{er} décembre 1964 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	418
N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :	
Adhésion de la Roumanie	419
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratification de Maurice	420
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964 :	
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification et approbation de l'Éthiopie	421

	<i>Page</i>
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Approval by Ethiopia	422
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Ratification by Sweden and by Madagascar	423

	<i>Pages</i>
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Approbation de l'Éthiopie	422
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Ratification de la Suède et de Madagascar	423

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms « treaty » and « international agreement » have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreement

registered

from 22 July 1969 to 4 August 1969

Nos. 9725 to 9748

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 juillet 1969 au 4 août 1969

Nos 9725 à 9748

No. 9725

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Treaty regulating the lighting and buoyage of the
Western Scheldt and its estuary. Signed at the Hague
on 23 October 1957**

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 22 July 1969.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

**Traité réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut
occidental et de ses embouchures. Signé à La Haye
le 23 octobre 1957**

Textes authentiques: néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 juillet 1969.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË, REGELENDE DE VERLICHTING EN DE BEBAKENING VAN DE WESTERSCHELDE EN HAAR MONDINGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de noodzakelijkheid hebbende erkend nieuwe schikkingen te treffen aangaande de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen, hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie F. X. J. M. G. Baron van der Straten-Waillet, Ambassadeur te 's-Gravenhage,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Voor de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen zijn of worden:

A. uitgelegd de volgende *lichtboeien*:

Wielingen

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Een rood-wit verticaal gestreepte stompe lichtboei, gemerkt A 3, op:
(lichtboei voorzien van radarreflector) | 51-24,9 N
03-24,5 E |
| 2. Een rood-wit verticaal gestreepte spitse lichtboei, gemerkt A 4, op: | 51-25 N
03-28 E |
| 3. Een witte lichtboei met vier verticale blauwe strepen, gemerkt in rode letters G G, op: | 51-25 N
03-30 E |
| 4. Een witte lichtboei met vier verticale blauwe strepen, gemerkt in rode letters G G, op: | 51-25 N
03-30 E |

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
ROYAUME DE BELGIQUE RÉGLANT L'ÉCLAIRAGE
ET LE BALISAGE DE L'ESCAUT OCCIDENTAL ET DE
SES EMBOUCHURES

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant reconnu la nécessité de prendre des dispositions nouvelles en ce qui concerne l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron F. X. J. M. G. van der Straten-Waillet, Ambassadeur à La Haye,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Pour l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures :

A. Sont ou seront mouillées les *bouées lumineuses* suivantes :

Wielingen

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Une bouée plate lumineuse à bandes verticales rouges et blanches, marquée A 3, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-24,9 E
<u>03-24,5 N</u> |
| 2. Une bouée conique lumineuse à bandes verticales rouges et blanches, marquée A 4, par : | 51-25 N
<u>03-28 E</u> |
| 3. Une bouée blanche lumineuse à quatre bandes verticales bleues, marquée en lettres rouges G G, par : | 51-25 N
<u>03-30 E</u> |
| 4. Une bouée blanche lumineuse à quatre bandes verticales bleues, marquée en lettres rouges G G, par : | 51-25 N
<u>03-30 E</u> |

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1959 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 17.

5. Een rood-wit verticaal gestreepte bolvormige lichtboei, gemerkt A 5, op:	51-25,4 N 03-30,7 E
Oostgat	
6. Een rood-wit spiralen gestreepte lichtbrulboei, gemerkt K L, op:	51-35,7 N 03-23,2 E
7. Een rood-wit verticaal gestreepte lichtbrulboei, gemerkt O G, op:	51-33,6 N 03-25,1 E
8. Een zwarte lichtbrulboei, gemerkt O G 1, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-31,2 N 03-25,6 E
9. Een zwarte lichtboei, gemerkt O G 5, op:	51-30 N 03-28 E
10. Een zwarte lichtboei, gemerkt O G 9, op:	51-28,6 N 03-30 E
11. Een rode lichtboei, gemerkt O G 2, op:	51-27,5 N 03-31,5 E
12. Een zwarte lichtboei, gemerkt O G 13, op:	51-27 N 03-32 E
Sardijngeul	
13. Een rood-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt SG-W, op:	51-26,5 N 03-33,7 E
Vaarwater langs Hoofdplaat	
14. Een zwart-wit horizontaal gestreepte lichtbrulboei, gemerkt SS-VH, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-24,6 N 03-33,5 E
15. Een zwarte lichtboei, gemerkt V H 1, op: (ligt slechts uit van 1 oktober tot 1 april)	51-22,7 N 03-40,8 E
Varwater langs de Paulinapolder	
16. Een zwarte lichtboei, gemerkt P P 1, op: (ligt slechts uit van 1 oktober tot 1 april)	51-21,3 N 03-43,8 E
Honte	
17. Een rood-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt H-SL, op:	51-26,5 N 03-39 E
18. Een zwarte lichtboei, gemerkt 1, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-26 N 03-38 E

5. Une bouée sphérique lumineuse à bandes verticales rouges et blanches, marquée A 5, par :	51-25,4 N <u>03-30,7 E</u>
Oostgat	
6. Une bouée à sifflet, lumineuse, à bandes spirales rouges et blanches, marquée K L, par :	51-35,7 N <u>03-23,2 E</u>
7. Une bouée à sifflet, lumineuse, à bandes verticales rouges et blanches, marquée O G, par :	51-33,6 N <u>03-25,1 E</u>
8. Une bouée noire à sifflet, lumineuse, marquée O G 1, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-31,2 N <u>03-25,6 E</u>
9. Une bouée noire lumineuse, marquée O G 5, par :	51-30 N <u>03-28 E</u>
10. Une bouée noire lumineuse, marquée O G 9, par :	51-28,6 N <u>03-30 E</u>
11. Une bouée rouge lumineuse, marquée O G 2, par :	51-27,5 N <u>03-31,5 E</u>
12. Une bouée noire lumineuse, marquée O G 13, par :	51-27 N <u>03-32 E</u>
Sardijngeul	
13. Une bouée lumineuse à bandes horizontales rouges et blanches, marquée SG-W, par :	51-26,5 N <u>03-33,7 E</u>
Passe le long de Hoofdplaat	
14. Une bouée à sifflet, lumineuse, à bandes horizontales noires et blanches, marquée SS-VH, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-24,6 N <u>03-33,5 E</u>
15. Une bouée noire lumineuse, marquée V H 1, par : (mouillée seulement du 1 ^{er} octobre au 1 ^{er} avril)	51-22,7 N <u>03-40,8 E</u>
Passe le long du Paulinapolder	
16. Une bouée noire lumineuse, marquée P P 1, par : (mouillée seulement du 1 ^{er} octobre au 1 ^{er} avril)	51-21,3 N <u>03-43,8 E</u>
Honte	
17. Une bouée lumineuse à bandes horizontales rouges et blanches, marquée H-SL, par :	51-26,5 N <u>03-39 E</u>
18. Une bouée noire lumineuse, marquée 1, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-26 N <u>03-38 E</u>

19. Een zwarte lichtboei, gemerkt 3, op:	51-26,2 N 03-39,3 E
20. Een zwarte lichtboei, gemerkt 5, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-26,1 N 03-40,5 E
21. Een zwarte lichtbrulboei, gemerkt 7, op:	51-25,5 N 03-41 E
22. Een zwarte lichtboei, gemerkt 9, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-25,3 N 03-42,2 E
Pas van Terneuzen	
23. Een rood-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt P v N-E, op:	51-24,5 N 03-43 E
24. Een rode lichtboei, gemerkt 6, op:	51-23,5 N 03-43,3 E
25. Een zwarte lichtboei, gemerkt 17, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-23 N 03-43 E
26. Een rode lichtboei, gemerkt 10, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-22,6 N 03-44,3 E
27. Een rode lichtbroei, gemerkt 14, op:	51-22 N 03-46,5 E
28. Een zwarte lichtboei, gemerkt 25, op:	51-21,1 N 03-47,1 E
29. Een rode lichtboei, gemerkt 18, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-21,1 N 03-48,5 E
30. Een rode lichtboei, gemerkt 22, op:	51-20,8 N 03-50,2 E
31. Een rode lichtboei, gemerkt 30, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-21,5 N 03-53,4 E
Middelgat	
32. Een zwart-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt MG-G v O, op:	51-22,2 N 03-54,5 E
33. Een rood-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt MG-E, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-22,4 N 03-54 E
34. Een zwarte lichtboei, gemerkt 39, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	51-26 N 03-56 E

- | | | |
|-----|--|------------------------|
| 19. | Une bouée noire lumineuse, marquée 3, par : | 51-26,2 N
03-39,3 E |
| 20. | Une bouée noire lumineuse, marquée 5, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-26,1 N
03-40,5 E |
| 21. | Une bouée noire à sifflet, lumineuse, marquée 7, par : | 51-25,5 N
03-41 E |
| 22. | Une bouée noire lumineuse, marquée 9, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-25,3 N
03-42,2 E |

Passe de Terneuzen

- | | | |
|-----|--|------------------------|
| 23. | Une bouée lumineuse à bandes horizontales rouges et blanches, marquée P v N-E, par : | 51-24,5 N
03-43 E |
| 24. | Une bouée rouge lumineuse, marquée 6, par : | 51-23,5 N
03-43,3 E |
| 25. | Une bouée noire lumineuse, marquée 17, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-23 N
03-43 E |
| 26. | Une bouée rouge lumineuse, marquée 10, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-22,6 N
03-44,3 E |
| 27. | Une bouée rouge lumineuxé, marquée 14, par : | 51-22 N
03-46,5 E |
| 28. | Une bouée noire lumineuse, marquée 25, par : | 51-21,1 N
03-47,1 E |
| 29. | Une bouée rouge lumineuse, marquée 18, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-21,1 N
03-48,5 E |
| 30. | Une bouée rouge lumineuse, marquée 22, par : | 51-20,8 N
03-50,2 E |
| 31. | Une bouée rouge lumineuse, marquée 30, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-21,5 N
03-53,4 E |

Middelgat

- | | | |
|-----|--|------------------------|
| 32. | Une bouée lumineuse à bandes horizontales noires et blanches, marquée MG-G v O, par : | 51-22,2 N
03-54,5 E |
| 33. | Une bouée lumineuse à bandes horizontales rouges et blanches, marquée MG-E, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-22,4 N
03-54 E |
| 34. | Une bouée noire lumineuse, marquée 39, par :
(bouée munie d'un réflecteur radar) | 51-26 N
03-56 E |

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 35. Een zwarte lichtboei, gemerkt 41, op:
(lichtboei voorzien van radarreflector) | <u>51-26,9 N</u>
<u>03-56,9 E</u> |
| 36. Een rode lichtboei, gemerkt 38, op: | <u>51-27,4 N</u>
<u>03-57,7 E</u> |
| 37. Een zwarte lichtboei, gemerkt 43, op: | <u>51-27 N</u>
<u>03-57,7 E</u> |
| 38. Een zwarte lichtboei, gemerkt 47, op: | <u>51-26,3 N</u>
<u>03-59,7 E</u> |

Zuidergat en Overloop van Valkenisse

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 39. Een zwarte lichtboei, gemerkt 51, op:
(lichtboei voorzien van radarreflector) | <u>51-25,6 N</u>
<u>04-01 E</u> |
| 40. Een rood-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt
ZG-S v W, op: | <u>51-25,2 N</u>
<u>04-01 E</u> |
| 41. Een zwart-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt
ZG-G v O, op:
(lichtboei voorzien van radarreflector) | <u>51-24,4 N</u>
<u>04-01,5 E</u> |
| 42. Een rode lichtboei, gemerkt 46, op: | <u>51-24,5 N</u>
<u>04-02 E</u> |
| 43. Een rode lichtboei, gemerkt 48, op:
(lichtboei voorzien van radarreflector) | <u>51-23,4 N</u>
<u>04-02,7 E</u> |
| 44. Een zwart-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt
WN-Z G, op: | <u>51-23,5 N</u>
<u>04-02,3 E</u> |
| 45. Een zwart-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt
WZ-Z G, op: | <u>51-22,5 N</u>
<u>04-03,7 E</u> |
| 46. Een rode lichtboei, gemerkt 54, op: | <u>51-22,5 N</u>
<u>04-04,8 E</u> |
| 47. Een rode lichtboei, gemerkt 56, op:
(lichtboei voorzien van radarreflector) | <u>51-22,4 N</u>
<u>04-05,8 E</u> |

Schaar van Walsoorden

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 48. Een zwarte lichtboei, gemerkt 59, op:
(lichtboei voorzien van radarreflector) | <u>51-23 N</u>
<u>04-03 E</u> |
| 49. Een rode lichtboei, gemerkt 50, op: | <u>51-22,9 N</u>
<u>04-03,6 E</u> |

Nauw van Bath

- | | |
|---|------------------------------------|
| 50. Een rode lichtboei, gemerkt 60, op: | <u>51-22,5 N</u>
<u>04-08 E</u> |
|---|------------------------------------|

35. Une bouée noire lumineuse, marquée 41, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-26,9 N <u>03-56,9 E</u>
36. Une bouée rouge lumineuse, marquée 38, par :	51-27,4 N <u>03-57,7 E</u>
37. Une bouée noire lumineuse, marquée 43, par :	51-27 N <u>03-57,7 E</u>
38. Une bouée noire lumineuse, marquée 47, par :	51-26,3 N <u>03-59,7 E</u>
 Zuidergat et Seuil de Valkenisse	
39. Une bouée noire lumineuse, marquée 51, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-25,6 N <u>04-01 E</u>
40. Une bouée lumineuse à bandes horizontales rouges et blanches, marquée ZG-S v W, par :	51-25,2 N <u>04-01 E</u>
41. Une bouée lumineuse à bandes horizontales noires et blanches, marquée ZG-G v O, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-24,4 N <u>04-01,5 E</u>
42. Une bouée rouge lumineuse, marquée 46, par :	51-24,5 N <u>04-02 E</u>
43. Une bouée rouge lumineuse, marquée 48, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-23,4 N <u>04-02,7 E</u>
44. Une bouée lumineuse à bandes horizontales noires et blanches, marquée WN-ZG, par :	51-23,5 N <u>04-02,3 E</u>
45. Une bouée lumineuse à bandes horizontales noires et blanches, marquée WZ-ZG, par :	51-22,5 N <u>04-03,7 E</u>
46. Une bouée rouge lumineuse, marquée 54, par :	51-22,5 N <u>04-04,8 E</u>
47. Une bouée rouge lumineuse, marquée 56, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-22,4 N <u>04-05,8 E</u>
 Schaar de Walsoorden	
48. Une bouée noire lumineuse, marquée 59, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	51-23 N <u>04-03 E</u>
49. Une bouée rouge lumineuse, marquée 50, par :	51-22,9 N <u>04-03,6 E</u>
 Passe de Bath	
50. Une bouée rouge lumineuse, marquée 60, par :	51-22,5 N <u>04-08 E</u>

51. Een rode lichtboei, gemerkt 64, op:	<u>51-22,7 N</u> <u>04-08,5 E</u>
52. Een zwart-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt N v B-S v N, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	<u>51-23 N</u> <u>04-09,9 E</u>
53. Een zwarte lichtboei, gemerkt 73, op:	<u>51-23,7 N</u> <u>04-11 E</u>
54. Een zwarte lichtboei, gemerkt 75, op: (lichtboei voorzien van radarreflector)	<u>51-23,9 N</u> <u>04-11,5 E</u>
55. Een zwarte lichtboei, gemerkt 77, op:	<u>51-23,8 N</u> <u>04-12 E</u>
 Vaarwater boven Bath	
56. Een zwarte lichtboei, gemerkt 79, op:	<u>51-23,5 N</u> <u>04-12,4 E</u>
57. Een rode lichtboei, gemerkt 68, op:	<u>51-23,3 N</u> <u>04-12,8 E</u>
58. Een zwarte lichtboei, gemerkt 81, op:	<u>51-23 N</u> <u>04-12,8 E</u>
59. Een rode lichtboei, gemerkt 72, op:	<u>51-22,4 N</u> <u>04-13,2 E</u>
60. Een rode lichtboei, gemerkt 76, op:	<u>51-21,8 N</u> <u>04-13,7 E</u>
61. Een zwart-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt S-OD, op:	<u>51-21,4 N</u> <u>04-14,4 E</u>
 Schelde tot Antwerpen	
62. Een zwarte lichtboei, gemerkt 87, op:	<u>51-21,1 N</u> <u>04-15 E</u>
63. Een zwarte lichtboei, gemerkt 91, op:	<u>51-20,5 N</u> <u>04-16,2 E</u>
64. Een zwart-wit horizontaal gestreepte lichtboei, gemerkt F-OD, op:	<u>51-19,9 N</u> <u>04-16,2 E</u>
65. Een rode lichtboei, gemerkt 84, op:	<u>51-19,3 N</u> <u>04-16,3 E</u>
66. Een rode lichtboei, gemerkt 90, op:	<u>51-18,3 N</u> <u>04-16,7 E</u>
67. Een rode lichtboei, gemerkt 92, op:	<u>51-17,9 N</u> <u>04-17,7 E</u>

51. Une bouée rouge lumineuse, marquée 64, par :	$\frac{51-22,7 \text{ N}}{04-08,5 \text{ E}}$
52. Une bouée lumineuse à bandes horizontales, noires et blanches, marquée N v B-S v N, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	$\frac{51-23 \text{ N}}{04-09,9 \text{ E}}$
53. Une bouée noire lumineuse, marquée 73, par :	$\frac{51-23,7 \text{ N}}{04-11 \text{ E}}$
54. Une bouée noire lumineuse, marquée 75, par : (bouée munie d'un réflecteur radar)	$\frac{51-23,9 \text{ N}}{04-11,5 \text{ E}}$
55. Une bouée noire lumineuse, marquée 77, par :	$\frac{51-23,8 \text{ N}}{04-12 \text{ E}}$
 Amont de Bath	
56. Une bouée noire lumineuse, marquée 79, par :	$\frac{51-23,5 \text{ N}}{04-12,4 \text{ E}}$
57. Une bouée rouge lumineuse, marquée 68, par :	$\frac{51-23,3 \text{ N}}{04-12,8 \text{ E}}$
58. Une bouée noire lumineuse, marquée 81, par :	$\frac{51-23 \text{ N}}{04-12,8 \text{ E}}$
59. Une bouée rouge lumineuse, marquée 72, par :	$\frac{51-22,4 \text{ N}}{04-13,2 \text{ E}}$
60. Une bouée rouge lumineuse, marquée 76, par :	$\frac{51-21,8 \text{ N}}{04-13,7 \text{ E}}$
61. Une bouée lumineuse à bandes horizontales noires et blanches, marquée S-OD, par :	$\frac{51-21,4 \text{ N}}{04-14,4 \text{ E}}$
 Escaut jusqu'à Anvers	
62. Une bouée noire lumineuse, marquée 87, par :	$\frac{51-21,1 \text{ N}}{04-15 \text{ E}}$
63. Une bouée noire lumineuse, marquée 91, par :	$\frac{51-20,5 \text{ N}}{04-16,2 \text{ E}}$
64. Une bouée lumineuse à bandes horizontales noires et blanches, marquée F-OD, par :	$\frac{51-19,9 \text{ N}}{04-16,2 \text{ E}}$
65. Une bouée rouge lumineuse, marquée 84, par :	$\frac{51-19,3 \text{ N}}{04-16,3 \text{ E}}$
66. Une bouée rouge lumineuse, marquée 90, par :	$\frac{51-18,3 \text{ N}}{04-16,7 \text{ E}}$
67. Une bouée rouge lumineuse, marquée 92, par :	$\frac{51-17,9 \text{ N}}{04-17,7 \text{ E}}$

68. Een zwarte lichtboei, gemerkt 97, op:	$\frac{51-17,5}{04-18,6} \frac{N}{E}$
69. Een zwarte lichtboei, gemerkt 101, op:	$\frac{51-17,2}{04-19,2} \frac{N}{E}$
70. Een zwarte lichtboei, gemerkt 103, op:	$\frac{51-16,8}{04-19,1} \frac{N}{E}$
71. Een rode lichtboei, gemerkt 94, op:	$\frac{51-16,3}{04-18,5} \frac{N}{E}$
72. Een rode lichtboei, gemerkt 98, op:	$\frac{51-15,9}{04-18} \frac{N}{E}$
73. Een rode lichtboei, gemerkt 102, op:	$\frac{51-15,4}{04-18,4} \frac{N}{E}$
74. Een zwarte lichtboei, gemerkt 105, op:	$\frac{51-15,2}{04-19,4} \frac{N}{E}$
75. Een rode lichtboei, gemerkt 108, op:	$\frac{51-15,2}{04-19,5} \frac{N}{E}$
76. Een rode lichtboei, gemerkt 112, op:	$\frac{51-14,7}{04-20,5} \frac{N}{E}$
77. Een rode lichtboei, gemerkt 114, op:	$\frac{51-14,5}{04-21} \frac{N}{E}$
78. Een rode lichtboei, gemerkt 116, op:	$\frac{51-14,4}{04-21,7} \frac{N}{E}$
79. Een zwarte lichtboei, gemerkt 109, op:	$\frac{51-14,1}{04-23,9} \frac{N}{E}$

Onder lichtboei wordt verstaan een lichtboei compleet uitgerust met lantaarn, tonketting en tonsteen.

B. opgesteld de volgende *lichtbakens, lichtopstanden of lichttorens*:

Wielingen

1. Een gaslicht, op:	$\frac{51-24}{03-28} \frac{N}{E}$	Kruishoofd
2. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-24,5}{03-30,5} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Nieuwe Sluis
3. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-24,5}{03-31,5} \frac{N}{E}$	

68. Une bouée noire lumineuse, marquée 97, par :	$\frac{51-17,5}{04-18,6}$	N E
69. Une bouée noire lumineuse, marquée 101, par :	$\frac{51-17,2}{04-19,2}$	N E
70. Une bouée noire lumineuse, marquée 103, par :	$\frac{51-16,8}{04-19,1}$	N E
71. Une bouée rouge lumineuse, marquée 94, par :	$\frac{51-16,3}{04-18,5}$	N E
72. Une bouée rouge lumineuse, marquée 98, par :	$\frac{51-15,9}{04-18}$	N E
73. Une bouée rouge lumineuse, marquée 102, par :	$\frac{51-15,4}{04-18,4}$	N E
74. Une bouée noire lumineuse, marquée 105, par :	$\frac{51-15,2}{04-19,4}$	N E
75. Une bouée rouge lumineuse, marquée 108, par :	$\frac{51-15,2}{04-19,5}$	N E
76. Une bouée rouge lumineuse, marquée 112, par :	$\frac{51-14,7}{04-20,5}$	N E
77. Une bouée rouge lumineuse, marquée 114, par :	$\frac{51-14,5}{04-21}$	N E
78. Une bouée rouge lumineuse, marquée 116, par :	$\frac{51-14,4}{04-21,7}$	N E
79. Une bouée noire lumineuse, marquée 109, par :	$\frac{51,14,1}{04-23,9}$	N E

Par bouée lumineuse, on entend une bouée complète pourvue de lanterne, chaîne et pierre.

B. Sont ou seront construits les *balises lumineuses, feux à support ou phares* suivants :

Wielingen

- | | | | |
|----------------------------------|---------------------------|--------|------------------------------|
| 1. Un feu alimenté au gaz, par : | $\frac{51-24}{03-28}$ | N
E | Kruishoofd |
| 2. Un feu électrique, par : | $\frac{51-24,5}{03-30,5}$ | N
E | } alignement
Nieuwe Sluis |
| 3. Un feu électrique, par : | $\frac{51-24,5}{03-31,5}$ | N
E | |

Oostgat

- | | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| 4. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-32,5}{03-26} \frac{N}{E}$ | Noorderhoofd |
| 5. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-32}{03-27} \frac{N}{E}$ | Westkapelle |
| 6. Een gaslicht, op : | $\frac{51-31,5}{03-26,5} \frac{N}{E}$ | Zuiderhoofd |
| 7. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-30}{03-28,5} \frac{N}{E}$ | Zoutelande |
| 8. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-28,5}{03-31,1} \frac{N}{E}$ | lichtenlijn
Kaapduinen |
| 9. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-28,5}{03-31} \frac{N}{E}$ | |

Sardijngeul

- | | | |
|------------------------|-----------------------------------|---------------|
| 10. Een gaslicht, op : | $\frac{51-27}{03-33} \frac{N}{E}$ | Fort De Nolle |
|------------------------|-----------------------------------|---------------|

Honte

- | | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|--------------|
| 11. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-26,5}{03-34} \frac{N}{E}$ | Leugenaar |
| 12. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-26,5}{03-34,5} \frac{N}{E}$ | Vlissingen |
| 13. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-26,5}{03-34,5} \frac{N}{E}$ | Roetershoofd |
| 14. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-25}{03-44} \frac{N}{E}$ | Borsele |

Pas van Terneuzen

- | | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 15. Een gaslicht, op : | $\frac{51-21}{03-46} \frac{N}{E}$ | Verklikker
Brakman |
| 16. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-20,5}{03-48,5} \frac{N}{E}$ | lichtenlijn
Nieuw
Neuzenpolder |
| 17. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-20,5}{03-48,5} \frac{N}{E}$ | |
| 18. Een elektrisch licht, op : | $\frac{51-20,5}{03-49} \frac{N}{E}$ | Terneuzen |
| 19. Een gaslicht, op : | $\frac{51-21}{03-53} \frac{N}{E}$ | Margarethapolder |

Oostgat

- | | | |
|----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
| 4. Un feu électrique, par : | $\frac{51-32,5}{03-26} \frac{N}{E}$ | Noorderhoofd |
| 5. Un feu électrique, par : | $\frac{51-32}{03-27} \frac{N}{E}$ | Westkapelle |
| 6. Un feu alimenté au gaz, par : | $\frac{51-31,5}{03-26,5} \frac{N}{E}$ | Zuiderhoofd |
| 7. Un feu électrique, par : | $\frac{51-30}{03-28,5} \frac{N}{E}$ | Zoutelande |
| 8. Un feu électrique, par : | $\frac{51-28,5}{03-31,1} \frac{N}{E}$ | } alignement
Kaapduinen |
| 9. Un feu électrique, par : | $\frac{51-28,5}{03-31} \frac{N}{E}$ | |

Sardijngeul

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------|
| 10. Un feu alimenté au gaz, par : | $\frac{51-27}{03-33} \frac{N}{E}$ | Fort De Nolle |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------|

Honte

- | | | |
|------------------------------|---------------------------------------|--------------|
| 11. Un feu électrique, par : | $\frac{51-26,5}{03-34} \frac{N}{E}$ | Leugenaar |
| 12. Un feu électrique, par : | $\frac{51-26,5}{03-34,5} \frac{N}{E}$ | Flessingue |
| 13. Un feu électrique, par : | $\frac{51-26,5}{03-34,5} \frac{N}{E}$ | Roeiershoofd |
| 14. Un feu électrique, par : | $\frac{51-25}{03-44} \frac{N}{E}$ | Borsele |

Passe de Terneuzen

- | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 15. Un feu alimenté au gaz, par : | $\frac{51-21}{03-46} \frac{N}{E}$ | Verklikker
Brakman |
| 16. Un feu électrique, par : | $\frac{51-20,5}{03-48,5} \frac{N}{E}$ | } alignement
Nieuw
Neuzenpolder |
| 17. Un feu électrique, par : | $\frac{51-20,5}{03-48,5} \frac{N}{E}$ | |
| 18. Un feu électrique, par : | $\frac{51-20,5}{03-49} \frac{N}{E}$ | Terneuzen |
| 19. Un feu alimenté au gaz, par : | $\frac{51-21}{03-53} \frac{N}{E}$ | Margarethapolder |

20. Een gaslicht, op:	$\frac{51-21,5}{03-54,5} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Eendrachtpolder
21. Een gaslicht, op:	$\frac{51-21,5}{03-54,5} \frac{N}{E}$	
Middelgat		
22. Een gaslicht, op:	$\frac{51-23,5}{03-54} \frac{N}{E}$	Baarland
23. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-25}{03-55} \frac{N}{E}$	Hoedekenskerke
24. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-26}{03-55,5} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Biezelingsche Ham
25. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-26}{03-55,5} \frac{N}{E}$	
26. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-26,5}{03-55,5} \frac{N}{E}$	bermlicht Biezelingsche Ham
27. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-26,5}{04-00,5} \frac{N}{E}$	Hansweert
Zuidergat en Overloop van Valkenisse		
28. Een gaslicht, op:	$\frac{51-23,5}{04-02} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Zuidergat
29. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-23,5}{04-02} \frac{N}{E}$	
30. Een gaslicht, op:	$\frac{51-23,5}{04-02} \frac{N}{E}$	O. bermlicht Walsoorden
31. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-22,5}{04-02,5} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Groenendijk
32. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-22,5}{04-02} \frac{N}{E}$	
33. Een gaslicht, op:	$\frac{51-22}{04-05} \frac{N}{E}$	Baalhoek
34. Een gaslicht, op:	$\frac{51-22}{04-07} \frac{N}{E}$	Konijnenschor
35. Een gaslicht, op:	$\frac{51-22,5}{04-09} \frac{N}{E}$	Marlemonsche Plaat
Nauw van Bath		
36. Een gaslicht, op:	$\frac{51-23,5}{04-10,5} \frac{N}{E}$	Westketel

20. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-21,5}{03-54,5}$	} alignement Eendrachtpolder
21. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-21,5}{03-54,5}$	
Middelgat		
22. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-23,5}{03-54}$	Baarland
23. Un feu électrique, par :	$\frac{51-25}{03-55}$	Hoedekenskerke
24. Un feu électrique, par :	$\frac{51-26}{03-55,5}$	} alignement Biezelingsche Ham
25. Un feu électrique, par :	$\frac{51-26}{03-55,5}$	
26. Un feu électrique, par :	$\frac{51-26,5}{03-55,5}$	feu de l'épi de Biezelingsche Ham
27. Un feu électrique, par :	$\frac{51-26,5}{04-00,5}$	Hansweert
Zuidergat et Seuil de Valkenisse		
28. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-23,5}{04-02}$	} alignement Zuidergat
29. Un feu électrique, par :	$\frac{51-23,5}{04-02}$	
30. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-23,5}{04-02}$	feu est de l'épi de Walsoorden
31. Un feu électrique, par :	$\frac{51-22,5}{04-02,5}$	} alignement Groenendijk
32. Un feu électrique, par :	$\frac{51-22,5}{04-02}$	
33. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-22}{04-05}$	Baalhoek
34. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-22}{04-07}$	Konijnenschor
35. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-22,5}{04-09}$	Marlemonsche Plaat
Passe de Bath		
36. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-23,5}{04-10,5}$	Westketel

37. Een gaslicht, op:	$\frac{51-24}{04-11} \frac{N}{E}$	Middenketel	} lichtenlijn Bath
38. Een gaslicht, op:	$\frac{51-24,5}{04-11,5} \frac{N}{E}$	Noordketel	
39. Een gaslicht, op:	$\frac{51-24}{04-11,5} \frac{N}{E}$	Oostketel	
40. Een gaslicht, op:	$\frac{51-24}{04-12,5} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Reigersbergsche Polder	
41. Een gaslicht, op:	$\frac{51-24}{04-12,5} \frac{N}{E}$		
Vaarwater boven Bath			
42. Een gaslicht, op:	$\frac{51-22}{04-13} \frac{N}{E}$	Z. Saaftinge	
Schelde tot Antwerpen			
43. Een gaslicht, op:	$\frac{51-21,5}{04-15} \frac{N}{E}$	N. Ballastplaat	
44. Een gaslicht, op:	$\frac{51-21}{04-15,5} \frac{N}{E}$	Z. Ballastplaat	
45. Een gaslicht, op:	$\frac{51-21}{04-16} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Santvliet en Oudendijk	
46. Een gaslicht, op:	$\frac{51-21}{04-16} \frac{N}{E}$		
47. Een gaslicht, op:	$\frac{51-20,5}{04-16} \frac{N}{E}$		
48. Een gaslicht, op:	$\frac{51-20}{04-17} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Frederik	
49. Een gaslicht, op:	$\frac{51-20}{04-17} \frac{N}{E}$		
50. Een gaslicht, op:	$\frac{51-19}{04-16} \frac{N}{E}$	} lichtenlijn Doel	
51. Een gaslicht, op:	$\frac{51-19}{04-16} \frac{N}{E}$		
52. Een gaslicht, op:	$\frac{51-19}{04-16} \frac{N}{E}$	Doel	
53. Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-18}{04-17,5} \frac{N}{E}$	Lillo	

37. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-24}{04-11}$	$\frac{N}{E}$	Midden- ketel	} alignement Bath
38. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-24,5}{04-11,5}$	$\frac{N}{E}$	Noord- ketel	
39. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-24}{04-11,5}$	$\frac{N}{E}$	Oostketel	
40. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-24}{04-12,5}$	$\frac{N}{E}$	} alignement Reigersbergsche Polder	
41. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-24}{04-12,5}$	$\frac{N}{E}$		
Amont de Bath				
42. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-22}{04-13}$	$\frac{N}{E}$	Z. Saaftinge	
Escaut jusqu'à Anvers				
43. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-21,5}{04-15}$	$\frac{N}{E}$	N. Ballastplaat	
44. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-21}{04-15,5}$	$\frac{N}{E}$	Z. Ballastplaat	
45. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-21}{04-16}$	$\frac{N}{E}$	} alignement Santvliet et Oudendijk	
46. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-21}{04-16}$	$\frac{N}{E}$		
47. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-20,5}{04-16}$	$\frac{N}{E}$		
48. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-20}{04-17}$	$\frac{N}{E}$	} alignement Frederik	
49. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-20}{04-17}$	$\frac{N}{E}$		
50. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-19}{04-16}$	$\frac{N}{E}$	} alignement Doel	
51. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-19}{04-16}$	$\frac{N}{E}$		
52. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-19}{04-16}$	$\frac{N}{E}$		Doel
53. Un feu électrique, par :	$\frac{51-18}{04-17,5}$	$\frac{N}{E}$	Lillo	

54. Een gaslicht, op:	$\frac{51-18}{04-17} \frac{N}{E}$	Liefkenshoek
55. Een gaslicht, op:	$\frac{51-18}{04-18,5} \frac{N}{E}$	Belgische Sluis
56. Een gaslicht, op:	$\frac{51-17,5}{04-19,5} \frac{N}{E}$	Kruisschans
57. Een gaslicht, op:	$\frac{51-16,5}{04-19,5} \frac{N}{E}$	Meestoof
58. Een gaslicht, op:	$\frac{51-16}{04-18} \frac{N}{E}$	De Parel
59. Een gaslicht, op:	$\frac{51-15,5}{04-18,5} \frac{N}{E}$	Philippe
60. Een gaslicht, op:	$\frac{51-15,5}{04-18} \frac{N}{E}$	lichtenlijn Krankeloon
61. Een gaslicht, op:	$\frac{51-15,5}{04-17,5} \frac{N}{E}$	
62. Een gaslicht, op:	$\frac{51-15}{04-20} \frac{N}{E}$	lichtenlijn Bøerenschans
63. Een gaslicht, op:	$\frac{51-15}{04-20,5} \frac{N}{E}$	
64. Een gaslicht, op:	$\frac{51-14,5}{04-20,5} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak
65. Een gaslicht, op:	$\frac{51-14}{04-21} \frac{N}{E}$	Draaiende Sluis (hoge licht)
66. Een gaslicht, op:	$\frac{51-14,5}{04-21} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak (lage licht)
67. Een gaslicht, op:	$\frac{51-14,5}{04-20,5} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak (hoge licht)
68. Een gaslicht, op:	$\frac{51-14,5}{04-23} \frac{N}{E}$	Oosterweel
69. Een gaslicht, op:	$\frac{51-14,5}{04-23,5} \frac{N}{E}$	Oosterweel
70. Een neonlicht, op:	$\frac{51-14,3}{04-23,9} \frac{N}{E}$	lichtenlijn Oosterweel
71. Een neonlicht, op:	$\frac{51-14,3}{04-24} \frac{N}{E}$	

54. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-18}{04-17} \frac{N}{E}$	Liefkenshoek
55. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-18}{04-18,5} \frac{N}{E}$	Belgische Sluis
56. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-17,5}{04-19,5} \frac{N}{E}$	Kruisschans
57. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-16,5}{04-19,5} \frac{N}{E}$	Meestof
58. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-16}{04-18} \frac{N}{E}$	De Parel
59. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-15,5}{04-18,5} \frac{N}{E}$	Philippe
60. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-15,5}{04-18} \frac{N}{E}$	} alignement Krankeloon
61. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-15,5}{04-17,5} \frac{N}{E}$	
62. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-15}{04-20} \frac{N}{E}$	} alignement Boerenschans
63. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-15}{04-20,5} \frac{N}{E}$	
64. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-14,5}{04-20,5} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak
65. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-14}{04-21} \frac{N}{E}$	Draaiende Sluis (feu supérieur)
66. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-14,5}{04-21} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak (feu inférieur)
67. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-14,5}{04-20,5} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak (feu supérieur)
68. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-14,5}{04-23} \frac{N}{E}$	Oosterweel
69. Un feu alimenté au gaz, par :	$\frac{51-14,5}{04-23,5} \frac{N}{E}$	Oosterweel
70. Un feu au néon, par :	$\frac{51-14,3}{04-23,9} \frac{N}{E}$	} alignement Oosterweel
71. Un feu au néon, par :	$\frac{51-14,3}{04-24} \frac{N}{E}$	

72.	Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-13,9}{04-23,6} \frac{N}{E}$	Antwerpen
73.	Een elektrisch licht, op:	$\frac{51-13,3}{04-23,5} \frac{N}{E}$	Antwerpen

C. opgesteld de volgende *onverlichte bakens*:

1.	Een cylinderbaak, Belgische Sluis, op:	$\frac{51-17,7}{04-18,8} \frac{N}{E}$
2.	Een bolbaken nabij Pijp Tabak, op:	$\frac{51-14,5}{04-20,5} \frac{N}{E}$

D. opgesteld de volgende *peilschalen*:

1.	Een onverlichte peilschaal, Borsele, op:	±	$\frac{51-24,7}{03-44,1} \frac{N}{E}$
2.	Een onverlichte peilschaal, Margriet, op:	±	$\frac{51-21}{03-53,1} \frac{N}{E}$
3.	Een verlichte peilschaal, Hoedekenskerke, op:	±	$\frac{51-25,3}{03-55} \frac{N}{E}$
4.	Een verlichte peilschaal, Kapellebank, op:	±	$\frac{51-27,2}{03-59,2} \frac{N}{E}$
5.	Een onverlichte peilschaal, Walsoorden, op:	±	$\frac{51-23,7}{04-02} \frac{N}{E}$
6.	Een verlichte peilschaal, Konijnschor, op:	±	$\frac{51-22,2}{04-07} \frac{N}{E}$
7.	Een verlichte peilschaal, Zuid-Saaftinge, op:	±	$\frac{51-21,8}{04-13,2} \frac{N}{E}$
8.	Een onverlichte peilschaal, Oudendijk, op:	±	$\frac{51-20,7}{04-16,2} \frac{N}{E}$
9.	Een verlichte peilschaal, Liefkenshoek, op:	±	$\frac{51-17,8}{04-17,1} \frac{N}{E}$
10.	Een verlichte peilschaal, Kruisschans, op:	±	$\frac{51-17,5}{04-19,5} \frac{N}{E}$
11.	Een onverlichte peilschaal, Pijp Tabak, op:	±	$\frac{51-14,5}{04-20,6} \frac{N}{E}$
12.	Een verlichte peilschaal, Oosterweel, op:	±	$\frac{51-14,4}{04-23,6} \frac{N}{E}$

72. Un feu électrique, par: $\frac{51-13,9 \text{ N}}{04-23,6 \text{ E}}$ Anvers
73. Un feu électrique, par: $\frac{51-13,3 \text{ N}}{04-23,5 \text{ E}}$ Anvers

C. Sont ou seront construites les *balises non lumineuses* suivantes:

1. Une balise à voyant cylindrique, Belgische Sluis, par: $\frac{51-17,7 \text{ N}}{04-18,8 \text{ E}}$
2. Une balise à voyant sphérique près de Pijp Tabak, par: $\frac{51-14,5 \text{ N}}{04-20,5 \text{ E}}$

D. Sont ou seront construites les *échelles de marée* suivantes:

1. Une échelle de marée non éclairée, Borsele, par: $\pm \frac{51-24,7 \text{ N}}{03-44,1 \text{ E}}$
2. Une échelle de marée non éclairée, Margriet, par: $\pm \frac{51-21 \text{ N}}{03-53,1 \text{ E}}$
3. Une échelle de marée éclairée, Hoedekenskerke, par: $\pm \frac{51-25,3 \text{ N}}{03-55 \text{ E}}$
4. Une échelle de marée éclairée, Kapellebank, par: $\pm \frac{51-27,2 \text{ N}}{03-59,2 \text{ E}}$
5. Une échelle de marée non éclairée, Walsoorden, par: $\pm \frac{51-23,7 \text{ N}}{04-02 \text{ E}}$
6. Une échelle de marée éclairée, Konijnschor, par: $\pm \frac{51-22,2 \text{ N}}{04-07 \text{ E}}$
7. Une échelle de marée éclairée, Zuid-Saaftinge, par: $\pm \frac{51-21,8 \text{ N}}{04-13,2 \text{ E}}$
8. Une échelle de marée non éclairée, Oudendijk, par: $\pm \frac{51-20,7 \text{ N}}{04-16,2 \text{ E}}$
9. Une échelle de marée éclairée, Liefkenshoek, par: $\pm \frac{51-17,8 \text{ N}}{04-17,1 \text{ E}}$
10. Une échelle de marée éclairée, Kruisschans, par: $\pm \frac{51-17,5 \text{ N}}{04-19,5 \text{ E}}$
11. Une échelle de marée non éclairée, Pijp Tabak, par: $\pm \frac{51-14,5 \text{ N}}{04-20,6 \text{ E}}$
12. Une échelle de marée éclairée, Oosterweel, par: $\pm \frac{51-14,4 \text{ N}}{04-23,6 \text{ E}}$

Artikel 2

De aanschaffing, de plaatsing, het onderhoud en de instandhouding van de lichtboeien, lichtbakens en lichtopstanden of lichttorens met bijbehorende opstallen, alsmede van de bakens en de peilschalen, geschieden op Belgisch grondgebied door en voor rekening van de Belgische Regering.

Artikel 3

De aanschaffing, de plaatsing, het onderhoud en de instandhouding van de lichtboeien genoemd in artikel 1 onder A. nrs. 3, 4, 6, 7, 15, 16, 21, 26, 50 en 55, alsmede van de lichtbakens en de lichtopstanden of lichttorens met bijbehorende opstallen genoemd in artikel 1 onder B. nrs. 4, 6, 10, 11, 13, 27 en 38, geschieden door en voor rekening van de Nederlandse Regering.

Wat betreft de aanschaffing, de plaatsing, het onderhoud en de instandhouding van de lichtbakens, lichtopstanden of lichttorens met bijbehorende opstallen genoemd in artikel 1 onder B. nrs. 5, 12, 14 en 18, blijft toegepast het regime vastgesteld in artikel 18 van het Tractaat van 5 november 1842 en in het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van dit artikel.

Artikel 4

Met uitzondering van wat voorzien is in voorgaand artikel, geschieden de aanschaffing, de plaatsing, het onderhoud en de instandhouding van de lichtboeien, lichtbakens en lichtopstanden of lichttorens met bijbehorende opstallen, genoemd in artikel 1 en gelegen op Nederlands grondgebied, alsmede van de peilschalen genoemd in hetzelfde artikel en gelegen op hetzelfde grondgebied, door de zorg van de Nederlandse Regering in overleg met en voor rekening van de Belgische Regering.

Artikel 5

De Nederlandse Regering verplicht zich de lichtboeien, lichtbakens, lichtopstanden of lichttorens met bijbehorende opstallen, alsmede de peilschalen, bedoeld in artikel 4, in goede staat te onderhouden.

Zij kan deze voorwerpen niet zonder toestemming van de Belgische Regering wegnemen, noch aan hun bestemming onttrekken, behoudens in geval van oorlog of oorlogsgevaar.

Deze voorwerpen blijven eigendom van de Nederlandse Staat, zolang zij gebruikt worden voor het doel waarvoor zij bestemd zijn; doch, in geval

Article 2

L'acquisition, le placement, l'entretien et la conservation des bouées lumineuses, des balises lumineuses et des feux à support ou des phares et de leurs constructions annexes, ainsi que des balises et des échelles de marée, se font, sur territoire belge, par les soins et pour le compte du Gouvernement belge.

Article 3

L'acquisition, le placement, l'entretien et la conservation des bouées lumineuses citées à l'article 1 sous A n^{os} 3, 4, 6, 7, 15, 16, 21, 26, 50 et 55, ainsi que des balises lumineuses et des feux à support ou des phares et de leurs constructions annexes, citées à l'article 1 sous B n^{os} 4, 6, 10, 11, 13, 27 et 38, se font par les soins et pour le compte du Gouvernement des Pays-Bas.

Quant à l'acquisition, au placement, à l'entretien et à la conservation des balises lumineuses, des feux à support ou des phares et de leurs constructions annexes, cités à l'article 1 sous B n^{os} 5, 12, 14 et 18, reste d'application le régime défini à l'article 18 du Traité du 5 novembre 1842¹ et dans le Règlement du 20 mai 1843² pour l'exécution de cet article.

Article 4

A la réserve de ce qui est prévu à l'article précédent, l'acquisition, le placement, l'entretien et la conservation des bouées lumineuses, des balises lumineuses et des feux à support ou des phares et de leurs constructions annexes, énumérés à l'article 1 et situés en territoire néerlandais, ainsi que des échelles de marée énumérées dans le même article et situées sur le même territoire, se font par les soins du Gouvernement néerlandais de commun accord avec le Gouvernement belge et pour le compte de ce dernier Gouvernement.

Article 5

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à maintenir en bon état les bouées lumineuses, les balises lumineuses, les feux à support ou les phares et leurs constructions annexes, ainsi que les échelles de marée, visés à l'article 4.

Il ne pourra enlever ces objets sans l'assentiment du Gouvernement belge, ni les soustraire à leur destination, sauf en cas de guerre ou de danger de guerre.

Ces objets restent la propriété de l'État néerlandais aussi longtemps qu'ils servent à l'usage auquel ils sont destinés; toutefois, en cas de

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 31, p. 842.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome V, p. 294.

van wijzigingen, welke tot de opheffing of het buiten gebruik stellen van één of meer dezer voorwerpen leiden, worden zij aan de Belgische Regering overgedragen.

Zodra voorwerpen, bedoeld in de eerste alinea van dit artikel, door ouderdom dan wel door zware beschadiging of verlies, niet veroorzaakt door schuld of nalatigheid van de Nederlandse overheidsdienst belast met de instandhouding en het onderhoud daarvan, niet meer kunnen worden gebruikt, zal door de Nederlandse Regering voor rekening van de Belgische Regering voor vervanging worden zorg gedragen.

In geval van beschadiging door derden draagt de Nederlandse Regering zorg voor verhaal van de kosten der noodzakelijke herstellingen en vervangingen op de betrokken derden. Indien geen volledige terugbetaling dezer kosten kan worden verkregen, wordt het niet terugbetaalde gedeelte ten laste gebracht van de Belgische Regering.

Wanneer een regeling in der minne wordt getroffen, wordt deze vooraf aan de goedkeuring van de Permanente Commissarissen van toezicht op de Scheldevaart, als bedoeld in paragraaf 2 van artikel 9 van het Tractaat, gesloten tussen Nederland en België op 19 april 1839, onderworpen. Voor het geval de schade veroorzaakt is door onbekenden of door overmacht, geschiedt de herstelling of vervanging voor rekening van de Belgische Regering.

Artikel 6

Indien lichtboeien bedoeld in artikel 4 of andere voorwerpen bedoeld in hetzelfde artikel moeten worden voorzien van radarreflectoren, ramarks, responders of andere hulpmiddelen voor de navigatie, zullen deze — nadat hierover tussen beide Regeringen overeenstemming is bereikt — door de zorgen van de Nederlandse Regering in overleg met en voor rekening van de Belgische Regering worden aangeschaft, geplaatst en onderhouden op de voorwaarden als in artikel 5 overeengekomen.

Het bovenstaande geldt eveneens met betrekking tot andersoortige op Nederlands grondgebied gelegen of te plaatsen installaties, tenzij de Permanente Commissarissen van toezicht op de Scheldevaart in onderlinge overeenstemming anders bepalen.

Artikel 7

Ten einde op Nederlands grondgebied te kunnen voorzien in onmiddellijke behoeften, verband houdende met beschadiging, verlies, onderhoudswerkzaamheden, vermeerdering van het aantal uit te leggen lichtboeien of anderszins, stelt de Belgische Regering een door de Permanente Commissarissen van toezicht op de Scheldevaart vast te stellen aantal complete reserve lichtboeien ter beschikking van de Nederlandse Regering.

modifications conduisant à la suppression ou à la mise hors d'usage d'un ou de plusieurs de ces objets, il en est fait remise au Gouvernement belge.

Aussitôt que des objets visés au premier alinéa du présent article ne peuvent plus servir, soit par raison de vétusté, soit à la suite d'avarie grave ou de perte, non causées par la faute ou la négligence des services publics néerlandais chargés de leur conservation et de leur entretien, le Gouvernement des Pays-Bas veillera à leur remplacement pour le compte du Gouvernement belge.

En cas d'avaries provoquées par des tiers, le Gouvernement néerlandais prend soin de récupérer, à charge des tiers impliqués, les frais des réparations et remplacements nécessaires. Au cas où le remboursement intégral de ces frais ne peut être obtenu, le solde sera mis à charge du Gouvernement belge.

Lorsqu'un règlement à l'amiable intervient, celui-ci sera préalablement soumis à l'approbation des commissaires permanents pour la surveillance de la navigation de l'Escaut, comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du Traité conclu entre les Pays-Bas et la Belgique le 19 avril 1839¹. Au cas où l'avarie serait occasionnée par des inconnus ou par force majeure, la réparation ou le remplacement s'effectuera pour le compte du Gouvernement belge.

Article 6

Si des bouées lumineuses visées à l'article 4 ou d'autres objets visés au même article doivent être munis de réflecteurs radar, de ramarks, de responders ou d'autres moyens destinés à aider la navigation, ceux-ci — après accord des deux Gouvernements — seront fournis, placés et entretenus conformément aux conditions convenues à l'article 5, par les soins du Gouvernement néerlandais, de commun accord avec le Gouvernement belge et pour le compte de ce dernier Gouvernement.

Ce qui précède s'applique également aux autres installations situées ou à placer sur territoire néerlandais, à moins que les commissaires permanents pour la surveillance de la navigation de l'Escaut n'en décident autrement de commun accord.

Article 7

Afin de pouvoir satisfaire, en territoire néerlandais, aux besoins immédiats résultant d'avaries, de pertes, de travaux d'entretien, de l'augmentation du nombre de bouées à mouiller ou d'autres circonstances, le Gouvernement belge met à la disposition du Gouvernement néerlandais une réserve de bouées lumineuses complètes dont le nombre sera fixé par les commissaires permanents pour la surveillance de la navigation de l'Escaut.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 37, p. 1320.

Artikel 8

Voor het onderhouden, herstellen, plaatsen, verplaatsen, wijzigen, uitbreiden, aanvullen en in stand houden van lichtboeien bedoeld in artikel 4 is de Belgische Regering aan de Nederlandse Regering jaarlijks een vergoeding verschuldigd voor de tijd, dat deze voorwerpen werkelijk hebben dienst gedaan. Deze vergoeding wordt voor iedere lichtboei bepaald op drieduizend gulden voor een vol jaar. Zij kan jaarlijks worden herzien, indien de omstandigheden daartoe aanleiding geven.

De betaling van de vergoeding geschiedt binnen drie maanden na toezending aan de Belgische Regering van een declaratie door of namens de Nederlandse Regering. Deze declaratie, opgemaakt over het kalenderjaar, wordt uiterlijk op de 15e januari, volgend op het jaar waarop zij betrekking heeft, ingediend. Als bijlage wordt daarbij gevoegd een staat waarin de tijden zijn vermeld, waarop de bedoelde lichtboeien in dat kalenderjaar hebben dienst gedaan.

Artikel 9

Alle kosten voor personeel en materieel door de Nederlandse Regering te maken voor het onderhouden, herstellen, plaatsen, verplaatsen, wijzigen, uitbreiden, aanvullen en in stand houden van de in de artikelen 4 en 6 genoemde maar niet onder artikel 8 begrepen voorwerpen, zullen door de Permanente Commissarissen van beide landen in gemeen overleg worden vastgesteld naar de regelen welke gelden voor de andere diensten van dezelfde aard op de Nederlandse wateren.

De betalingen zullen plaats vinden binnen twee maanden nadat door of namens de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering betaallijsten of declaraties, vergezeld van de bewijsstukken tot staving van de uitgaven naar behoren door de bevoegde Nederlandse autoriteiten gewaarmerkt, zullen zijn aangeboden.

Artikel 10

Alle kosten voor personeel en materieel, verbonden aan het plaatsen van lichtboeien of andere installaties, benodigd voor het aangeven van wrakken of andere scheepvaarthindernissen op Nederlands grondgebied, komen voor rekening van de Nederlandse Regering.

Artikel 11

De Belgische Permanente Commissarissen van toezicht op de Scheldevaart zullen het recht hebben alle werken welke door de zorgen van de Nederlandse Regering voor rekening van de Belgische Regering worden uitgevoerd, te onderzoeken en op het onderhoud daarvan toe te zien.

Article 8

Pour l'entretien, la réparation, le placement, le déplacement, la modification, l'augmentation, le remplacement et la conservation des bouées lumineuses visées à l'article 4, le Gouvernement belge est redevable annuellement au Gouvernement néerlandais d'une indemnité pour la durée pendant laquelle ces objets ont été effectivement en service. Cette indemnité est fixée pour chaque bouée lumineuse à trois mille florins pour une année complète. Elle peut être revue annuellement, lorsque les circonstances y donnent lieu.

Le paiement de l'indemnité s'effectue dans les trois mois qui suivent l'envoi au Gouvernement belge d'une déclaration de créance par le Gouvernement néerlandais ou au nom de celui-ci. Cette déclaration, établie par année civile, est introduite au plus tard le 15 janvier suivant l'année à laquelle elle se rapporte. Il y est joint un état mentionnant les périodes pendant lesquelles les bouées lumineuses en question ont été en service au cours de cette année civile.

Article 9

Tous les frais de personnel et de matériel à exposer par le Gouvernement des Pays-Bas pour l'entretien, la réparation, le placement, le déplacement, la modification, l'augmentation, le remplacement et la conservation des objets mentionnés aux articles 4 et 6, mais non visés à l'article 8, seront fixés de commun accord par les commissaires permanents des deux pays conformément aux règles en vigueur pour les autres prestations de même nature dans les eaux néerlandaises.

Les paiements auront lieu dans les deux mois de la présentation au Gouvernement belge par le Gouvernement néerlandais ou au nom de celui-ci, d'états de paiement ou de déclarations de créance, accompagnés des pièces justificatives des débours dûment certifiées conformes par les autorités néerlandaises compétentes.

Article 10

Tous les frais de personnel et de matériel relatifs au placement de bouées lumineuses ou d'autres installations nécessaires à la signalisation d'épaves ou d'autres obstacles à la navigation sur territoire néerlandais, sont à charge du Gouvernement des Pays-Bas.

Article 11

Les commissaires permanents belges pour la surveillance de la navigation de l'Escaut auront le droit d'inspecter tous les travaux exécutés par les soins du Gouvernement néerlandais pour le compte du Gouvernement belge et d'en surveiller l'entretien.

Ingeval door henzelve of op andere wijze geconstateerd wordt, dat de lichten of andere voorwerpen bedoeld in de artikelen 4 en 6 niet naar behoren functioneren, onderhouden of geplaatst worden, zullen zij er hun Nederlandse ambtgenoten terstond van in kennis stellen, opdat maatregelen genomen kunnen worden om hierin te voorzien.

Artikel 12

De plannen en begrotingen van alle uit te voeren werken op Nederlands gebied welke geschieden voor rekening van de Belgische Regering, zullen zoveel mogelijk in contracten worden vastgelegd. Deze werken zullen, zoveel mogelijk, in het openbaar worden aanbesteed.

Zij worden niet uitgevoerd, dan nadat zij door de Permanente Commissarissen van beide landen zullen zijn goedgekeurd.

Artikel 13

De Permanente Commissarissen van beide landen worden bij deze gemachtigd tot het treffen der maatregelen welke voor de uitvoering van de vorenstaande artikelen nodig zullen zijn.

Voorts hebben zij de bevoegdheid in onderlinge overeenstemming aan de verlichting, bebakening, peilschalen en andere in dit Verdrag genoemde installaties, wijzigingen en uitbreidingen aan te brengen, indien dit noodzakelijk mocht blijken.

Artikel 14

De plaatsing van lichtschepen en lichtboeien in de Wielingen laat de wederzijdse soevereine aanspraken op dit gebied onverlet.

Artikel 15

Het leggen en verleggen, zomede het onderhouden van de tians of in de toekomst nodig geachte onverlichte tonnen blijft geschieden door beide Regeringen, elk in haar gedeelte van de stroom, overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, paragraaf 2, van het Tractaat gesloten tussen België en Nederland op 19 april 1839.

Artikel 16

De volgende overeenkomsten worden bij deze vervallen verklaard:

1. de Overeenkomst tussen België en Nederland tot invoering van een nieuw stelsel van verlichting op de Wester-Schelde en in haar mondingen, ondertekend te 's-Gravenhage op 31 maart 1866;

Au cas où il serait constaté par eux-mêmes ou d'une autre façon que les feux ou autres objets visés aux articles 4 et 6 ne fonctionnent pas convenablement ou ne sont pas entretenus ou placés convenablement, ils en informeront immédiatement leurs collègues néerlandais afin que des mesures puissent être prises pour y remédier.

Article 12

Les plans et devis de tous les travaux à exécuter sur territoire néerlandais pour le compte du Gouvernement belge feront autant que possible l'objet de contrats. Ces travaux feront autant que possible l'objet d'une adjudication publique.

Ils ne seront exécutés qu'après avoir été approuvés par les commissaires permanents des deux pays.

Article 13

Les commissaires permanents des deux pays sont autorisés en vertu du présent Traité à prendre les mesures qui s'imposent en vue de l'exécution des articles qui précèdent.

D'autre part, ils sont compétents pour apporter de commun accord des modifications et des extensions à l'éclairage, au balisage, aux échelles de marée et aux autres installations mentionnées dans le présent Traité, si cela se révèle nécessaire.

Article 14

Le mouillage de bateaux-phares et de bouées lumineuses dans les Wielingen ne porte pas atteinte aux revendications réciproques de souveraineté sur cette région.

Article 15

Le mouillage et le déplacement ainsi que l'entretien des bouées non lumineuses jugées nécessaires actuellement ou à l'avenir continuent à se faire par les deux Gouvernements, chacun dans sa partie du fleuve, conformément aux stipulations du paragraphe 2 de l'article 9 du Traité conclu entre la Belgique et les Pays-Bas le 19 avril 1839.

Article 16

Sont abrogées par le présent Traité, les conventions suivantes :

1. la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas pour l'établissement d'une série de nouveaux feux dans l'Escaut et à ses embouchures, signée à La Haye, le 31 mars 1866¹;

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome I, p. 130.

2. de eerste aanvullende Overeenkomst bij deze Overeenkomst, ondertekend te 's-Gravenhage op 2 augustus 1873 ;
3. de tweede aanvullende Overeenkomst bij deze Overeenkomst, ondertekend te 's-Gravenhage op 9 februari 1881 ;
4. de Overeenkomst tussen België en Nederland tot verbetering en aanvulling van de betonning der Schelde, ondertekend te 's-Gravenhage op 9 februari 1881 ;
5. de Overeenkomst tussen België en Nederland tot verbetering van de verlichting en betonning der Schelde, ondertekend te 's-Gravenhage op 25 maart 1891, alsmede het Additioneel Artikel bij deze Overeenkomst, ondertekend te 's-Gravenhage op 30 november 1891 ;
6. de Overeenkomst tussen België en Nederland voor de verbetering der verlichting van de Schelde en haar mondingen, ondertekend te 's-Gravenhage op 5 april 1905 ;
7. de Overeenkomst tussen België en Nederland voor de verbetering van de verlichting en bebakening der Schelde, ondertekend te 's-Gravenhage op 8 oktober 1907.

Artikel 17

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Het zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage, 23 oktober 1957, in de Nederlandse en in de Franse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden :

J. LUNS

Voor het Koninkrijk
België :

VAN DER STRATEN

2. la première Convention additionnelle à cette Convention, signée à La Haye, le 2 août 1873 ¹;
3. la seconde Convention additionnelle à cette Convention, signée à La Haye, le 9 février 1881 ²;
4. la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas pour améliorer et compléter le balisage de l'Escaut, signée à La Haye, le 9 février 1881 ³;
5. la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas pour l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut, signée à La Haye, le 25 mars 1891, ainsi que l'Article additionnel à cette Convention, signé à La Haye, le 30 novembre 1891;
6. la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas pour l'amélioration de l'éclairage de l'Escaut et de ses embouchures, signée à La Haye, le 5 avril 1905 ⁴;
7. la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas pour l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut, signée à La Haye, le 8 octobre 1907 ⁵.

Article 17

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double à La Haye, le 23 octobre 1957, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Royaume
de Belgique :

VAN DER STRATEN

¹ *De Martens, Nouveau Recueil général des Traités, deuxième série*, tome I, p. 134.

² *Ibid.*, tome VIII, p. 160.

³ *Ibid.*, tome VIII, p. 156.

⁴ *Ibid.*, tome XXXIV, p. 579.

⁵ *British and Foreign State Papers*, vol. 100, p. 861.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM REGULATING THE LIGHTING AND BUOYAGE OF THE WESTERN SCHELDT AND ITS ESTUARY

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Majesty the King of the Belgians, recognizing the necessity of making new arrangements concerning the lighting and buoyage of the Western Scheldt and its estuary, have for this purpose designated as their plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Baron F. X. J. M. G. van der Straten-Waillet,
Ambassador at The Hague,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

For the lighting and buoyage of the Western Scheldt and its estuary:

A. The following *light-buoys* are or shall be moored:

Wielingen

- | | |
|--|------------------------|
| 1. A cylindrical light-buoy with vertical red and white stripes, marked A 3, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-24.9 N
03-24.5 E |
| 2. A conical light-buoy with vertical red and white stripes, marked A 4, at: | 51-25 N
03-28 E |
| 3. A white light-buoy with four vertical blue stripes, marked G G in red letters, at: | 51-25 N
03-30 E |
| 4. A white light-buoy with four vertical blue stripes, marked G G in red letters, at: | 51-25 N
03-30 E |
| 5. A spherical light-buoy with vertical red and white stripes, marked A 5, at: | 51-25.4 N
03-30.7 E |

¹ Came into force on 15 July 1959 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 17.

Oostgat

- | | | |
|-----|---|------------------------|
| 6. | A light-and-whistle buoy with spiral red and white stripes, marked K L, at: | 51-35.7 N
03-23.2 E |
| 7. | A light-and-whistle buoy with vertical red and white stripes marked O G, at: | 51-33.6 N
03-25.1 E |
| 8. | A black light-and-whistle buoy, marked O G 1, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-31.2 N
03-25.6 E |
| 9. | A black light-buoy, marked O G 5, at: | 51-30 N
03-28 E |
| 10. | A black light-buoy, marked O G 9, at: | 51-28.6 N
03-30 E |
| 11. | A red light-buoy, marked O G 2, at: | 51-27.5 N
03-31.5 E |
| 12. | A black light-buoy, marked O G 13, at: | 51-27 N
03-32 E |

Sardijneul

- | | | |
|-----|--|------------------------|
| 13. | A light-buoy with horizontal red and white stripes, marked SG-W, at: | 51-26.5 N
03-33.7 E |
|-----|--|------------------------|

Fairway off Hoofdplaat

- | | | |
|-----|---|------------------------|
| 14. | A light-and-whistle buoy with horizontal black and white stripes, marked SS-VH, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-24.6 N
03-33.5 E |
| 15. | A black light-buoy, marked V H 1, at:
(moored from 1 October to 1 April only) | 51-22.7 N
03-40.8 E |

Fairway off the Paulinapolder

- | | | |
|-----|--|------------------------|
| 16. | A black light-buoy, marked P P 1, at:
(moored from 1 October to 1 April only) | 51-21.3 N
03-43.8 E |
|-----|--|------------------------|

Honte

- | | | |
|-----|---|------------------------|
| 17. | A light-buoy with horizontal red and white stripes, marked H-SL, at: | 51-26.5 N
03-39 E |
| 18. | A black light-buoy, marked 1, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-26 N
03-38 E |
| 19. | A black light-buoy, marked 3, at: | 51-26.2 N
03-39.3 E |

- | | | |
|-----|---|-------------------------------|
| 20. | A black light-buoy, marked 5, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-26.1 N
<u>03-40.5 E</u> |
| 21. | A black light-and-whistle buoy, marked 7, at: | 51-25.5 N
<u>03-41 E</u> |
| 22. | A black light-buoy, marked 9, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-25.3 N
<u>03-42.2 E</u> |

Terneuzen Channel

- | | | |
|-----|--|-------------------------------|
| 23. | A light-buoy with horizontal red and white stripes, marked
P v N-E, at: | 51-24.5 N
<u>03-43 E</u> |
| 24. | A red light-buoy, marked 6, at: | 51-23.5 N
<u>03-43.3 E</u> |
| 25. | A black light-buoy, marked 17, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-23 N
<u>03-43 E</u> |
| 26. | A red light-buoy, marked 10, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-22.6 N
<u>03-44.3 E</u> |
| 27. | A red light-buoy, marked 14, at: | 51-22 N
<u>03-46.5 E</u> |
| 28. | A black light-buoy, marked 25, at: | 51-21.1 N
<u>03-47.1 E</u> |
| 29. | A red light-buoy, marked 18, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-21.1 N
<u>03-48.5 E</u> |
| 30. | A red light-buoy, marked 22, at: | 51-20.8 N
<u>03-50.2 E</u> |
| 31. | A red light-buoy, marked 30, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-21.5 N
<u>03-53.4 E</u> |

Middelgat

- | | | |
|-----|---|-------------------------------|
| 32. | A light-buoy with horizontal black and white stripes,
marked MG-G v O, at: | 51-22.2 N
<u>03-54.5 E</u> |
| 33. | A light-buoy with horizontal red and white stripes,
marked MG-E, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-22.4 N
<u>03-54 E</u> |
| 34. | A black light-buoy, marked 39, at:
(buoy fitted with radar reflector) | 51-26 N
<u>03-56 E</u> |

35. A black light-buoy, marked 41, at: (buoy fitted with radar reflector)	51-26.9 N <u>03-56.9 E</u>
36. A red light-buoy, marked 38, at:	51-27.4 N <u>03-57.7 E</u>
37. A black light-buoy, marked 43, at:	51-27 N <u>03-57.7 E</u>
38. A black light-buoy, marked 47, at:	51-26.3 N <u>03-59.7 E</u>
 Zuidergat and Valkenisse Bank	
39. A black light-buoy, marked 51, at: (buoy fitted with radar reflector)	51-25.6 N <u>04-01 E</u>
40. A light-buoy with horizontal red and white stripes, marked ZG-S v W, at:	51-25.2 N <u>04-01 E</u>
41. A light-buoy with horizontal black and white stripes, marked ZG-G v O, at: (buoy fitted with radar reflector)	51-24.4 N <u>04-01.5 E</u>
42. A red light-buoy, marked 46, at:	51-24.5 N <u>04-02 E</u>
43. A red light-buoy, marked 48, at: (buoy fitted with radar reflector)	51-23.4 N <u>04-02.7 E</u>
44. A light-buoy with horizontal black and white stripes, marked WN-ZG, at:	51-23.5 N <u>04-02.3 E</u>
45. A light-buoy with horizontal black and white stripes, marked WZ-ZG, at:	51-22.5 N <u>04-03.7 E</u>
46. A red light-buoy marked 54, at:	51-22.5 N <u>04-04.8 E</u>
47. A red light-buoy, marked 56, at: (buoy fitted with radar reflector)	51-22.4 N <u>04-05.8 E</u>
 Walsoorden Channel	
48. A black light-buoy, marked 59, at: (buoy fitted with radar reflector)	51-23 N <u>04-03 E</u>
49. A red light-buoy, marked 50, at:	51-22.9 N <u>04-03.6 E</u>
 Bath Narrows	
50. A red light-buoy, marked 60, at:	51-22.5 N <u>04-08 E</u>

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 51. A red light-buoy, marked 64, at: | <u>51-22.7 N</u>
<u>04-08.5 E</u> |
| 52. A light-buoy with horizontal black and white stripes,
marked N v B-S v N, at:
(buoy fitted with radar reflector) | <u>51-23 N</u>
<u>04-09.9 E</u> |
| 53. A black light-buoy, marked 73, at: | <u>51-23.7 N</u>
<u>04-11 E</u> |
| 54. A black light-buoy, marked 75, at:
(buoy fitted with radar reflector) | <u>51-23.9 N</u>
<u>04-11.5 E</u> |
| 55. A black light-buoy, marked 77, at: | <u>51-23.8 N</u>
<u>04-12 E</u> |

Fairway above Bath

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 56. A black light-buoy, marked 79, at: | <u>51-23.5 N</u>
<u>04-12.4 E</u> |
| 57. A red light-buoy, marked 68, at: | <u>51-23.3 N</u>
<u>04-12.8 E</u> |
| 58. A black light-buoy, marked 81, at: | <u>51-23 N</u>
<u>04-12.8 E</u> |
| 59. A red light-buoy, marked 72, at: | <u>51-22.4 N</u>
<u>04-13.2 E</u> |
| 60. A red light-buoy, marked 76, at: | <u>51-21.8 N</u>
<u>04-13.7 E</u> |
| 61. A light-buoy with horizontal black and white stripes,
marked S - OD, at: | <u>51-21.4 N</u>
<u>04-14.4 E</u> |

Scheldt up to Antwerp

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 62. A black light-buoy, marked 87, at: | <u>51-21.1 N</u>
<u>04-15 E</u> |
| 63. A black light-buoy, marked 91, at: | <u>51-20.5 N</u>
<u>04-16.2 E</u> |
| 64. A light-buoy with horizontal black and white stripes,
marked F-OD, at: | <u>51-19.9 N</u>
<u>04-16.2 E</u> |
| 65. A red light-buoy, marked 84, at: | <u>51-19.3 N</u>
<u>04-16.3 E</u> |
| 66. A red light-buoy, marked 90, at: | <u>51-18.3 N</u>
<u>04-16.7 E</u> |
| 67. A red light-buoy, marked 92, at: | <u>51-17.9 N</u>
<u>04-17.7 E</u> |

68. A black light-buoy, marked 97, at :	$\frac{51-17.5}{04-18.6}$	N E
69. A black light-buoy, marked 101, at :	$\frac{51-17.2}{04-19.2}$	N E
70. A black light-buoy, marked 103, at :	$\frac{51-16.8}{04-19.1}$	N E
71. A red light-buoy, marked 94, at :	$\frac{51-16.3}{04-18.5}$	N E
72. A red light-buoy, marked 98, at :	$\frac{51-15.9}{04-18}$	N E
73. A red light-buoy, marked 102, at :	$\frac{51-15.4}{04-18.4}$	N E
74. A black light-buoy, marked 105, at :	$\frac{51-15.2}{04-19.4}$	N E
75. A red light-buoy, marked 108, at :	$\frac{51-15.2}{04-19.5}$	N E
76. A red light-buoy, marked 112, at :	$\frac{51-14.7}{04-20.5}$	N E
77. A red light-buoy, marked 114, at :	$\frac{51-14.5}{04-21}$	N E
78. A red light-buoy, marked 116, at :	$\frac{51-14.4}{04-21.7}$	N E
79. A black light-buoy, marked 109, at :	$\frac{51-14.1}{04-23.9}$	N E

The term "light-buoy" means a complete light-buoy fitted with lantern, chain and anchor.

B. The following *light-beacons*, *light-structures* or *lighthouses* are or shall be constructed :

Wielingen

1. A gas light, at :	$\frac{51-24}{03-28}$	N E	Kruishoofd
2. An electric light, at :	$\frac{51-24.5}{03-30.5}$	N E	} Nieuwe Sluis transit bearings
3. An electric light, at :	$\frac{51-24.5}{03-31.5}$	N E	

Oostgat

- | | | |
|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| 4. An electric light, at : | $\frac{51-32.5}{03-26} \frac{N}{E}$ | Noorderhoofd |
| 5. An electric light, at : | $\frac{51-32}{03-27} \frac{N}{E}$ | Westkapelle |
| 6. A gas light, at : | $\frac{51-31.5}{03-26.5} \frac{N}{E}$ | Zuiderhoofd |
| 7. An electric light, at : | $\frac{51-30}{03-28.5} \frac{N}{E}$ | Zoutelande |
| 8. An electric light, at : | $\frac{51-28.5}{03-31.1} \frac{N}{E}$ | } Kaapduinen
transit bearings |
| 9. An electric light, at : | $\frac{51-28.5}{03-31} \frac{N}{E}$ | |

Sardijngeul

- | | | |
|-----------------------|-----------------------------------|---------------|
| 10. A gas light, at : | $\frac{51-27}{03-33} \frac{N}{E}$ | Fort De Nolle |
|-----------------------|-----------------------------------|---------------|

Honte

- | | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|-------------|
| 11. An electric light, at : | $\frac{51-26.5}{03-34} \frac{N}{E}$ | Leugenaar |
| 12. An electric light, at : | $\frac{51-26.5}{03-34.5} \frac{N}{E}$ | Flushing |
| 13. An electric light, at : | $\frac{51-26.5}{03-34.5} \frac{N}{E}$ | Roeirshoofd |
| 14. An electric light, at : | $\frac{51-25}{03-44} \frac{N}{E}$ | Borsele |

Terneuzen Channel

- | | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|--|
| 15. A gas light, at : | $\frac{51-21}{03-46} \frac{N}{E}$ | Verklikker Brakman |
| 16. An electric light, at : | $\frac{51-20.5}{03-48.5} \frac{N}{E}$ | } Nieuw Neuzenpolder
transit bearings |
| 17. An electric light, at : | $\frac{51-20.5}{03-48.5} \frac{N}{E}$ | |
| 18. An electric light, at : | $\frac{51-20.5}{03-49} \frac{N}{E}$ | Terneuzen |
| 19. A gas light, at : | $\frac{51-21}{03-53} \frac{N}{E}$ | Margarethapolder |

20. A gas light, at :	$\frac{51-21.5}{03-54.5}$ $\frac{N}{E}$	} Eendrachtpolder transit bearings
21. A gas light, at :	$\frac{51-21.5}{03-54.5}$ $\frac{N}{E}$	
Middelgat		
22. A gas light, at :	$\frac{51-23.5}{03-54}$ $\frac{N}{E}$	Baarland
23. An electric light, at :	$\frac{51-25}{03-55}$ $\frac{N}{E}$	Hoedekenskerke
24. An electric light, at :	$\frac{51-26}{03-55.5}$ $\frac{N}{E}$	} Biezelingsche Ham transit bearings
25. An electric light, at :	$\frac{51-26}{03-55.5}$ $\frac{N}{E}$	
26. An electric light, at :	$\frac{51-26.5}{03-55.5}$ $\frac{N}{E}$	Biezelingsche Ham groyne spur light
27. An electric light, at :	$\frac{51-26.5}{04-00.5}$ $\frac{N}{E}$	Hansweert
Zuidergat and Valkenisse Bank		
28. A gas light, at :	$\frac{51-23.5}{04-02}$ $\frac{N}{E}$	} Zuidergat transit bearings
29. An electric light, at :	$\frac{51-23.5}{04-02}$ $\frac{N}{E}$	
30. A gas light, at :	$\frac{51-23.5}{04-02}$ $\frac{N}{E}$	Walsoorden eastern groyne spur light
31. An electric light, at :	$\frac{51-22.5}{04-02.5}$ $\frac{N}{E}$	} Groenendijk transit bearings
32. An electric light, at :	$\frac{51-22.5}{04-02}$ $\frac{N}{E}$	
33. A gas light, at :	$\frac{51-22}{04-05}$ $\frac{N}{E}$	Baalhoek
34. A gas light, at :	$\frac{51-22}{04-07}$ $\frac{N}{E}$	Konijnenschor
35. A gas light, at :	$\frac{51-22.5}{04-09}$ $\frac{N}{E}$	Marlemonsche Plaat
Bath Narrows		
36. A gas light, at :	$\frac{51-23.5}{04-10.5}$ $\frac{N}{E}$	Westketel

37. A gas light, at :	$\frac{51-24}{04-11}$	$\frac{N}{E}$	Middenketel	} Bath transit bearings
38. A gas light, at :	$\frac{51-24.5}{04-11.5}$	$\frac{N}{E}$	Noordketel	
39. A gas light, at :	$\frac{51-24}{04-11.5}$	$\frac{N}{E}$	Oostketel	
40. A gas light, at :	$\frac{51-24}{04-12.5}$	$\frac{N}{E}$	Reigersbergsche Polder transit bearings	}
41. A gas light, at :	$\frac{51-24}{04-12.5}$	$\frac{N}{E}$		
Fairway above Bath				
42. A gas light, at :	$\frac{51-22}{04-13}$	$\frac{N}{E}$	Z. Saaftinge	
Scheldt up to Antwerp				
43. A gas light, at :	$\frac{51-21.5}{04-15}$	$\frac{N}{E}$	N. Ballastplaat	
44. A gas light, at :	$\frac{51-21}{04-15.5}$	$\frac{N}{E}$	Z. Ballastplaat	
45. A gas light, at :	$\frac{51-21}{04-16}$	$\frac{N}{E}$	Santvliet and Oudendijk transit bearings	}
46. A gas light, at :	$\frac{51-21}{04-16}$	$\frac{N}{E}$		
47. A gas light, at :	$\frac{51-20.5}{04-16}$	$\frac{N}{E}$		
48. A gas light, at :	$\frac{51-20}{04-17}$	$\frac{N}{E}$	Frederik transit bearings	}
49. A gas light, at :	$\frac{51-20}{04-17}$	$\frac{N}{E}$		
50. A gas light, at :	$\frac{51-19}{04-16}$	$\frac{N}{E}$	Doel transit bearings	}
51. A gas light, at :	$\frac{51-19}{04-16}$	$\frac{N}{E}$		
52. A gas light, at :	$\frac{51-19}{04-16}$	$\frac{N}{E}$	Doel	
53. An electric light, at :	$\frac{51-18}{04-17.5}$	$\frac{N}{E}$	Lillo	

54. A gas light, at :	$\frac{51-18}{04-17} \frac{N}{E}$	Liefkenshoek
55. A gas light, at :	$\frac{51-18}{04-18.5} \frac{N}{E}$	Belgische Sluis
56. A gas light, at :	$\frac{51-17.5}{04-19.5} \frac{N}{E}$	Kruisschans
57. A gas light, at :	$\frac{51-16.5}{04-19.5} \frac{N}{E}$	Meestooft
58. A gas light, at :	$\frac{51-16}{04-18} \frac{N}{E}$	De Parel
59. A gas light, at :	$\frac{51-15.5}{04-18.5} \frac{N}{E}$	Philippe
60. A gas light, at :	$\frac{51-15.5}{04-18} \frac{N}{E}$	} Krankeloon transit bearings
61. A gas light, at :	$\frac{51-15.5}{04-17.5} \frac{N}{E}$	
62. A gas light, at :	$\frac{51-15}{04-20} \frac{N}{E}$	} Boerenschans transit bearings
63. A gas light, at :	$\frac{51-15}{04-20.5} \frac{N}{E}$	
64. A gas light, at :	$\frac{51-14.5}{04-20.5} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak
65. A gas light, at :	$\frac{51-14}{04-21} \frac{N}{E}$	Draaiende Sluis (upper light)
66. A gas light, at :	$\frac{51-14.5}{04-21} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak (lower light)
67. A gas light, at :	$\frac{51-14.5}{04-20.5} \frac{N}{E}$	Pijp Tabak (upper light)
68. A gas light, at :	$\frac{51-14.5}{04-23} \frac{N}{E}$	Oosterweel
69. A gas light, at :	$\frac{51-14.5}{04-23.5} \frac{N}{E}$	Oosterweel
70. A neon light, at :	$\frac{51-14.3}{04-23.9} \frac{N}{E}$	} Oosterweel transit bearings
71. A neon light, at :	$\frac{51-14.3}{04-24} \frac{N}{E}$	

72. An electric light, at: $\frac{51-13.9 \text{ N}}{04-23.6 \text{ E}}$ Antwerp
73. An electric light, at: $\frac{51-13.3 \text{ N}}{04-23.5 \text{ E}}$ Antwerp

C. The following *unlighted beacons* are or shall be constructed:

1. A beacon with a cylindrical top mark, Belgische Sluis, at: $\frac{51-17.7 \text{ N}}{04-18.8 \text{ E}}$
2. A beacon with a spherical top mark near Pijp Tabak, at: $\frac{51-14.5 \text{ N}}{04-20.5 \text{ E}}$

D. The following *tide-gauges* are or shall be constructed:

1. An unlighted tide-gauge, Borsele, at: $\pm \frac{51-24.7 \text{ N}}{03-44.1 \text{ E}}$
2. An unlighted tide-gauge, Margriet, at: $\pm \frac{51-21 \text{ N}}{03-53.1 \text{ E}}$
3. A lighted tide-gauge, Hoedekenskerke, at: $\pm \frac{51-25.3 \text{ N}}{03-55 \text{ E}}$
4. A lighted tide-gauge, Kapellebank, at: $\pm \frac{51-27.2 \text{ N}}{03-59.2 \text{ E}}$
5. An unlighted tide-gauge, Walsoorden, at: $\pm \frac{51-23.7 \text{ N}}{04-02 \text{ E}}$
6. A lighted tide-gauge, Konijnenschor, at: $\pm \frac{51-22.2 \text{ N}}{04-07 \text{ E}}$
7. A lighted tide-gauge, Zuid-Saaftinge, at: $\pm \frac{51-21.8 \text{ N}}{04-13.2 \text{ E}}$
8. An unlighted tide-gauge, Oudendijk, at: $\pm \frac{51-20.7 \text{ N}}{04-16.2 \text{ E}}$
9. A lighted tide-gauge, Liefkenshoek, at: $\pm \frac{51-17.8 \text{ N}}{04-17.1 \text{ E}}$
10. A lighted tide-gauge, Kruisschans, at: $\pm \frac{51-14.5 \text{ N}}{04-19.5 \text{ E}}$
11. An unlighted tide-gauge, Pijp Tabak, at: $\pm \frac{51-14.5 \text{ N}}{04-20.6 \text{ E}}$
12. A lighted tide-gauge, Oosterweel, at: $\pm \frac{51-14.4 \text{ N}}{04-23.6 \text{ E}}$

Article 2

The purchase, installation, care and maintenance of light-buoys, of light-beacons, light-structures or lighthouses and constructions accessory thereto, of unlighted beacons and of tide-gauges shall, in Belgian territory, be effected by and at the expense of the Belgian Government.

Article 3

The purchase, installation, care and maintenance of the light-buoys referred to in article 1 (A), items 3, 4, 6, 7, 15, 16, 21, 26, 50 and 55, and of the light-beacons, light-structures or lighthouses and constructions accessory thereto referred to in article 1 (B), items 4, 6, 10, 11, 13, 27 and 38, shall be effected by and at the expense of the Netherlands Government.

As regards the purchase, installation, care and maintenance of the light-beacons, light-structures or lighthouses (and constructions accessory thereto) referred to in article 1 (B), items 5, 12, 14 and 18, the régime laid down in article 18 of the Treaty of 5 November 1842 and in the Regulations of 20 May 1843 to give effect to that article shall continue to apply.

Article 4

Save as provided in the preceding article, the purchase, installation, care and maintenance of light-buoys and light-beacons, light-structures or lighthouses (and constructions accessory thereto) referred to in article 1 which are situated in Netherlands territory, and of tide-gauges referred to in the said article which are situated in the said territory, shall be effected by the Netherlands Government with the concurrence and at the expense of the Belgian Government.

Article 5

The Netherlands Government undertakes to maintain in good condition the light-buoys, the light-beacons, light-structures or lighthouses and constructions accessory thereto and the tide-gauges referred to in article 4.

It shall not remove the said items without the consent of the Belgian Government, or withdraw them from their intended function, except in case of war or danger of war.

The said items shall remain the property of the Netherlands State so long as they are used for their intended function; however, in the event of changes which lead to the closing down or disuse of one or more of the said items, they shall be handed over to the Belgian Government.

When any of the items referred to in the first paragraph of this article can no longer be used, either because of age or as a result of serious damage or loss not caused by the fault or negligence of the Netherlands public authority responsible for their care and maintenance, they shall be

replaced forthwith by the Netherlands Government at the expense of the Belgian Government.

In cases of damage caused by a third party, the Netherlands Government shall undertake the recovery from the party concerned of the costs of the necessary repairs and replacements. If complete reimbursement of the said costs cannot be obtained, the balance shall be charged to the Belgian Government.

Where an amicable settlement is reached, such settlement shall first be submitted to the Permanent Commissioners for the supervision of shipping in the Scheldt for their approval, as provided in article 9, paragraph 2, of the Treaty concluded between the Netherlands and Belgium on 19 April 1839. Should the damage be caused by persons unknown or by Act of God, repair or replacement shall be effected at the expense of the Belgian Government.

Article 6

If any of the light-buoys referred to in article 4 or other items referred to in the said article are to be fitted with radar reflectors, ramarks, transponders or other navigational aids, such aids shall — following agreement between the two Governments — be procured, installed and maintained, in the manner agreed in article 5, by the Netherlands Government with the concurrence and at the expense of the Belgian Government.

The foregoing shall also apply to other installations situated or to be situated in Netherlands territory, unless otherwise agreed by the Permanent Commissioners for the supervision of shipping in the Scheldt.

Article 7

In order that immediate needs resulting from damage, loss, maintenance work, an increase in the number of buoys to be moored or other circumstances may be met in Netherlands territory, the Belgian Government shall place at the disposal of the Netherlands Government such a number of complete reserve light-buoys as shall be determined by the Permanent Commissioners for the supervision of shipping in the Scheldt.

Article 8

Reimbursement for the care, repair, installation, removal, modification, increase, replacement and maintenance of the light-buoys referred to in article 4 shall be payable annually by the Belgian Government to the Netherlands Government in respect of the period for which the said items have actually been in service. The amount of such reimbursement shall be 3,000 guilders for each light-buoy for a full year. It may be reviewed annually, if the occasion arises.

Payment in reimbursement shall be made within three months following the dispatch to the Belgian Government of a statement by or on behalf of

the Netherlands Government. The statement, covering one calendar year, shall be presented not later than the fifteenth day of January following the year to which it relates. It shall be accompanied by a schedule indicating the periods for which the light-buoys concerned have been in service during that calendar year.

Article 9

All expenditure for personnel and materials to be incurred by the Netherlands Government in respect of the care, repair, installation, removal, modification, increase, replacement and maintenance of items referred to in articles 4 and 6 but not covered by article 8 shall be agreed by the Permanent Commissioners of the two countries in accordance with the rules in force for other services of the same kind in Netherlands waters.

Payments shall be made within two months of the presentation to the Belgian Government by or on behalf of the Netherlands Government of payment schedule or statements, accompanied by documentary evidence of the disbursements duly authenticated by the competent Netherlands authorities.

Article 10

All expenditure for personnel and materials related to the placing of light-buoys or other installations to mark wrecks or other obstacles to navigation in Netherlands territory shall be borne by the Netherlands Government.

Article 11

The Belgian Permanent Commissioners for the supervision of shipping in the Scheldt shall have the right to inspect all works carried out by the Netherlands Government at the expense of the Belgian Government and to supervise the maintenance thereof.

If it is ascertained by the said Permanent Commissioners or in some other way that the lights or other items referred to in articles 4 and 6 are not functioning properly or are not properly maintained or positioned, they shall immediately inform their Netherlands colleagues in order that corrective measures may be taken.

Article 12

Plans and estimates for all works to be carried out in Netherlands territory at the expense of the Belgian Government shall as far as possible be set down in contracts. Such works shall as far as possible be put out to public tender.

They shall not be carried out until approved by the Permanent Commissioners of the two countries.

Article 13

The Permanent Commissioners of the two countries shall be empowered under this Treaty to take such measures as are necessary to put the foregoing articles into effect.

They shall also be competent to make agreed changes in and extensions to the lighting, buoyage, tide-gauges and other installations referred to in this Treaty, as may prove necessary.

Article 14

The mooring of lightships and light-buoys in the Wielingen shall not affect the mutual claims to sovereignty over that area.

Article 15

The mooring, removal and maintenance of such unlighted buoys as may now or in the future be deemed necessary shall continue to be effected by the two Governments in their respective sections of the river, in accordance with the provisions of article 9, paragraph 2, of the Treaty concluded between Belgium and the Netherlands on 19 April 1839.

Article 16

The following Agreements shall be abrogated by this Treaty:

1. The Agreement between Belgium and the Netherlands for the establishment of a new lighting system in the Western Scheldt and its estuary, signed at The Hague on 31 March 1866;
2. The first Additional Agreement to the said Agreement, signed at The Hague on 2 August 1873;
3. The second Additional Agreement to the said Agreement, signed at The Hague on 9 February 1881;
4. The Agreement between Belgium and the Netherlands to improve and extend the buoyage of the Scheldt, signed at The Hague on 9 February 1881;
5. The Agreement between Belgium and the Netherlands to improve the lighting and buoyage of the Scheldt, signed at The Hague on 25 March 1891, and the Additional Article to the said Agreement, signed at The Hague on 30 November 1891;
6. The Agreement between Belgium and the Netherlands to improve the lighting of the Scheldt and its estuary, signed at The Hague on 5 April 1905;

7. The Agreement between Belgium and the Netherlands to improve the lighting and buoyage of the Scheldt, signed at The Hague on 8 October 1907.

Article 17

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at The Hague, on 23 October 1957, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:

J. LUNS

For the Kingdom
of Belgium:

VAN DER STRATEN

No. 9726

**DENMARK
and
BULGARIA**

**Agreement concerning economic, industrial and technical
co-operation. Signed at Sofia on 2 September 1967**

Authentic text: German.

Registered by Denmark on 23 July 1969.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et
technique. Signé à Sofia le 2 septembre 1967**

Texte authentique: allemand.

Enregistré par le Danemark le 23 juillet 1969.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK
UND DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER WIRT-
SCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung des Königreichs Dänemark und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien haben unter Bezugnahme auf Artikel 6 des langfristigen Abkommens vom 9. Dezember 1965 und von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zu fördern und zugleich die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern weiter zu festigen, folgendes Abkommen abgeschlossen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden sich um die Entwicklung und Festigung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit auf verschiedenen Gebieten der Wirtschaft, insbesondere der Industrie, der Landwirtschaft, der Fischerei und des Handels, bemühen. Zu diesem Zweck werden die beiden Parteien die Förderung der Zusammenarbeit zwischen interessierten Einrichtungen, Gesellschaften und Betrieben der beiden Länder u.a. auf folgenden Gebieten anstreben:

- a) Austausch von Spezialisten für Praktikanttätigkeit und Konsultationen,
- b) Austausch technischer Dokumentation,
- c) Durchführung von Kursen und Konferenzen für Spezialisten,
- d) Vornahme von Untersuchungen im Hinblick auf die gemeinsame Durchführung ausgewählter Projekte,
- e) Förderung der Zusammenarbeit zwischen technischen und industriellen Betrieben und Organisationen in beiden Ländern.

Artikel 2

Es wird eine aus Vertretern der zuständigen Behörden sowie aus Vertretern der interessierten Einrichtungen und Gesellschaften der beiden Ländern zusammengesetzte Gemischte Kommission gebildet. Diese Kommission wird auf Antrag einer der beiden Parteien abwechselnd in Dänemark und in Bulgarien zusammentreten.

Die Kommission hat die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen.

Die Gemischte Kommission hat unter anderem die Aufgabe ein- oder zweijährige Programme aufzustellen und in diesem Zusammenhang die nötigen

Beschlüsse zu treffen. Ausserdem wird die Kommission solche Vorschläge behandeln, die von einer der beiden Seiten vorgeschlagen werden sollten.

Artikel 3

Die Vertragsparteien haben nach diesem Abkommen Personen, die von der anderen Partei entsandt werden, die erforderliche Unterstützung im Aufenthaltsland im Zusammenhang mit der Durchführung der ihnen auferlegten Aufgaben zu gewähren.

Um einen so grossen gegenseitigen Nutzen wie möglich zu sichern, müssen Arbeitsprogramme für Spezialisten und die für diese vorgesehenen Kurse und Konferenzen rechtzeitig vor Beginn des jeweiligen Besuches oder der jeweiligen Veranstaltung vorliegen. Ferner muss das Land, welche die in Artikel 1 genannten Personen entsendet, sich davon vergewissern, dass diese die erforderlichen Sprachkenntnisse besitzen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden einander und die Gemischte Kommission in möglichem Umfang auf diplomatischem Wege über solche Sonderabkommen unterrichten, die zwischen Einrichtungen und Gesellschaften der beiden Länder auf den von diesem Abkommen erfassten Gebieten abgeschlossen werden mögen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt nach einem Notenaustausch in Kraft, worin bestätigt wird, dass die verfassungsgemässen Vorschriften der beiden Länder eingehalten worden sind.

Das Abkommen kann gegebenenfalls mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden.

Eine Kündigung wird auf die von den Vertragsparteien übernommenen, und bei der Kündigung noch bestehenden Verpflichtungen keinerlei Wirkung haben.

GESCHEHEN zu Sofia am 2. September 1967 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung des Königreichs Dänemark:

J. O. KRAG

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:

Todor ZHIVKOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CON-
CERNING ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL
CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bulgaria, having regard to article 5 of the Long-Term Agreement of 9 December 1965 and desiring to promote economic, industrial and technical co-operation and at the same time to strengthen further the friendly relations between the two countries, have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall apply themselves to developing and intensifying economic, industrial and technical co-operation in various economic sectors, especially in industry, agriculture, fisheries and trade. To that end the two Parties shall seek to promote co-operation between interest institutions, associations and enterprises in the two countries, *inter alia*, in the following fields:

- (a) The exchange of specialists for training and consultations;
- (b) The exchange of technical documentation;
- (c) The holding of courses and conferences for specialists;
- (d) The initiation of studies with a view to the joint implementation of selected projects;
- (e) The promotion of co-operation between technical and industrial enterprises and organizations in the two countries.

Article 2

A Joint Commission composed of representatives of the competent authorities and representatives of interested institutions and associations of the two countries shall be established. At the request of either Party the Commission shall meet alternately in Denmark and in Bulgaria.

¹ Came into force on 25 February 1969, the date of the exchange of the notes confirming that the constitutional formalities of the two countries had been complied with, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR
LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE
ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, se référant à l'article 5 de l'Accord à long terme du 9 décembre 1965, et désireux de promouvoir la coopération économique, industrielle et technique et de renforcer encore davantage les relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'emploieront à développer et à intensifier la coopération économique, industrielle et technique dans divers secteurs de la vie économique, particulièrement dans l'industrie, l'agriculture, la pêche et le commerce. A cette fin, les deux Parties chercheront à promouvoir la coopération entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées des deux pays, notamment dans les domaines suivants :

- a) Échange de spécialistes aux fins de formation et de consultations ;
- b) Échange de documentation technique ;
- c) Organisation de cours et de conférences à l'intention de spécialistes ;
- d) Organisation d'études en vue de l'exécution en commun de certains projets ;
- e) Promotion de la coopération entre les entreprises et organisations techniques et industrielles des deux pays.

Article 2

Il sera créé une commission mixte, composée de représentants des autorités compétentes des deux pays ainsi que de représentants d'institutions et d'associations intéressées. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Commission se réunira alternativement au Danemark et en Bulgarie.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1969, date de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de la part des deux pays, conformément à l'article 5.

The Commission shall supervise the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall, *inter alia*, prepare one-year or two-year programmes and take the necessary decisions in connexion with them. In addition, the Commission shall consider proposals submitted by either Party.

Article 3

Under this Agreement, each Contracting Party shall give persons sent by the other Party such assistance as they may need in the receiving country for the purpose of fulfilling their assignments.

In order to ensure the greatest possible mutual benefit, work programmes for specialists and the courses and conferences scheduled for them shall be discussed well ahead of the visit or arrangement concerned. In addition, the country sending the persons referred to in article 1 shall make sure that they possess the necessary linguistic proficiency.

Article 4

The Contracting Parties shall keep each other and the Joint Commission informed through the diplomatic channel, as far as possible, about any separate agreements that may be concluded between institutions and associations in the two countries in fields covered by this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes confirming that the constitutional formalities of the two countries have been complied with.

The Agreement may be terminated on six months' notice.

Termination shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have assumed and which exist at the time of termination.

DONE at Sofia on 2 September 1967, in two original copies in the German language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

J. O. KRAG

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

Todor ZHIVKOV

La Commission veillera à l'application du présent Accord.

La Commission mixte élaborera notamment des programmes d'un an ou deux ans et prendra les décisions nécessaires à leur égard. En outre, la Commission examinera les propositions qui pourront lui être présentées par l'une ou l'autre des Parties.

Article 3

En vertu du présent Accord, chacune des Parties contractantes fournira aux personnes envoyées par l'autre Partie toute l'assistance dont elles pourraient avoir besoin dans le pays d'accueil pour pouvoir s'acquitter des tâches qui leur seront assignées.

Pour favoriser au maximum les avantages mutuels que les Parties retireront du présent Accord, les programmes de travail élaborés pour les spécialistes et les cours et conférences prévus à leur intention feront l'objet de discussions bien avant la visite ou l'arrangement en question. En outre, le pays qui enverra les personnes visées à l'article premier s'assurera qu'elles possèdent les connaissances linguistiques nécessaires.

Article 4

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes se tiendront mutuellement informées, et informeront la Commission mixte, par la voie diplomatique, de tous accords séparés qui pourraient être conclus entre des organisations et des associations des deux pays dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que les formalités constitutionnelles requises dans les deux pays ont été accomplies.

Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre un préavis de six mois.

L'expiration de l'Accord n'aura pas d'effet sur les obligations que les Parties contractantes pourraient avoir assumées et qui existeraient à ce moment.

FAIT à Sofia, le 2 septembre 1967, en deux exemplaires originaux, en langue allemande.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

J. O. KRAG

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Todor ZHIVKOV

No. 9727

**DENMARK
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning international road transport (with
annexes). Signed at Belgrade on 13 May 1968**

Authentic text of Agreement: French.

Authentic texts of the annexes: Danish and Serbo-Croatian.

Registered by Denmark on 23 July 1969.

**DANEMARK
et
YUGOSLAVIE**

**Accord sur les transports routiers internationaux (avec
annexes). Signé à Belgrade le 13 mai 1968**

Texte authentique de l'Accord: français.

Textes authentiques des annexes: danois et serbo-croate.

Enregistré par le Danemark le 23 juillet 1969.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOU-
GOSLAVIE SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTER-
NATIONAUX

Désireux de développer les transports routiers internationaux de voya-
geurs et de marchandises entre leurs deux pays,
Le Gouvernement du Royaume du Danemark et
Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article premier

Tous les transports de voyageurs entre les deux pays, ou en transit
par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf les transports
mentionnés à l'article 4 de cet Accord.

LIGNES RÉGULIÈRES

Article 2

Les lignes régulières entre les deux pays, ou en transit par leur
territoire, sont agréées d'un commun accord par les autorités compétentes
des Parties contractantes.

Elles font l'objet d'une autorisation spéciale (concession) délivrée sur la
base de la réciprocité, sauf décision contraire, par les autorités compétentes
de chaque Partie contractante pour le tronçon du parcours situé sur le
territoire de celle-ci.

Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un
commun accord les modalités de l'autorisation spéciale, notamment sa
durée, ainsi que les tarifs à appliquer.

Article 3

La demande d'autorisation spéciale doit être adressée aux autorités
compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juin 1968, conformément aux dispositions d'un
échange de notes datées à Belgrade des 13 et 15 mai 1968, et entré en vigueur à titre définitif
le 19 mai 1969 par un échange de notes datées à Belgrade des 31 mars et 19 mai 1969 confirmant
que chaque partie contractante avait ratifié l'Accord comme prévu par son article 17, conformé-
ment aux dispositions de l'accord et de ce dernier échange de notes.

Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire, de tarifs et d'itinéraire, indication de la durée de l'exploitation au cours de l'année et indication de la date prévue pour le début du service). En outre, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qui leur ont été soumises ainsi que leurs observations et leur attitude à l'égard de ces demandes.

SERVICES TOURISTIQUES

Article 4

Les entreprises de transport danoises et yougoslaves qui sont autorisées dans leur propre pays à effectuer des transports internationaux de voyageurs par route peuvent, sans autre autorisation, effectuer des transports occasionnels de voyageurs entre les deux pays ou en transit par l'autre pays à la condition :

- a) que les mêmes voyageurs soient transportés par le même véhicule du pays où le véhicule est immatriculé, jusqu'à l'autre pays, ou en transit par l'autre pays et retournés sans que des voyageurs soient déposés ni pris en charge en cours de route ;
- b) qu'un même groupe de voyageurs soient transportés d'un endroit du pays où le véhicule est immatriculé jusqu'à un port ou un aéroport de l'autre pays de sorte que le véhicule revienne à vide au pays de son immatriculation. Si l'équipage d'un bateau ou d'un aéronef est transporté à un port ou à un aéroport de l'autre pays, il est permis toutefois de transporter par le même véhicule un tel autre équipage en retournant au pays d'immatriculation.

L'autorisation de transport ou une copie de celle-ci doit accompagner le véhicule pendant le transport et doit être présentée à toute réquisition des autorités compétentes de l'autre pays.

AUTRES SERVICES

Article 5

La demande d'une autorisation pour d'autres sortes de transports de voyageurs doit être adressée aux autorités nationales du transporteur. Si ces autorités peuvent recommander la délivrance de l'autorisation la demande sera transmise aux autorités compétentes de l'autre pays.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 6

Tous les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont énumérés à l'article 10.

Article 7

Il est délivré une autorisation distincte par voyage aller-retour, couvrant soit un camion, soit un train routier.

La même autorisation permet au transporteur d'effectuer le transport à destination de son propre pays comme fret de retour au départ du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les autorisations sont délivrées par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, dans la limite des contingents que les autorités compétentes des deux Parties contractantes déterminent annuellement, d'un commun accord et sur la base de la réciprocité.

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante remettent, aux autorités compétentes de l'autre, un contingent d'autorisations en blanc, dûment signées et établies selon le modèle annexé au présent Accord.

Elles se communiquent mutuellement, à la fin du semestre, les copies des autorisations délivrées.

Article 9

Les transporteurs domiciliés sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont autorisés d'effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers, dans le cadre du contingent particulier fixé annuellement par les autorités compétentes des deux pays.

Les autorisations en question seront remises aux autorités compétentes selon la procédure prévue à l'article 8 de cet Accord.

TRANSPORTS NON SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 10

Les transports suivants ne sont pas soumis à l'autorisation :

1. Les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations ;

2. Les transports de décors et d'accessoires de théâtre, d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision;
3. Les transports de chevaux de course et d'accessoires de sport à destination de courses et de manifestations sportives déterminées;
4. Les transports de véhicules endommagés;
5. Les transports de déménagements;
6. Les transports mortuaires.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

La législation nationale en matière de douane, de circulation routière et de police demeure réservée.

Article 12

Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

Les transporteurs sont tenus de respecter les dispositions législatives et administratives en vigueur dans l'autre pays.

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord les autorités compétentes du pays où l'infraction a eu lieu peuvent — sans préjudice des dispositions pénales en vigueur dans les deux pays — décider l'exclusion temporaire ou définitive du transporteur fautif des transports sur le territoire de ce pays.

Une telle décision doit être communiquée aux autorités compétentes du pays où le transporteur est domicilié, et lesdites autorités seront tenues d'en avertir le transporteur.

TAXES ET DROITS

Article 14

Tous les transports routiers effectués au moyen des véhicules commerciaux et dans le cadre des contingents prévus dans l'article 8 du présent Accord sont exonérés, sur la base de la réciprocité, du paiement des droits et taxes existant dans les deux pays, à savoir :

en Yougoslavie : des droits et taxes frappant les transporteurs internationaux de marchandises ;

au Danemark : des impôts et taxes frappant l'utilisation ou la possession des véhicules automobiles et remorques.

Cette exonération est aussi appliquée aux transports prévus à l'article 10 dudit Accord.

La même exonération est appliquée aux transports de voyageurs.

L'exonération ne s'étend cependant pas aux droits de douane et de consommation sur les carburants destinés à la propulsion desdits véhicules à l'exception des carburants contenus dans les réservoirs de dimensions normales des véhicules à leur arrivée dans l'autre pays.

Article 15

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes autorisées à régler les questions se rapportant à l'application du présent Accord.

COMMISSION MIXTE

Article 16

A la demande d'une Partie contractante, une Commission mixte comprenant des délégués des deux Gouvernements sera créée pour régler les questions préalablement spécifiées par les autorités compétentes des deux pays et celles qui n'auraient pas été tranchées par entente directe entre lesdites autorités.

Article 17

Cet Accord entrera en vigueur pour chacune des Parties contractantes conformément à leurs prescriptions constitutionnelles.

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur son territoire, et la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'Accord est entré ultérieurement en vigueur, proposera une date d'entrée en vigueur de cet Accord qui sera considérée comme commune aux deux Parties.

Le présent Accord sera valable un an à dater de son entrée en vigueur pour les deux Parties contractantes et sera prorogé, tacitement, d'année en année, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce au moins trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Beograd, le 14 octobre 1967, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Mogens MELCHIOR

Belgrade, le 13 mai 1968

Pour le Gouvernement de la RSF de Yougoslavie :

Vasilije DRAGOVIĆ

13.V.1968, Beograd

ANNEXES

[DANISH AND SERBO-CROAT TEXTS — TEXTES DANOIS ET SERBO-CROATE]

KONGERIGET DANMARK
MINISTERIET FOR OFFENTLIGE
ARBEJDER

KRALJEVINA DANSKA
MINISTARSTVO JAVNIH RADOVA

Fritaget for betaling af afgifter i medfør
af art. 14 i overenskomsten mellem
Danmark og Jugoslavien.

Oslobodjeno plaćanja taksa po čl. 14.
Sporazuma između Kraljevine Dans-
ke i SFR Jugoslavije.

TILLADELSE Nr.

til international godsørsel mellem Dan-
mark og Jugoslavien.

Gyldig for 1 transport i året 1968.

Transportudøver :

DOZVOLA Br.

za prekogramični drumski prevoz robe
između Danske i Jugoslavije.

Vaši za 1 putovanje u 1968.

Preduzeće :

(Navn eller firma — Ime ili naziv firme)

(Hjemsted — Sedište)

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Nærværende kørselstilladelse indebæ-
rer ingen fravigelser fra de på den kon-
traherende parts område anvendelige
lovbestemmelser vedrørende transport.

Indenrigstransport på den anden parts
område er ikke tilladt.

Nærværende tilladelse skal medfølge
vognen under kørslen og forevises for
toldkontrollen ved ind- og udkørsel samt
på forlangende af vedkommende kontrol-
myndigheder.

OPŠTI USLOVI

Ova dozvola ne oslobadja obaveze
pridržavanja zakonskih propisa koji se
primenjuju u Strani ugovornici u oblasti
drumskog saobraćaja i prevoza.

Unutrašnji prevoz na području druge
Strane ugovornice je zabranjen.

Ova dozvola se ima nalaziti u vozilu i
podneti carinskom organu pri ulazu i
izlazu. Na zaltev ona se ima pokazati
nadležnom kontrolnom organu.

Udleveret i

Izdano u

den

dana

SOCIJALISTOČKA FEDERATIVNA
REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SAVEZNI SEKRETARIJAT ZA PRIVREDU

DEN SOCIALISTISKE FORBUNDS-
REPUBLIK JUGOSLAVIEN
FORBUNDSSEKRETARIATET FOR
STATSØKONOMI

Oslobodjeno plaćanja taksa po čl. 14.
Sporazuma između SFR Jugoslavije i
Kraljevine Danske.

Fritaget for betaling af afgifter i medfør
af art. 14 i overenskomsten mellem
Jugoslavien og Danmark.

DOZVOLA
TILLADELSE

Br.
Nr.

za prekogranični drumski prevoz robe
između Jugoslavije i Danske.

Važi za 1 putovanje u 1968.

Preduzeće:

til international godskørsel mellem Jugo-
slavien og Danmark.

Gyldig for 1 transport i året 1968.

Transportudøver:

(Ime ili naziv firme — Navn eller firma)

(Sedište — Hjemsted)

OPŠTI USLOVI

Ova dozvola ne oslobadja obaveze
pridrzanja zakonskih propisa koji se
primenjuju u Strani ugovornici u oblasti
drumskog saobraćaja.

Unutrašnji prevoz na području druge
Strane ugovornice je zabranjen.

Ova dozvola se ima nalaziti u vozilu i
podneti carinskom organu pri ulazu i
izlazu. Na zahtev ona se ima pokazati
nadležnom kontrolnom organu.

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Nærværende kørseltilladelse inde-
bærer ingen fravigelser fra de på den
kontraherende parts område anvendelige
lovbestemmelser vedrørende transport.

Indenrigstransport på den anden parts
område er ikke tilladt.

Nærværende tilladelse skal medfølge
vognen under kørslen og forevises for
toldkontrollen ved ind- og udkørsel samt
på forlangende af vedkommende kon-
trolmyndigheder.

Beograd, dana

Za Savezni Sekretarijat za Privredu
(For Forbundssekretariatet for Statsøkonomi)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXES

ROYAUME DU DANEMARK
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICSExempté du paiement des droits con-
formément à l'article 14 de l'Accord
entre le Danemark et la Yougoslavie

AUTORISATION n°

pour le transport routier international de marchandises entre le Danemark et la
Yougoslavie.

Valable pour un voyage en 1968.

Transporteur :

.....
(Nom).....
(Siège social)

CONDITIONS GÉNÉRALES DE L'AUTORISATION

La présente autorisation ne dispense pas le titulaire de l'obligation de se conformer à la législation concernant les transports routiers en vigueur dans le territoire de la Partie contractante.

Le transport interne sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé.

L'autorisation de transport doit accompagner le véhicule routier pendant le voyage et doit être présentée pour le contrôle douanier, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, à toute réquisition des autorités compétentes de celle-ci.

Délivrée à le
(Date)

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE
DE YOUGOSLAVIE
SECRETARIAT FÉDÉRAL À L'ÉCONOMIE

Exempté du paiement des droits conformément à l'article 14 de l'Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume du Danemark

AUTORISATION n°

pour le transport routier international de marchandises entre la Yougoslavie et le Danemark.

Valable pour un voyage en 1968.

Transporteur :

.....
(Nom)

.....
(Siège social)

CONDITIONS GÉNÉRALES DE L'AUTORISATION

L'autorisation ne dispense pas le titulaire de l'obligation de se conformer à la législation concernant les transports routiers en vigueur dans le territoire de la Partie contractante.

Le transport interne sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé.

L'autorisation de transport doit accompagner le véhicule routier pendant le voyage et doit être présentée pour le contrôle douanier, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, à toute réquisition des autorités compétentes de celle-ci.

Belgrade, le
(Date)

Pour le Secrétariat fédéral à l'économie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGO-
SLAVIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT

Desiring to promote the international transport of passengers and goods
by road between their two countries,

The Government of the Kingdom of Denmark and
The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Have agreed as follows :

PASSENGER TRANSPORT

Article 1

All transport of passengers between the two countries or in transit
through their territory shall require authorization, with the exception
of the transport operations referred to in article 4 of this Agreement.

REGULAR SERVICES

Article 2

Regular services between the two countries or in transit through their
territory shall be approved by agreement between the competent authorities
of the Contracting Parties.

They shall require a special authorization (concession) issued on the
basis of reciprocity, unless otherwise decided, by the competent authorities
of each Contracting Party for the section of route situated in the latter's
territory.

The competent authorities of the Contracting Parties shall establish by
agreement the conditions of the special authorization, including its duration
and the tariffs to be applied.

¹ Came into force provisionally on 1 June 1968, in accordance with the provisions of an
exchange of notes dated at Belgrade on 13 and 15 May 1968, and came into force definitely
on 19 May 1969 by an exchange of notes dated at Belgrade on 31 March and 19 May 1969 to
the effect that each Contracting Party had ratified the Agreement as provided for by its article 17,
in accordance with the provisions of the Agreement and of latter exchange of notes.

Article 3

Applications for special authorizations shall be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

Applications shall be accompanied by the necessary documentation (proposed time-table, tariffs and route, information on the period of service during the year and on the projected date of inauguration of the service). In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request such other information as they deem useful.

The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party the applications submitted to them, together with their comments and their views with regard to the applications.

TOURIST SERVICES

Article 4

Danish and Yugoslav carriers authorized in their own country to engage in the international transport of passengers by road may, without further authorization, engage in the occasional transport of passengers between the two countries or in transit through the other country, provided:

- (a) That the same passengers are carried by the same vehicle from the country in which the vehicle is registered to, or in transit through, the other country and back, and that no passengers are set down or picked up during the trip;
- (b) That a single group of passengers is carried from a point in the country in which the vehicle is registered to a seaport or airport in the other country and that the vehicle returns empty to the country of registration. Where, however, the crew of a ship or aircraft is carried to a seaport or airport in the other country, it shall be permissible to carry back another such crew in the same vehicle to the country of registration.

The transport authorization or a copy thereof must accompany the vehicle during transport and must be produced at the request of the competent authorities of the other country.

OTHER SERVICES

Article 5

Applications for authorizations for other types of passenger transport shall be submitted to the carrier's national authorities. If the said authorities are able to recommend issuance of the authorization, the

application shall be transmitted to the competent authorities of the other country.

GOODS TRANSPORT

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 6

All transport of goods between the two countries or in transit through their territory shall require authorization, with the exception of the transport operations enumerated in article 10.

Article 7

A separate authorization shall be issued for each vehicle or attached group of vehicles for each round trip.

The same authorization shall entitle the carrier to take return freight to his own country from the territory of the other Contracting Party.

Article 8

Authorizations shall be issued by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered, subject to a quota to be agreed annually between the competent authorities of the two Contracting Parties on the basis of reciprocity.

The competent authorities of each Contracting Party shall transmit to the competent authorities of the other Contracting Party a specific number of blank authorization forms duly signed and prepared in conformity with the model annexed to this Agreement.

They shall exchange, at the end of each half year, copies of authorizations that have been issued.

Article 9

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall be authorized to carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to a third country, subject to a special quota fixed annually by the competent authorities of the two countries.

The authorizations in question shall be transmitted to the competent authorities in accordance with the procedure prescribed in article 8 of this Agreement.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 10

No authorization shall be required for:

1. The transport of articles intended for fairs, exhibitions or displays;
2. The transport of stage scenery and properties, musical instruments and equipment for making radio and television recordings and cinematographic films;
3. The transport of racehorses and sports equipment intended for specified races and sports events;
4. The transport of damaged vehicles;
5. The removal of household effects;
6. The transport of human remains.

GENERAL PROVISIONS

Article 11

National legislation concerning customs, road traffic and police matters shall remain unaffected.

Article 12

Carriers domiciled in the territory of one Contracting Party shall not be authorized to engage in the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

Carriers shall be required to comply with the laws and regulations in force in the other country.

In the event of a violation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the country in which the violation was committed may — without prejudice to the penal provisions in force in the two countries — decide to bar the offending carrier either temporarily or permanently from carrying out transport operations in the territory of the said country.

Such a decision must be communicated to the competent authorities of the country in which the carrier is domiciled, and the said authorities shall be required to inform the carrier of the decision.

TAXES AND CHARGES

Article 14

All road transport carried on by commercial vehicles within the limits of the quotas provided for in article 8 of this Agreement shall be exempt, on the basis of reciprocity, from payment of the taxes and charges existing in the two countries, namely:

In Yugoslavia: taxes and charges levied on international carriers of goods;

In Denmark: taxes and charges levied on the use or ownership of motor vehicles and trailers.

The exemption shall also apply to the transport operations referred to in article 10 of this Agreement.

The same exemption shall apply to the transport of passengers.

The exemption shall not, however, extend to customs and excise duties on fuel intended for the propulsion of the vehicles in question, with the exception of fuel contained in the normal-sized fuel tanks of vehicles upon their arrival in the other country.

Article 15

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the authorities competent to settle matters relating to the application of this Agreement.

MIXED COMMISSION

Article 16

A Mixed Commission, composed of delegates of the two Governments, shall, at the request of either Contracting Party, be set up to deal with matters specified in advance by the competent authorities of the two countries and with any matters not settled by direct agreement between those authorities.

Article 17

This Agreement shall enter into force, in so far as each of the Contracting Parties is concerned, in accordance with that Party's constitutional provisions.

Each Contracting Party shall notify the other Party of the date on which the Agreement entered into force in its own territory, and the Contracting Party in whose territory the Agreement entered into force later shall propose a date of entry into force which shall be regarded as common to the two Parties.

This Agreement shall be valid for one year with effect from the date on which it enters into force for both Contracting Parties and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the expiry of its term.

DONE at Belgrade, on 14 October 1967, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Mogens MELCHIOR

Belgrade, 13 May 1968

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Vasilije DRAGOVIĆ

Belgrade, 13 May 1968

ANNEXES

KINGDOM OF DENMARK
MINISTRY OF PUBLIC WORKS

Exempt from the payment of charges
in conformity with article 14 of the
Agreement between Denmark and
Yugoslavia.

AUTHORIZATION No.

for international goods transport by road between Denmark and Yugoslavia.

Valid for one trip in 1968.

Carrier :

.....
(Name)

.....
(Head office)

GENERAL CONDITIONS OF AUTHORIZATION

This authorization confers no exemption from the laws relating to road transport in force in the territory of the Contracting Party.

Internal transport in the territory of the other Contracting Party is not permitted.

This authorization must accompany the vehicle on the trip and must be produced for customs inspection upon entry and exit and at the request of the competent inspecting authorities.

Issued at on
Date

SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA
FEDERAL SECRETARIAT
FOR THE ECONOMY

Exempt from the payment of charges
in conformity with article 14 of the
Agreement between the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia and the
Kingdom of Denmark.

AUTHORIZATION No.

for international goods transport by road between Yugoslavia and Denmark.

Valid for one trip in 1968.

Carrier:

.....
(Name)

.....
(Head office)

GENERAL CONDITIONS OF AUTHORIZATION

This authorization confers no exemption from the laws relating to road transport in force in the territory of the Contracting Party.

Internal transport in the territory of the other Contracting Party is not permitted.

This authorization must accompany the vehicle on the trip and must be produced for customs inspection upon entry and exit and at the request of the competent inspecting authorities.

Belgrade,
(Date)

For the Federal Secretariat for the Economy

No. 9728

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 125) concerning Fishermen's Certificates of Competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 24 July 1969.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 24 juillet 1969.

CONVENTION¹ CONCERNING FISHERMEN'S CERTIFICATES OF COMPETENCY

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fiftieth Session on 1 June 1966, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to fishermen's certificates of competency, which is included in the sixth item on the agenda of the session, and

Noting the provisions of the Officers' Competency Certificates Convention, 1936, which provides that no person shall be engaged to perform or shall perform on board any vessel to which it applies the duties of master or skipper, navigating officer in charge of a watch, chief engineer, or engineer officer in charge of a watch, unless he holds a certificate of competency to perform such duties issued or approved by the public authority of the territory where the vessel is registered, and

Considering that experience has shown that further international standards specifying minimum requirements for certificates of competency for service in fishing vessels are desirable, and

Having determined that these standards shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-six the following Convention, which may be cited as the Fishermen's Competency Certificates Convention, 1966:

PART I

SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention, the term " fishing vessel " includes all ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately

¹ Came into force on 15 July 1969, twelve months after the date on which the ratifications of the two following Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, in accordance with article 17 (2):

Sierra Leone.....	6 November 1967
Senegal	15 July 1968

Subsequently, the ratification by the Syrian Arab Republic was registered on 6 May 1969 with the Director-General of the International Labour Organisation, to take effect twelve months thereafter, in accordance with article 17 (3).

CONVENTION ¹ CONCERNANT LES BREVETS DE CAPACITÉ DES PÊCHEURS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau interna-
tional du Travail, et s'y étant réunie le 1^{er} juin 1966, en sa cinquantième
session ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux brevets
de capacité des pêcheurs, question qui est comprise dans le sixième point
à l'ordre du jour de la session ;

Ayant noté les termes de la convention sur les brevets de capacité
des officiers, 1936, selon laquelle nul ne peut exercer ou être engagé pour
exercer à bord d'un navire auquel s'applique ladite convention les fonctions
de capitaine ou patron, d'officier de pont chef de quart, de chef mécanicien
et d'officier mécanicien chef de quart sans être titulaire d'un brevet,
constatant sa capacité d'exercer ces fonctions, délivré ou approuvé par
l'autorité publique du territoire où le navire est immatriculé ;

Considérant que l'expérience a montré qu'il serait souhaitable de prévoir
des normes internationales supplémentaires relatives aux conditions minima
qui doivent être remplies pour l'obtention d'un brevet de capacité autorisant
son titulaire à servir à bord de bateaux de pêche ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une
convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent soixante-six, la
convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les brevets de
capacité des pêcheurs, 1966 :

PARTIE I

CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente convention, l'expression « bateaux de pêche »
vise tous les navires et bateaux, quels qu'ils soient, de propriété publique

¹ Entrée en vigueur le 15 juillet 1969, douze mois après que les ratifications des deux
membres suivants de l'Organisation internationale du Travail eurent été enregistrées auprès
du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à l'article 17, para-
graph 2 :

Sierra Leone	6 novembre 1967
Sénégal	15 juillet 1968

Par la suite, la ratification de la République arabe syrienne a été enregistrée le 6 mai 1969
auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail, pour prendre effet
douze mois après cette date conformément à l'article 17, paragraphe 3.

owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters and are registered in a territory for which the Convention is in force, with the exception of

- (a) ships and boats of less than 25 gross registered tons;
- (b) ships and boats engaged in whaling or similar pursuits;
- (c) ships and boats engaged in fishing for sport or recreation;
- (d) fishery research and fishery protection vessels.

Article 2

The competent authority may, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, exempt from this Convention fishing vessels engaged in inshore fishing, as defined by national laws and regulations.

Article 3

For the purpose of this Convention, the following terms have the meanings hereby assigned to them:

- (a) skipper: any person having command or charge of a fishing vessel;
- (b) mate: any person exercising subordinate command of a fishing vessel, including any person, other than a pilot, liable at any time to be in charge of the navigation of such a vessel;
- (c) engineer: any person permanently responsible for the mechanical propulsion of a fishing vessel.

PART II

CERTIFICATION

Article 4

Each Member which ratifies this Convention shall establish standards of qualification for certificates of competency entitling a person to perform the duties of skipper, mate or engineer on board a fishing vessel.

Article 5

1. All fishing vessels to which this Convention applies shall be required to carry a certificated skipper.

ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées et immatriculés dans un territoire pour lequel cette convention est en vigueur, à l'exception :

- a) des navires et bateaux d'une jauge brute enregistrée inférieure à 25 tonneaux ;
- b) des navires et bateaux affectés à la chasse à la baleine ou à des opérations analogues ;
- c) des navires et bateaux utilisés pour la pêche sportive ou de plaisance ;
- d) des navires de recherche ou de protection des pêcheries.

Article 2

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, prévoir des dérogations à la présente convention pour les navires de pêche côtière au sens de la législation nationale.

Article 3

Aux fins de la présente convention, les termes suivants devraient être entendus comme signifiant :

- a) patron : toute personne chargée du commandement d'un bateau de pêche ;
- b) second : toute personne chargée en second du commandement d'un bateau de pêche, y compris les personnes, autres que les pilotes, pouvant être à tout moment chargées d'assurer la navigation ;
- c) mécanicien : toute personne ayant la direction permanente du service assurant la propulsion mécanique d'un bateau de pêche.

PARTIE II

DÉLIVRANCE DES BREVETS

Article 4

Tout Membre qui ratifie la présente convention doit établir des normes relatives aux qualifications requises pour obtenir un brevet de capacité habilitant son titulaire à exercer les fonctions de patron, de second ou de mécanicien à bord d'un bateau de pêche.

Article 5

1. Tous les bateaux de pêche auxquels la présente convention s'applique devront obligatoirement embarquer un patron breveté.

2. All fishing vessels over 100 gross registered tons engaged in operations and areas to be defined by national laws or regulations shall be required to carry a certificated mate.

3. All fishing vessels with an engine power above a level to be determined by the competent authority, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, shall be required to carry a certificated engineer: Provided that the skipper or mate of a fishing vessel may act as engineer in appropriate cases and on condition that he also holds an engineer's certificate.

4. The certificates of skippers, mates or engineers may be full or limited, according to the size, type, and nature and area of operations of the fishing vessel, as determined by national laws or regulations.

5. The competent authority may in individual cases permit a fishing vessel to put to sea without the full complement of certificated personnel if it is satisfied that no suitable substitutes are available and that, having regard to all the circumstances of the case, it is safe to allow the vessel to put to sea.

Article 6

1. The minimum age prescribed by national laws or regulations for the issue of a certificate of competency shall be not less than—

- (a) 20 years in the case of a skipper;
- (b) 19 years in the case of a mate;
- (c) 20 years in the case of an engineer.

2. For the purpose of service as a skipper or mate in a fishing vessel engaged in inshore fishing and for the purpose of service as an engineer in small fishing vessels with an engine power below a level to be determined by the competent authority after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations, where such exist, the minimum age may be fixed at 18 years.

Article 7

The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of a mate's certificate of competency shall be not less than three years' sea service engaged in deck duties.

2. Tous les bateaux de pêche d'une jauge brute enregistrée supérieure à 100 tonneaux, affectés à des opérations ou à des zones qui devront être définies par la législation nationale, devront obligatoirement embarquer un second breveté.

3. Tous les bateaux de pêche dont le moteur développe une puissance supérieure à celle qui sera déterminée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, devront obligatoirement embarquer un mécanicien breveté, étant entendu toutefois que le patron ou le second du bateau de pêche peut faire fonction de mécanicien dans certains cas et sous réserve qu'il soit titulaire d'un brevet de mécanicien.

4. Les brevets délivrés aux patrons, seconds et mécaniciens pourront être des brevets complets ou restreints, en fonction des dimensions et du type du bateau de pêche, de la nature de la pêche pratiquée et des zones de pêche, selon ce qui sera déterminé par la législation nationale.

5. L'autorité compétente pourra, dans des cas particuliers, autoriser un bateau de pêche à prendre la mer sans avoir à bord une équipe complète de personnel breveté, si ladite autorité considère que des personnes possédant les qualifications voulues ne sont pas disponibles et que, compte tenu de toutes les circonstances de l'espèce, aucun risque n'est encouru en permettant au bateau de prendre la mer.

Article 6

1. L'âge minimum prescrit par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de capacité ne doit pas être inférieur à :

- a) vingt ans pour les patrons ;
- b) dix-neuf ans pour les seconds ;
- c) vingt ans pour les mécaniciens.

2. L'âge minimum peut toutefois être fixé à dix-huit ans pour les patrons et les seconds servant à bord d'un bateau affecté à la pêche côtière, et pour les mécaniciens servant à bord d'un petit bateau de pêche dont le moteur développe une puissance inférieure à celle qui sera déterminée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe.

Article 7

Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de second ne doit pas être inférieur à trois années de navigation au service du pont.

Article 8

1. The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of a skipper's certificate of competency shall be not less than four years' sea service engaged in deck duties.

2. The competent authority may, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, require a part of this period to be served as a certificated mate; where national laws or regulations provide for the issue of different grades of certificates of competency, full and limited, to skippers of fishing vessels, the nature of the qualifying service as a certificated mate or the type of certificate held while performing such qualifying service may vary accordingly.

Article 9

1. The minimum professional experience prescribed by national laws or regulations for the issue of an engineer's certificate of competency shall be not less than three years' sea service in the engine-room.

2. In the case of a certificated skipper or mate a shorter qualifying period of sea service may be prescribed.

3. In the case of the small fishing vessels referred to in Article 6, paragraph 2, of this Convention, the competent authority may, after consultation with the fishing vessel owners' and fishermen's organisations where such exist, prescribe a qualifying period of sea service of 12 months.

4. Work in an engineering workshop may be regarded as equivalent to sea service for part of the qualifying periods provided for in paragraphs 1 to 3 of this Article.

Article 10

In respect of persons who have successfully completed an approved training course, the periods of sea service required in virtue of Articles 7, 8 and 9 of this Convention may be reduced by the period of training, but in no case by more than 12 months.

PART III

EXAMINATIONS

Article 11

In the examinations organised and supervised by the competent authority for the purpose of testing whether candidates for competency certificates

Article 8

1. Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de patron ne doit pas être inférieur à quatre années de navigation au service du pont.

2. L'autorité compétente pourra, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, exiger qu'une partie de ce service ait été accomplie en qualité de second breveté; si, aux termes de la législation nationale, la délivrance de brevets de capacité de divers degrés, complets ou restreints, est prévue pour les patrons de pêche, la nature des services accomplis en qualité de second breveté ou la nature du diplôme détenu lors de l'accomplissement de ces services peut varier en conséquence.

Article 9

1. Le minimum d'expérience professionnelle requis par la législation nationale pour la délivrance d'un brevet de mécanicien ne doit pas être inférieur à trois années de navigation dans la salle des machines.

2. Une période plus courte de navigation peut être fixée lorsqu'il s'agit d'un patron ou d'un second breveté.

3. Dans le cas des petits bateaux de pêche dont il est question à l'article 6, paragraphe 2, ci-dessus, l'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs à la pêche et des organisations de pêcheurs, s'il en existe, fixer une période de navigation limitée à douze mois.

4. Le cas échéant, une partie des temps de navigation requis conformément aux paragraphes précédents peut être remplacée par la période durant laquelle le candidat au brevet a travaillé dans un atelier de mécanique.

Article 10

Le temps passé par les candidats dans un cours de formation professionnelle agréé peut être défalqué des périodes de navigation exigées en vertu des articles 7, 8 et 9 ci-dessus, mais à concurrence de douze mois seulement.

PARTIE III

EXAMENS

Article 11

Les examens, organisés et contrôlés par l'autorité compétente afin de s'assurer que les candidats aux divers brevets ont les qualifications nécessaires

possess the qualifications necessary for performing the corresponding duties, the candidates shall be required to show knowledge, appropriate to the categories and grades of certificates, of such subjects as—

- (a) in the case of skippers and mates—
 - (i) general nautical subjects, including seamanship, shiphandling and safety of life at sea, and a proper knowledge of the international Regulations for Preventing Collisions at Sea ;
 - (ii) practical navigation, including the use of electronic and mechanical aids to navigation ;
 - (iii) safe working practices, including safety in the handling of fishing gear ;
- (b) in the case of engineers—
 - (i) theory, operation, maintenance and repair of steam or internal combustion engines and related auxiliary equipment ;
 - (ii) operation, maintenance and repair of refrigeration systems, pumps, deck winches and other mechanical equipment of fishing vessels, including the effects on stability ;
 - (iii) principles of shipboard electric power installations, and maintenance and repair of the electrical machinery and equipment of fishing vessels ; and
 - (iv) engineering safety precautions and emergency procedures, including the use of life-saving and fire-fighting appliances.

Article 12

The examinations for certificates of skippers and mates referred to in Article 11, sub-paragraph (a), of this Convention may also cover the following subjects :

- (a) fishing techniques, including where appropriate the operation of electronic fish-finding devices, and the operation, maintenance and repair of fishing-gear ; and
- (b) stowage, cleaning and processing of fish on board.

Article 13

During a period of three years from the date of the coming into force of national laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention, competency certificates may be issued to persons who have not passed an examination referred to in Articles 11 and 12 of this Con-

pour exercer les fonctions correspondant à ces derniers, doivent permettre de vérifier que ces candidats ont une connaissance suffisante — correspondant à la catégorie et au degré du brevet qu'ils veulent obtenir — de matières telles que :

a) pour les patrons et seconds :

- i) disciplines nautiques générales, y compris le matelotage, la manœuvre du bateau, la sécurité de la vie humaine en mer et une bonne connaissance des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer ;
- ii) navigation pratique, y compris l'usage d'instruments et de systèmes de navigation électroniques ou mécaniques ;
- iii) sécurité du travail, notamment dans la manipulation des engins de pêche ;

b) pour les mécaniciens :

- i) théorie, conduite, entretien et réparation des machines à vapeur ou des moteurs à combustion interne, ainsi que des engins auxiliaires ;
- ii) utilisation, entretien et réparation des installations de réfrigération, des pompes d'incendie, des treuils de pont, ainsi que des autres installations mécaniques, équipant les bateaux de pêche, y compris les effets sur la stabilité ;
- iii) notions fondamentales sur les installations électriques du bateau ; entretien et réparation des machines et des appareils électriques équipant les bateaux de pêche ;
- iv) mesures de sécurité techniques et manœuvres de sauvetage, y compris l'usage des engins de sauvetage et du matériel de lutte contre le feu.

Article 12

Les examens pour l'obtention de brevets pour les patrons et seconds, prévus à l'article 11, alinéa a), peuvent également porter sur les matières suivantes :

- a) techniques de pêche, y compris, s'il y a lieu, utilisation des appareils électroniques de détection des poissons, et utilisation, entretien et réparation des engins de pêche ;
- b) stockage, lavage et traitement du poisson à bord.

Article 13

Pendant la période de trois ans qui suivra la date de l'entrée en vigueur de la législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention, des brevets de capacité pourront être délivrés aux personnes qui n'auront pas passé l'un des examens mentionnés aux articles 11 et 12

vention, but who have in fact had sufficient practical experience of the duties corresponding to the certificate in question and have no record of any serious technical error against them.

PART IV

ENFORCEMENT MEASURES

Article 14

1. Each Member shall ensure the enforcement of national laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention by an efficient system of inspection.

2. National laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall provide for the cases in which the authorities of a Member may detain vessels registered in its territory on account of a breach of these laws or regulations.

Article 15

1. National laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall prescribe penalties or disciplinary measures for cases in which these laws or regulations are not respected.

2. In particular, such penalties or disciplinary measures shall be prescribed for cases in which—

- (a) a fishing vessel owner or his agent, or a skipper, has engaged a person not certificated as required;
- (b) a person has obtained by fraud or forged documents an engagement to perform duties requiring certification without holding the requisite certificate.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 16

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 17

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

ci-dessus, mais qui possèdent en fait une expérience pratique suffisante de la fonction correspondant aux brevets dont il s'agit, pourvu qu'aucune faute technique grave n'ait été relevée contre ces personnes.

PARTIE IV

MESURES DE MISE EN APPLICATION

Article 14

1. Tout Membre devra assurer, par un système d'inspection efficace, l'application effective de la législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention.

2. La législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention devra prévoir les cas dans lesquels les autorités d'un Membre peuvent arrêter tout bateau immatriculé dans son territoire en raison d'une infraction à ladite législation.

Article 15

1. La législation nationale donnant effet aux dispositions de la présente convention devra déterminer les sanctions pénales ou disciplinaires à appliquer dans les cas où cette législation ne serait pas respectée.

2. Ces sanctions pénales ou disciplinaires devront être prévues notamment contre :

- a) l'armateur ou son agent, ou le patron engageant une personne non titulaire du brevet exigé ;
- b) une personne obtenant par fraude ou fausses pièces un engagement pour exercer des fonctions exigeant un brevet sans être titulaire du brevet requis à cet effet.

PARTIE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 16

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 17

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 18

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 19

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 20

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 21

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 18

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 19

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 20

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 21

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 22

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 18 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 23

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Fiftieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1966.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fourth day of June 1966:

The President of the Conference:

L. CHAJN

The Director-General of the International Labour Office:

David A. MORSE

Article 22

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 18 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 23

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquantième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1966.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-quatrième jour de juin 1966 :

Le Président de la Conférence :

L. CHAJN

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 9729

**BELGIUM, NETHERLANDS and LUXEMBOURG
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement relating to the abolition of the visa. Signed at
Belgrade on 17 June 1969**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 24 July 1969.

**BELGIQUE, PAYS-BAS et LUXEMBOURG
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la suppression du visa. Signé à Belgrade
le 17 juin 1969**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 24 juillet 1969.

ACCORD ¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LA YUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA

Les Gouvernements des États du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert de contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960 ², et

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants sur les territoires des autres Parties contractantes,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux termes du présent Accord, il faut entendre :

par « les pays du Benelux », le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas ;

par le « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux peuvent, quel que soit le lieu de départ, et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, y compris le transit, entrer sans visa en Yougoslavie par tous les postes frontière ouverts au trafic international de voyageurs sous le seul couvert d'un passeport national valable et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 3

Les ressortissants de la Yougoslavie peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, y compris le transit, entrer sans visa dans le territoire du Benelux par tous les postes frontière ouverts au trafic international de voyageurs sous le seul couvert d'un passeport national valable et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1969, soit 15 jours après sa signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND
YUGOSLAVIA RELATING TO THE ABOLITION OF THE
VISA

The Governments of the Benelux States, acting jointly by virtue of the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels, on 11 April 1960, ² and

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
Desiring to facilitate the movement of their nationals in the territories of the other Contracting Parties,
Have agreed as follows:

Article 1

Under the terms of this Agreement,
“ the Benelux countries ” shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
“ the territory of Benelux ” shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries may, irrespective of their point of origin and for a stay not exceeding three months, including transit, enter Yugoslavia without a visa through all frontier posts open to international traffic, the sole requirement being a valid national passport and without any deposit of security being required. Possession of such a passport is also the sole requirement for their departure from the territory.

Article 3

Nationals of Yugoslavia may, irrespective of their point of origin and for a stay not exceeding three months, including transit, enter the territory of Benelux without a visa through all frontier posts open to international traffic, the sole requirement being a valid national passport and without any deposit of security being required. Possession of such a passport is also the sole requirement for their departure from the territory.

¹ Came into force on 3 July 1969, i.e., fifteen days after its signature in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

Article 4

Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passavant tenant lieu de passeport, d'un laissez-passer tenant lieu de passeport ou d'un passeport provisoire délivrés par une représentation diplomatique ou consulaire de leurs pays ne devront pas être munis d'un visa lorsqu'ils quitteront le territoire des autres Parties ou lorsqu'ils transiteront aux fins de retourner dans leur pays.

Article 5

Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent avoir obtenu un visa avant leur départ à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 6

Les ressortissants des pays du Benelux résidant régulièrement en Yougoslavie et les ressortissants de la Yougoslavie résidant régulièrement dans un des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le seul couvert d'un passeport national valable et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Article 7

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 8

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et en Yougoslavie concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, restent applicables.

Article 9

Le Gouvernement de chacune des Parties Contractantes s'engage à admettre à tout moment et sans formalité sur son territoire les personnes possédant un des titres de voyage visés aux articles 2, 3 et 4 du présent accord. Il admettra également les personnes ne possédant pas de titre de voyage s'il est établi qu'elles sont entrées dans le territoire des autres Parties Contractantes sous le couvert des titres de voyage visés aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord ou s'il est établi qu'elles sont ses ressortissants.

Article 4

Nationals of the Contracting Parties holding a permit serving as a passport, a *laissez-passer* serving as a passport or a provisional passport issued by a diplomatic or consular representative of their country shall not need a visa to leave the territory of the other Parties or to travel through that territory in order to return to their country.

Article 5

For a stay of more than three months, persons covered by this Agreement must, before their departure, obtain a visa through the diplomatic or consular representative of the country to which they wish to proceed.

Article 6

Nationals of the Benelux countries normally resident in Yugoslavia and nationals of Yugoslavia normally resident in one of the Benelux countries may leave and return to their country of residence without a visa, the sole requirement being a valid national passport and without any deposit of security being required.

Article 7

Each Government reserves the right to refuse admission to its country to persons who do not possess the necessary documents for entry or do not have adequate means of subsistence or the possibility of acquiring such means by legally authorized work or who are designated as undesirable or are deemed likely to endanger public law and order or national security.

Article 8

Save as regards the foregoing provisions, the laws and regulations in force in the Benelux countries and Yugoslavia concerning the entry, temporary or permanent residence and deportation of aliens and the carrying on by them of a gainful occupation, shall continue to apply.

Article 9

The Government of each Contracting Party undertakes to admit to its territory at any time and without formalities persons possessing one of the travel documents mentioned in articles 2, 3 and 4 of this Agreement. It shall also admit persons without such travel documents if it is established that they have entered the territory of other Contracting Parties under the travel documents mentioned in articles 2, 3 and 4 of this Agreement or if it is established that they are its nationals.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après sa signature et sera valable pour un an.

Il sera prolongé pour une durée indéterminée, à condition que le Gouvernement belge reçoive, au plus tard 30 jours avant l'expiration de cette période, un avis en ce sens de la part de chacun des Gouvernements signataires.

Le Gouvernement belge tiendra chacun des autres Gouvernements signataires au courant de la prorogation ou de la non-prorogation de l'Accord.

Article 12

Aussi bien avant qu'après l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

Article 13

Sauf en ce qui concerne l'article 9, l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Article 10

In so far as relates to the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article 11

This Agreement shall enter into force fifteen days after its signature and shall be valid for one year.

It shall be extended for an indefinite period if the Belgian Government receives notification to this effect from each of the signatory Governments at least thirty days before the expiration of the initial period.

The Belgian Government shall keep each of the other signatory Governments informed of the prorogation or non-prorogation of the Agreement.

Article 12

Both before and after the expiry of the initial period of one year, any of the signatory Governments may denounce the Agreement on thirty days' notice to the Belgian Government.

Denunciation by a single signatory Government shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of the notification mentioned in this article.

Article 13

Save as regards article 9, the application of this Agreement may be suspended by any of the Contracting Parties.

Suspension shall be notified to the Belgian Government immediately through the diplomatic channel. That Government shall advise the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be followed when the measure in question is revoked.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

FAIT à Belgrade, le 17 juin 1969, en quatre exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Benelux :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

M. RIJMENANS

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

F. VIGEVENO

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

F. VIGEVENO

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie :

M. TEPAVAC

DONE at Belgrade, on 17 June 1969, in quadruplicate, in the French language.

For Benelux:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

M. RIJMENANS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

F. VIGEVENO

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

F. VIGEVENO

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

M. TERPAVAC

No. 9730

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
SOUTHERN YEMEN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in
Southern Yemen. Signed at Al-Cha'ab on 26 July 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 July 1969.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
YÉMEN DU SUD**

**Accord concernant les activités du FISE au Yémen
du Sud. Signé à Al-Cha'ab le 26 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 26 juillet 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the People's Republic of Southern Yemen (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 26 July 1969 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR
L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE »), en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce projet.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1969 par la signature, conformément à l'article VIII.

*Article II*USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE
FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport or large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination, because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the People's Republic of Southern Yemen for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government

*Article II*UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE
FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, sauf si un versement est expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, après leur arrivée dans le pays.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement en République populaire du Yémen du Sud des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question

shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the People's Republic of Southern Yemen.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the People's Republic of Southern Yemen.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting, from the execution of Plans of Operations within the territory of the People's Republic of Southern Yemen.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République populaire du Yémen du Sud.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant convenu, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la République populaire du Yémen du Sud.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République populaire du Yémen du Sud.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which the People's Republic of Southern Yemen is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

Mahmood A. OSHEISH
Minister of Finance
26th July 1969

For the United Nations
Children's Fund:

Rolv MOLTU
UNICEF representative
26th July 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (à laquelle la République populaire du Yémen du Sud est partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

Mahmoud A. OSHEISH
Ministre des Finances

26 juillet 1969

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Rolv MOLTU
Représentant du FISE

26 juillet 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 9731

**DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning common fishing in the inner
Flensburg Fjord. Signed at Bonn on 29 May 1958**

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 26 July 1969.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'exploitation en commun de la zone de
pêche située à l'intérieur du fjord de Flensburg. Signé
à Bonn le 29 mai 1958**

Textes authentiques: danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 26 juillet 1969.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND ANGÅENDE
FÆLLES FISKERI I FLENSBORG INDERFJORD

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Forbundsrepublikken Tysklands
Præsident

Har ud fra ønsket om at skabe regler for det fælles fiskeri i Flensborg
inderfjord vedtaget at afslutte en overenskomst og har i denne anledning som
deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark Chargé d'Affaires ad interim Bjarne
Paulson,

Forbundsrepublikken Tysklands præsident Ministerialdirigent dr. Wilhelm von
Grolman,

hvilke efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet at være i god og
behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1

(1) Denne overenskomst gælder for den del af Flensborg fjord, der mod
øst begrænses af linjen Lille Borrishoved-Nykirke fyr (aftaleområdet). Fra
aftaleområdet undtages dog Nybøl Nor til dets ved de to sømærker
betegnede udmunding.

(2) I aftaleområdet står fiskeriet åbent for sådanne af de kontraherende
statsborgere, som ved denne overenskomsts ikrafttræden har deres
bopæl i de til den danske eller den tyske side af denne del af fjorden
grænsende kommuner. Fiskere, der efter dette tidspunkt bosætter sig i disse
kommuner, erhverver først retten til af udøve fiskeri på den anden kontrahe-
rende stats område, efter at de i et år uafbrudt har udøvet fiskeri i hjemstatens
del af fjorden.

(3) Særrettigheder, der hviler på ejendomsret eller privilegier, berøres
ikke af de i stk. 2 indeholdte bestemmelser.

(4) De danske og tyske statsborgere, der ikke har bopæl i de i stk.
2 nævnte kommuner, er kun berettigede til at udøve fiskeri i aftaleområdet
inden for deres egen stats højhedsområde.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER
DIE GEMEINSAME FISCHEREI IN DER FLENSBUR-
GER INNENFÖRDE

Seine Majestät der König von Dänemark und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Von dem Wunsch geleitet, die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Innenförde zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Dänemark Herrn Bjarne Paulson, Chargé d'Affaires ad interim,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland Herrn Dr. Wilhelm von Grolman, Ministerialdirigent im Auswärtigen Amt,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt für den Teil der Flensburger Förde, der im Osten durch die Linie Klein Borreshöft-Neukirchen Feuer begrenzt wird (Vertragsgebiet). Von dem Vertragsgebiet wird jedoch das Nybelnoor bis zu seiner durch die beiden Seezeichen bezeichneten Ausmündung ausgeschlossen.

(2) Im Vertragsgebiet ist die Fischerei für diejenigen Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten frei, die beim Inkrafttreten dies Abkommens in den an die dänische oder die deutsche Seite dieses Teils der Förde grenzenden Gemeinden ihren Wohnsitz haben. Fischer, die sich nach diesem Zeitpunkt in diesen Gemeinden niederlassen, erwerben das Recht zur Ausübung der Fischerei in dem Gebiet des anderen Vertragsstaates erst, nachdem sie ein Jahr lang ununterbrochen die Fischerei im Fördeteil des Heimatstaates ausgeübt haben.

(3) Auf Eigentum oder Privilegien beruhende Sonderrechte werden durch die in Absatz 2 enthaltenen Bestimmungen nicht berührt.

(4) Dänische und deutsche Staatsangehörige, die nicht in den in Absatz 2 bezeichneten Gemeinden wohnen, dürfen die Fischerei im Vertragsgebiet nur innerhalb des Hoheitsgebietes ihres Heimatstaates ausüben.

Artikel 2

(1) Fiskere, som i overensstemmelse med artikel 1 deltager i det fælles fiskeri i aftaleområdet, har ret til, under iagttagelse af de gældende bestemmelser, derunder navnlig levnedsmiddelkontrol-, told- og pasforskrifterne, at landsætte og afhænde deres fangster fra aftaleområdet på de i den anden kontraherende stat i aftaleområdet beliggende kystpladser (jfr. artikel 4, stk. 1. a), såvel som til sammesteds at indtage og komplettere deres fiskerifornødenheder og proviant.

(2) Til deltagere i det fælles fiskeri må der i den anden kontraherende stat ikke udleveres afgiftsfri skibsproviant. De må heller ikke modtage sådan skibsproviant.

Artikel 3

(1) Fiskerfartøjer, der er hjemmehørende i aftaleområdet, skal foruden hjemstedsmærke føre det særlige mærke „FF“. Såvel hjemstedsmærke som mærket „FF“ skal anbringes på skroget og storsejlet og skal, så længe fartøjet er i brug, tydeligt kunne ses.

(2) For de i artikel 1, stk. 2, nævnte fiskere, der har ret til fiskeri i aftaleområdet, skal der af vedkommende myndigheder i deres eget land udstedes et særligt legitimationsbevis, som de pågældende skal have hos sig under udøvelsen af fiskeriet inden for det andet lands højhedsområde.

Artikel 4

(1) For udøvelsen af fiskeri i aftaleområdet vil der af begge kontraherende staters regeringer blive udfærdiget forskrifter af samme indhold vedrørende

- a. de til landing og indkøb i henhold til artikel 2 frigivne kystpladser,
- b. afmærkning og benyttelse af fangstpladser,
- c. fangstmåder og fangstredskaber,
- d. mindstemål og fredningstider,
- e. mærkning af fiskerfartøjer og fangstredskaber,
- f. indhold, udstedelse og kontrol med legitimationsbeviserne.

Udkast til sådanne forskrifter skal udarbejdes i fællesskab af en kommission, til hvilken hver af de kontraherende stater udpeger tre medlemmer.

(2) I øvrigt gælder inden for hver af de kontraherende staters højhedsområde de almindelige fiskeribestemmelser, for så vidt disse ikke indskrænkes eller ændres ved de i henhold til stk. 1 udfærdigede forskrifter.

Artikel 2

(1) Fischer, die nach Artikel 1 an der gemeinsamen Fischerei im Vertragsgebiet teilnehmen, sind befugt, unter Beachtung der geltenden Bestimmungen, insbesondere der Lebensmittelüberwachungs-, Zoll- und Passvorschriften, ihre Fänge aus dem Vertragsgebiet an den im Vertragsgebiet gelegenen Küstenplätzen des anderen Vertragsstaates (vgl. Artikel 4, Abs. 1. a) zu landen und abzusetzen sowie dort ihren Fischereibedarf und Mundvorrat einzunehmen und zu ergänzen.

(2) Teilnehmer an der Gemeinschaftsfischerei dürfen im anderen Vertragsstaat nicht mit abgabefreiem Schiffsproviant beliefert werden. Sie dürfen auch solchem Schiffsproviant nicht beziehen.

Artikel 3

(1) Fischereifahrzeuge, die im Vertragsgebiet beheimatet sind, haben ausser dem Kennzeichen des Heimatortes das besondere Merkmal „FF“ zu führen. Kennzeichen und Merkmal „FF“ sind am Schiffskörper und am Grossegel anzubringen und müssen, solange die Fahrzeuge im Gebrauch sind, deutlich sichtbar sein.

(2) Den nach Artikel 1, Absatz 2 zum Fischfang im Vertragsgebiet berechtigten Fischern ist von der zuständigen Behörde des Heimatstaates ein besonderer Ausweis auszustellen, den sie bei der Ausübung der Fischerei im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates bei sich zu führen haben.

Artikel 4

(1) Für die Ausübung der Fischerei im Vertragsgebiet werden von den Regierungen der beiden Vertragsstaaten inhaltlich gleichlautende Vorschriften über

- a. die zur Anlandung und zum Ankauf nach Artikel 2 freigegebenen Küstenplätze,
- b. Kennzeichen und Benutzung der Fangplätze,
- c. Fangarten und Fanggeräte,
- d. Mindestmasse und Schonzeiten,
- e. Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge und Fanggeräte,
- f. Inhalt, Ausstellung und Kontrolle der Ausweise

erlassen. Entwürfe für solche Vorschriften sind gemeinsam von einer Kommission auszuarbeiten, in die jeder der beiden Vertragsstaaten drei Mitglieder entsendet.

(2) Im übrigen gelten die allgemeinen fischereirechtlichen Bestimmungen jedes Vertragsstaates innerhalb seines Hoheitsgebietes, soweit sie nicht durch die nach Absatz 1 zu erlassenden Vorschriften eingeschränkt oder abgeändert werden.

Artikel 5

(1) Når en overtrædelse af de i denne aftale fastsatte forskrifter har fundet sted på den del af aftaleområdet, der falder ind under den ene kontraherende stats højhedsområde, er den pågældende stats tilsynsmyndigheder i særlig påtrængende tilfælde beføjede til også på den del af den anden kontraherende stats højhedsområde, der hører til aftaleområdet, at fastslå, hvem gerningsmanden er. Konstateringen skal indskrænke sig til at fastslå fartøjets kendingsmærker, kontrollere legitimationsbeviserne og til at ransage fartøjet med henblik på sikring af bevismateriale. Når vedkommende myndigheder fra den anden kontraherende stat kommer til stede, er de forfølgende tilsynsmyndigheder pligtige at overlade disse den videre konstatering og at vende tilbage til deres eget lands højhedsområde.

(2) Lykkes det først på den anden kontraherende stats højhedsområde at konstatere overtrædelsen og at fastslå, hvem gerningsmanden er, og er ingen af denne kontraherende stats tilsynsmyndigheder til stede, er de forfølgende tilsynsmyndigheder beføjede til at indbringe gerningsmandens fartøj til et kontrolsted i den anden kontraherende stat og overlade denne at træffe de videre fornødne forholdsregler. Det er ikke tilladt at føre fartøjet tilbage til eget område.

(3) Anholdes et fartøj fra den ene kontraherende stat på den anden kontraherende stats højhedsområde på grund af en overtrædelse af de i denne aftale fastsatte forskrifter, skal denne anden kontraherende stats tilsynsmyndigheder, såfremt ingen tilsynsmyndighed fra fartøjets hjemstat er til stede, være beføjede til at indbringe gerningsmandens fartøj til et kontrolsted i hjemstaten og overlade denne at træffe de videre fornødne forholdsregler. Det er ikke tilladt at føre fartøjet ind til egen havn, medmindre der foreligger en overtrædelse af artikel 1, stk. 4.

(4) Fiskeritilsynsmyndighederne skal have adgang til i tjenesteøjemed at aflægge hinanden besøg.

Artikel 6

(1) Overtrædelse af artikel 1, stk. 2, 2. punktum, artikel 3 samt de i henhold til artikel 4, stk. 1, udstedte forskrifter forfølges og straffes af den af de kontraherende stater, i hvilken det ved overtrædelsen benyttede fiskerfartøj er hjemmehørende.

Den, der overtræder artikel 1, stk. 4, og som antræffes på den fremmede del af aftaleområdet, straffes af myndighederne i dette land efter de der gældende bestemmelser. Strafforfølgningen kan dog overlades til hjemlandet. Lykkes det ikke at anholde gerningsmanden inden for det fremmede

Artikel 5

(1) Hat in dem zum Vertragsgebiet gehörenden Teil des Hoheitsgebietes des einen Vertragstaates eine Zuwiderhandlung gegen die in diesem Abkommen festgesetzten Vorschriften stattgefunden, so sind die Aufsichtsbeamten dieses Vertragstaates bei Gefahr im Verzuge befugt, den Täter auch in dem Teil des Hoheitsgebietes des anderen Vertragstaates festzustellen, der zum Vertragsgebiet gehört. Die Feststellung hat sich auf die Ermittlung der Erkennungszeichen des Fahrzeuges, die Prüfung der Ausweise und auf Durchsuchung des Fahrzeuges zur Sicherung von Beweismitteln zu beschränken. Die verfolgenden Aufsichtsbeamten sind beim Erscheinen der Beamten der zuständigen Behörden des anderen Vertragstaates verpflichtet, diesen die weiteren Feststellungen zu überlassen und in das eigene Hoheitsgebiet zurückzukehren.

(2) Gelingt die Feststellung der Zuwiderhandlung und des Täters erst in dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragstaates und ist kein Aufsichtsbeamter dieses Vertragstaates zur Stelle, so sind die verfolgenden Aufsichtsbeamten befugt, das Fahrzeug des Täters zu einer Aufsichtsstelle des anderen Vertragstaates zu bringen und dieser die weiteren Massnahmen zu überlassen. Ein Verbringen des Fahrzeuges auf die eigene Seite ist unzulässig.

(3) Wird ein Fahrzeug des einen Vertragstaates in dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragstaates wegen einer Zuwiderhandlung gegen die in diesem Abkommen festgesetzten Vorschriften angehalten, so sind die Aufsichtsbeamten des anderen Vertragstaates befugt, sofern kein Aufsichtsbeamter des Heimatstaates des Fahrzeuges zur Stelle ist, das Fahrzeug des Täters zu einer Aufsichtsstelle des Heimatstaates zu bringen und dieser die weiteren Massnahmen zu überlassen. Ein Verbringen des Fahrzeuges nach einem eigenen Hafen ist unzulässig, es sei denn, dass es sich um eine Zuwiderhandlung gegen Artikel 1, Absatz 4 handelt.

(4) Gegenseitige Besuche der Fischereiaufsichtsbeamten zu Dienstzwecken sollen zulässig sein.

Artikel 6

(1) Zuwiderhandlungen gegen Artikel 1, Absatz 2, Satz 2, Artikel 3 sowie gegen die nach Artikel 4, Absatz 1 erlassenen Vorschriften werden von dem Vertragstaat verfolgt und bestraft, in dem das bei der Tat benutzte Fischereifahrzeug beheimatet ist.

Wer gegen Artikel 1, Absatz 4 verstösst und in dem fremden Teil des Vertragsgebietes betroffen wird, ist von den Behörden dieses Vertragstaates nach den dort geltenden Bestimmungen zu bestrafen. Die Strafverfolgung kann jedoch dem Heimatstaat überlassen werden. Gelingt die Festnahme

højhedsområde, vil han være at forfølge og i givet fald at straffe af sit hjemlands myndigheder.

(2) Den, der forsætligt

1. overtræder artikel 1, stk. 2, 2. punktum, artikel 3 eller de i henhold til artikel 4, stk. 1, udstedte forskrifter, straffes med bøde på ikke under 200 kr., henholdsvis 120 DM.
2. overtræder artikel 1, stk. 4, straffes med bøde på ikke under 400 kr., henholdsvis 240 DM.

(3) Den, der uagtsomt gør sig skyldig i en handling, for hvilken der i henhold til stk. 2 er fastsat straf, straffes i de i stk. 2, punkt 1, nævnte tilfælde med bøde på ikke under 100 kr., henholdsvis 60 DM, og i de i stk. 2, punkt 2, nævnte tilfælde med bøde på ikke under 200 kr., henholdsvis 120 DM.

(4) Ved forsætlig overtrædelse af artikel 1, stk. 2, 2. punktum og stk. 4 samt af de i henhold til artikel 4, stk. 1, litra *c* og *d* udstedte forskrifter vil der foruden bøden være at afsige dom om konfiskation af hele fangsten. Ved forsætlig overtrædelse af de i henhold til artikel 4, stk. 1, litra *c* udstedte forskrifter kan der desuden afsiges dom om konfiskation af de benyttede fangstredskaber med tilhørende slæbetrosser, uanset om fangstredskaberne og slæbetrosserne tilhører den dømte eller ej. Ved forsætlig overtrædelse af artikel 1, stk. 4, skal der afsiges dom om konfiskation af de benyttede fangstredskaber. Er de i 1. punktum nævnte overtrædelser begået uagtsomt, kan der foruden bøden afsiges dom om konfiskation af hele fangsten.

Udlevering eller modtagelse af uberigtiget proviant i strid med bestemmelsen i artikel 2, stk. 2, straffes af myndighederne i den af de kontraherende stater, i hvilken overtrædelsen har fundet sted, med bøde på ikke under 100 kr., henholdsvis 60 DM.

Artikel 7

De to kontraherende staters regeringer forpligter sig til at underrette hinanden om de foranstaltninger, som de har truffet for at sikre overholdelsen af de i denne overenskomst indeholdte bestemmelser.

Artikel 8

(1) Denne overenskomst træder i stedet for overenskomst nr. 9 i traktaten af 10. april 1922 angående ordning af de som følge af overgangen til Danmark af suveræniteten over Nordslesvig opståede spørgsmål. Den skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i København så snart som muligt.

des Täters nicht innerhalb des fremden Hoheitsgebietes, so ist er von den Behörden seines Heimatstaates zu verfolgen, gegebenenfalls zu bestrafen.

(2) Wer vorsätzlich

1. gegen Artikel 1, Absatz 2, Satz 2, Artikel 3 oder gegen die nach Artikel 4, Absatz 1 erlassenen Vorschriften verstösst, wird mit einer Geldstrafe von nicht weniger als 200 Kr. bzw. 120 DM,
2. gegen Artikel 1, Absatz 4, verstösst, wird mit einer Geldstrafe von nicht weniger als 400 Kr. bzw. 240 DM bestraft.

(3) Wer eine in Absatz 2 mit Strafe bedrohte Handlung fahrlässig begeht, wird im Falle des Absatzes 2, Nr. 1 mit einer Geldstrafe von nicht weniger als 100 Kr. bzw. 60 DM, im Falle des Absatzes 2, Nr. 2 mit einer Geldstrafe von nicht weniger als 200 Kr. bzw. 120 DM bestraft.

(4) Bei vorsätzlichen Zuwiderhandlungen gegen Artikel 1, Absatz 2, Satz 2 und Absatz 4 sowie gegen die nach Artikel 4, Absatz 1, Buchstaben *c* und *d* erlassenen Vorschriften ist neben der Strafe auf Einziehung des ganzen Fanges zu erkennen. Bei vorsätzlichen Zuwiderhandlungen gegen die nach Artikel 4, Absatz 1, Buchstabe *c* erlassenen Vorschriften kann ausserdem auf Einziehung der benutzten Fanggeräte mit den dazu gehörenden Schlepptrassen erkannt werden, ohne Unterschied, ob die Fanggeräte und Schlepptrassen dem Verurteilten gehören oder nicht. Bei vorsätzlichen Zuwiderhandlungen gegen Artikel 1, Absatz 4 ist auf Einziehung der benutzten Fanggeräte zu erkennen. Sind die in Satz 1 genannten Zuwiderhandlungen fahrlässig begangen worden, so kann neben der Strafe auf Einziehung des ganzen Fanges erkannt werden.

Die Belieferung mit oder der Bezug von abgabefreiem Schiffsproviant in Widerspruch mit der Bestimmung des Artikels 2, Absatz 2 ist von den Behörden des Vertragsstaates, wo die Zuwiderhandlung stattgefunden hat, mit einer Geldstrafe von nicht weniger als 100 Kr. bzw. 60 DM zu bestrafen.

Artikel 7

Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten verpflichten sich, einander diejenigen Massnahmen mitzuteilen, die sie im Interesse der Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens getroffen haben.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt an die Stelle des 9. Abkommens innerhalb des Vertrags über die Regelung der durch den Übergang der Staatshoheit in Nordschleswig aus Dänemark entstandenen Fragen vom 10. April 1922. Es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Kopenlagen ausgetauscht.

(2) Overenskomsten træder i kraft 3 måneder efter udløbet af den måned, i hvilken ratifikationsinstrumenterne udveksles og gælder foreløbig for et tidsrum af 5 år. Derefter forlænges den stiltiende med et år ad gangen, såfremt den ikke er blevet opsagt med et års varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har begge parter befuldmægtigede forsynet denne overenskomst med deres underskrifter.

UDFÆRDIGET i Bonn, den 29. maj 1958 i to eksemplarer på dansk og tysk, begge tekster af samme gyldighed.

For Forbundsrepublikken Tyskland:

Wilhelm VON GROLMAN

For Kongeriget Danmark:

Bjarne PAULSON

(2) Das Abkommen tritt drei Monate nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, und gilt zunächst für die Dauer von fünf Jahren. Von da ab verlängert es sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht mit einer einjährigen Frist gekündigt worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Mai 1958 in doppelter Urschrift in dänischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Wilhelm VON GROLMAN

Für das Königreich Dänemark:

Bjarne PAULSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING COMMON FISHING IN THE INNER
FLENSBURG FJORD

His Majesty the King of Denmark and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate common fishing in the inner Flensburg Fjord, have decided to conclude an Agreement and have to that end appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark: Mr. Bjarne Paulson, Chargé d'Affaires ad interim,

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Wilhelm von Grolman, *Ministerialdirigent* in the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

(1) This Agreement shall apply to the part of the Flensburg Fjord which is bounded on the east by a line Lille Borrishoved-Neukirchen light (treaty zone). The Nybøl Nor up to the point at its mouth marked by the two sea marks shall, however, be excluded from the treaty zone.

(2) Nationals of the two Contracting States who, at the entry into force of this Agreement, are resident in the communes situated on the Danish or German side of the aforementioned part of the fjord shall have the right to fish in the treaty zone. Fishermen who take up residence in those communes after that date shall acquire the right to fish in the territory of the other Contracting State only after they have carried on fishing continuously for one year in the part of the fjord belonging to their own State.

(3) Special rights based on property or privileges shall not be affected by the provisions of paragraph (2).

¹ Came into force on 1 March 1960, i.e., three months after the end of the calendar month in which the instruments of ratification were exchanged (Copenhagen 30 November 1959), in accordance with article 8 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À
L'EXPLOITATION EN COMMUN DE LA ZONE DE PÊCHE
SITUÉE À L'INTÉRIEUR DU FJORD DE FLENSBURG

Sa Majesté le Roi du Danemark et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de réglementer l'exploitation en commun de la zone de pêche située à l'intérieur du fjord de Flensburg, ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi du Danemark : M. Bjarne Paulson, Chargé d'affaires par intérim,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Wilhelm von Grohman, *Ministerialdirigent* au Ministère des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

1. Le présent Accord vaut pour la partie du fjord de Flensburg limitée à l'est par une ligne allant de Klein Borreshöft à Neukirchen Feuer (zone visée). Il ne vaut pas toutefois pour le Nybel Nor jusqu'à son embouchure marquée par les deux bouées de balisage.

2. La pêche est libre dans la zone visée pour les ressortissants des deux Parties contractantes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont domiciliés dans les communes situées dans la partie du fjord mentionnée ci-dessus sur la côte danoise ou sur la côte allemande. Les pêcheurs qui s'établissent dans ces communes après cette date n'acquièrent le droit de se livrer à la pêche sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'à condition de s'être livrés à cette même activité pendant un an sans interruption dans la partie du fjord située sur le territoire de leur propre État.

3. Les dispositions énoncées au paragraphe 2 ne portent pas atteinte aux droits particuliers reposant sur le droit de propriété ou sur des privilèges.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1960, soit trois mois après la fin du mois pendant lequel les instruments de ratification ont été échangés (Copenhague, 30 novembre 1959), conformément à l'article 8, paragraphe 2.

(4) Danish and German nationals who are not resident in the communes specified in paragraph (2) may fish in the treaty zone only within the territorial limits of their own State.

Article 2

(1) Fishermen who, in accordance with article 1, participate in the common fishing in the treaty zone may, on condition that they comply with the regulations in force, and in particular with the food inspection, customs and passport regulations, land and dispose of their catch from the treaty zone at the landing places in the treaty zone which belong to the other Contracting State (cf. article 4, paragraph (1) (a)), and may there take on board and replenish their fishing supplies and provisions.

(2) Persons who participate in the common fishing may not be supplied with duty-free ship's stores in the other Contracting State. They shall not, moreover, be allowed to acquire such stores.

Article 3

(1) In addition to the mark indicating the port of registry, fishing vessels whose port of registry is situated in the treaty zone shall bear the special mark "FF". Both the mark indicating the port of registry and the mark "FF" shall be displayed on the hull of the vessel and the mainsail, and so long as the vessels are in use these marks must be clearly visible.

(2) Fishermen entitled under article 1, paragraph (2), to fish in the treaty zone shall be provided with a special pass by the competent authorities of their own State, and shall carry the pass with them when fishing within the territorial limits of the other Contracting State.

Article 4

(1) With respect to fishing in the treaty zone, the Governments of the two Contracting States shall issue regulations of similar content concerning

- (a) The landing places at which landing and purchasing is authorized under article 2;
- (b) Demarcation and use of fishing grounds;
- (c) Fishing methods and fishing tackle;
- (d) Minimum measurements and close seasons;

4. La pêche est libre dans la zone visée pour les ressortissants danois et allemands qui ne résident pas dans les communes mentionnées au paragraphe 2, mais seulement à l'intérieur des limites territoriales de leur propre État.

Article 2

1. Les pêcheurs qui, conformément aux termes de l'article premier prennent part à l'exploitation en commun de la zone de pêche visée, sont autorisés, sous réserve de respecter les règlements en vigueur et notamment les règlements relatifs au contrôle des denrées alimentaires, aux douanes et aux passeports, à décharger et à écouler le produit de leur pêche dans la zone visée, dans les points du littoral de cette zone situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (voir le paragraphe 1, a, de l'article 4) ; ils sont également autorisés à y charger et à y compléter le matériel de pêche et les fournitures de bord dont ils ont besoin pour se réapprovisionner.

2. Il est interdit de livrer aux personnes qui participent à l'exploitation en commun de la zone de pêche visée des fournitures de bord hors taxe dans l'autre État contractant. Il est également interdit auxdites personnes d'acquérir de telles fournitures.

Article 3

1. Outre le nom du port d'immatriculation, les bateaux de pêche immatriculés dans la zone visée devront porter la marque particulière « FF ». Le nom du port d'immatriculation et la marque « FF » devront être placés en évidence sur la coque du bateau et sur la grand'voile et devront rester facilement visibles aussi longtemps que le bateau est en service.

2. Les pêcheurs qui, aux termes du paragraphe 2 de l'article premier, sont autorisés à pêcher dans la zone visée, doivent se procurer auprès des autorités compétentes de leur propre pays une pièce d'identité spéciale dont ils doivent être munis, lorsqu'ils pêchent à l'intérieur des limites territoriales de l'autre État contractant.

Article 4

1. En ce qui concerne la pêche dans la zone visée, les Gouvernements des deux États contractants devront édicter des règlements analogues relatifs :

- a) Aux points du littoral où les intéressés sont autorisés à décharger le produit de leur pêche et à procéder à des achats, en vertu de l'article 2 ;
- b) A la démarcation et à l'utilisation des zones de pêche ;
- c) Aux méthodes et au matériel de pêche ;
- d) Au peuplement minimum et à la période de frai ;

(e) Marking of fishing vessels and fishing tackle ;

(f) Content, issue and inspection of the passes.

Draft regulations on these matters shall be framed jointly by a Commission to which each of the two Contracting States shall appoint three members.

(2) In all other respects the general fishery regulations of each Contracting State shall apply within its territorial limits, except as limited or amended by the regulations issued under paragraph (1).

Article 5

(1) If an offence against the provisions of this Agreement takes place in the part of the territory of one Contracting State which belongs to the treaty zone, the control officials of that Contracting State may, in particularly pressing circumstances, investigate the authorship of the offence even in the part of the territory of the other Contracting State which belongs to the treaty zone. The investigation shall be limited to ascertaining the identification mark of the vessel, inspecting the passes and searching the vessel for the purpose of securing evidence. Upon the arrival of the officials of the competent authorities of the other Contracting State, the pursuing control officials shall be required to leave further inquiries to the officials of the aforementioned authorities and shall return to their own territory.

(2) If the investigation of the offence and the authorship thereof can be effected only in the territory of the other Contracting State and if no control official of such other Contracting State is at hand, the pursuing control officials may take the offender's vessel to a control station of that Contracting State and leave further measures to that station. The pursuing control officials may not take the vessel to their own side.

(3) If a vessel of one Contracting State is detained in the territory of the other Contracting State by reason of an offence against the provisions of this Agreement, the control officials of such other Contracting State may, if no control official of the State in which the vessel is registered is at hand, take the offender's vessel to a control station of the latter State and leave further measures to that station. Save in the case of an offence against the provisions of article 1, paragraph (4), the vessel may not be taken to a port of the State in which it is detained as aforesaid.

(4) Reciprocal visits by fishery inspection officials for official purposes shall be permitted.

e) A l'immatriculation des bateaux et du matériel de pêche;

f) Au contenu, à la délivrance et au contrôle des pièces d'identité.

Les projets de règlement sur ces questions seront élaborés d'un commun accord par une commission composée de trois représentants de chacun des deux États contractants.

2. Dans tous les autres cas, la réglementation générale de la pêche de chacun des États contractants s'appliquera à l'intérieur des limites territoriales de cet État pour autant qu'elle ne soit pas limitée ou modifiée par les règlements édictés en vertu du paragraphe 1.

Article 5

1. Lorsqu'il est contrevenu aux dispositions du présent Accord dans la partie du territoire d'un État contractant appartenant à la zone visée, les agents de contrôle de cet État peuvent, en cas d'urgence, identifier le contrevenant même dans la partie du territoire de l'autre État contractant qui est située dans la zone visée. Il s'agira uniquement de vérifier l'identité du bateau, de contrôler les pièces d'identité et de fouiller le bâtiment en vue de trouver des preuves. Dès l'arrivée des autorités compétentes de l'autre État contractant, les agents de contrôle seront tenus de les laisser poursuivre les vérifications et de se retirer dans leur propre territoire.

2. Lorsque l'enquête concernant la contravention et son auteur ne peut être effectuée que dans le territoire de l'autre État contractant et qu'aucun agent de contrôle de cet autre État n'est sur les lieux, les agents de contrôle qui ont procédé aux premières vérifications peuvent amener le bateau du contrevenant à un poste de contrôle de cet État auquel il appartient de poursuivre l'affaire. Ils ne peuvent pas emmener le bâtiment à l'intérieur des limites territoriales de leur propre pays.

3. Lorsqu'un bateau de l'un des États contractants est arrêté sur le territoire de l'autre État contractant en raison d'une contravention aux dispositions du présent Accord, les agents de contrôle de cet autre État peuvent, lorsque aucun agent de contrôle de l'État dans lequel le bateau est immatriculé n'est sur les lieux, emmener le bateau du contrevenant à un poste de contrôle de ce dernier État auquel il appartient de poursuivre l'affaire. Sauf dans le cas de contravention aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier, le bateau ne peut pas être emmené par lesdits agents de contrôle dans un port de leur propre État.

4. Les agents chargés du contrôle de la pêche seront autorisés à se rendre mutuellement visite, à des fins officielles.

Article 6

(1) Offences against the provisions of article 1, paragraph (2), second sentence, and of article 3 and against the regulations issued under article 4, paragraph (1), shall be prosecuted and punished by the Contracting State in which the fishing vessel used in the commission of the offence is registered.

Any person who contravenes article 1, paragraph (4), and is apprehended in the part of the treaty zone belonging to the other Contracting State shall be punished by the authorities of that State in accordance with the provisions in force there. The prosecution may, however, be left to the offender's own State. If the offender cannot be apprehended in the territory of the other Contracting State, he shall be prosecuted and, where necessary, punished by the authorities of his own State.

(2) Any person who wilfully

1. Contravenes article 1, paragraph (2), second sentence, article 3 or the regulations issued under article 4, paragraph (1), shall be punished by a fine of not less than 200 kroner or 120 Deutsche Mark ;
2. Contravenes article 1, paragraph (4), shall be punished by a fine of not less than 400 kroner or 240 Deutsche Mark.

(3) Any person who, through negligence, commits an act punishable under paragraph (2), shall be punished in the cases referred to in paragraph (2), item 1, by a fine of not less than 100 kroner or 60 Deutsche Mark and in the cases referred to in paragraph (2), item 2, by a fine of not less than 200 kroner or 120 Deutsche Mark.

(4) In the case of wilful offences against the provisions of article 1, paragraph (2), second sentence, and paragraph (4), and against the regulations issued under article 4, paragraphs (1) (c) and (1) (d), the sentence shall provide for the confiscation of the entire catch as well as for the fine. In the case of wilful offences against the regulations issued under article 4, paragraph (1) (c), the sentence may also provide for the confiscation of the fishing tackle used and the towlines appertaining thereto, whether or not such fishing tackle and towlines belong to the convicted person. In the case of wilful offences against the provisions of article 1, paragraph (4), the sentence shall provide for the confiscation of the fishing tackle used. If the offences referred to in the first sentence are committed through negligence, the sentence may provide for the confiscation of the entire catch as well as for the fine.

The delivery or receipt of duty-free ship's stores in contravention of the provisions of article 2, paragraph (2), shall be punished by the authorities

Article 6

1. Les contraventions aux dispositions énoncées dans la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article premier, dans l'article 3 et dans les règlements édictés en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 seront réprimées par l'État contractant où le bateau de pêche qui a servi à contrevenir aux dispositions en question est immatriculé.

Quiconque viole les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier et qui est appréhendé dans la partie de la zone visée relevant de l'autre État contractant pourra se voir infliger, par les autorités de cet État, des sanctions conformes à la législation en vigueur dans ledit État. Toutefois, le soin d'intenter des poursuites peut être laissé à l'État dont le contrevenant est un ressortissant. Si le contrevenant ne peut être appréhendé sur le territoire de l'autre État contractant, il doit être poursuivi et, le cas échéant, châtié par les autorités de son propre État.

2. Toute personne qui, volontairement,

- 1) enfreint les dispositions énoncées dans la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article premier, dans l'article 3 ou dans les règlements édictés en vertu du paragraphe 1 de l'article 4, se verra infliger une amende d'au moins 200 couronnes ou 120 deutsch marks;
- 2) enfreint les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier, se verra infliger une amende d'au moins 400 couronnes ou 240 deutsch marks.

3. Toute personne qui, par négligence, commet un acte passible d'une sanction en vertu du paragraphe 2 se verra infliger dans les cas prévus au paragraphe 2 i) une amende d'au moins 100 couronnes ou 60 deutsch marks et dans les cas prévus au paragraphe 2 ii) une amende d'au moins 200 couronnes ou 120 deutsch marks.

4. Dans le cas de contravention volontaire aux dispositions énoncées dans la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article premier, dans le paragraphe 4 et dans les règlements édictés en vertu des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 de l'article 4, l'amende sera assortie de la confiscation de tout le produit de la pêche. Dans le cas de contravention volontaire aux règlements édictés en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 4, il pourra également y avoir confiscation du matériel de pêche utilisé et des cordes de halage qui en font partie, qu'ils appartiennent ou non à l'accusé. Dans le cas de contravention volontaire au paragraphe 4 de l'article premier, il y aura confiscation du matériel de pêche employé. Si les contraventions mentionnées dans la première phrase sont dues à la négligence, l'amende pourra être assortie de la confiscation de tout le produit de la pêche.

La livraison ou l'acquisition de fournitures de bord hors taxes en violation des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 sera sanctionnée

of the Contracting State in which the offence took place by means of a fine of not less than 100 kroner or 60 Deutsche Mark.

Article 7

The Governments of the two Contracting States undertake to inform one another of the measures they have taken to ensure compliance with the provisions of this Agreement.

Article 8

(1) This Agreement shall supersede Agreement No. 9 in the Treaty of 10 April 1922¹ concerning the settlement of questions arising out of the transfer to Denmark of the sovereignty over North Sleswig. It shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force three months after the end of the calendar month in which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force in the first instance for a period of five years. Thereafter it shall be extended automatically for successive periods of one year, provided it has not been denounced at one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two parties have signed this Agreement.

DONE at Bonn on 29 May 1958, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

Wilhelm VON GROLMAN

For the Kingdom of Denmark:

Bjarne PAULSON

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 73.

par les autorités de l'État contractant dans lequel l'infraction a été commise, d'une amende d'au moins 100 couronnes ou 60 deutsch marks.

Article 7

Les Gouvernements des deux États contractants s'engagent à se communiquer réciproquement les mesures qu'ils ont arrêtées pour garantir l'observation des dispositions du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord remplacera l'Accord n° 9 contenu dans le Traité du 10 avril 1922¹ relatif au règlement des questions soulevées par suite du transfert au Danemark de la souveraineté sur les territoires du Slesvig septentrional. Il sera sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la fin du mois pendant lequel les instruments de ratification auront été échangés et restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. Il sera ensuite tacitement renouvelé d'année en année sauf dénonciation avec préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn le 29 mai 1958 en deux exemplaires, en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Wilhelm VON GROLMAN

Pour le Royaume du Danemark :

Bjarne PAULSON

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 73.

No. 9732

DENMARK
and
UNITED ARAB REPUBLIC

**Agreement on the Establishment and Operation of an
Audiological Clinic in Cairo (with related note).
Signed at Cairo on 12 January 1965**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Cairo, 22 January 1969**

Authentic texts: English.

Registered by Denmark on 29 July 1969.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

**Accord relatif à la création et à l'exploitation d'une clinique
audiologique au Caire (avec note connexe). Signé au
Caire le 12 janvier 1965**

**Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord
susmentionné. Le Caire, 22 janvier 1969**

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par le Danemark le 29 juillet 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE UNITED
ARAB REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT AND
OPERATION OF AN AUDIOLOGICAL CLINIC IN CAIRO

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to consolidate and strengthen the friendly relations and to fortify the ties between their two countries,

Being resolved to cooperate on the establishment and operations of an audiological clinic in Cairo,

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Arab Republic have resolved to establish in Cairo an audiological clinic furnishing treatment and instruction (hereinafter called " the Centre "), to function as a centre for the further development of audiology in the United Arab Republic.

2. In the implementation of the present Agreement the Government of the Kingdom of Denmark will be represented by the Director of the State Hearing Centre in Aarhus and the Government of the United Arab Republic by the Minister of Public Health of the United Arab Republic.

Article 2

SPHERE OF ACTIVITIES

1. Treatment with hearing aids and service in connection therewith is envisaged to be offered to patients with hearing impairment — preferably children and adolescents — from all the provinces of the United Arab Republic.

2. Instruction is envisaged to be given to Egyptians from all the provinces of the United Arab Republic. After completing their period of study at the Centre the students will return to their home provinces to continue their work in schools for the deaf, in the school health service and in audiological departments.

¹ Came into force on 12 January 1965 by signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE
ARABE UNIE RELATIF À LA CRÉATION ET À
L'EXPLOITATION D'UNE CLINIQUE AUDIOLOGIQUE
AU CAIRE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de consolider et de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de fortifier les liens qui les unissent,

Résolus à collaborer en vue de la création et de l'exploitation d'une clinique audiolgique au Caire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe unie ont décidé de créer au Caire une clinique audiolgique de traitement et de formation (ci-après dénommée « le Centre »), qui servira de centre pour le développement ultérieur de l'audiologie dans la République arabe unie.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Danemark sera représenté par le Directeur du Centre d'audiologie d'État d'Aarhus et le Gouvernement de la République arabe unie par le Ministre de la santé publique de la République arabe unie.

Article 2

CHAMP DES ACTIVITÉS

1. Il est envisagé d'offrir un traitement au moyen de prothèses aux personnes atteintes de déficiences auditives — enfants et adolescents, de préférence — originaires de toutes les provinces de la République arabe unie, et d'assurer l'entretien desdites prothèses.

2. Il est envisagé de dispenser un enseignement à des Égyptiens de toutes les provinces de la République arabe unie. Après avoir achevé leurs études au Centre, les stagiaires rentreront dans les provinces dont ils provenaient pour poursuivre leurs travaux dans les écoles pour sourds, au Service de l'hygiène scolaire et dans les services d'audiologie.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1965 par la signature, conformément à l'article 12.

Article 3

OBJECTIVES

The objectives of the project are :

- (1) Treatment with hearing aids of persons with impaired hearing :

Examination, possibly with the assistance of specialist-teachers, for instance teachers of the deaf, of patients with hearing impairment making treatment with hearing aids a prerequisite of rehabilitation.

- (2) Testing and maintenance of clinical acoustic equipment :

The technical department of the Centre will undertake servicing of hearing aids and audiometres, made available by the Centre to patients, schools for the deaf, the school health service and ear-, nose- and throat-departments.

- (3) Testing and maintenance of ear moulds :

The laboratory of the Centre will make available to all persons using hearing aids servicing of such aids irrespective of their origin.

- (4) Instruction, in the English language, of

(a) Doctors

Under arrangements made with the Minister of Public Health, a post-graduate course on theoretical and practical medical audiology will be held for school doctors and otologists.

(b) Technicians

The technical staff of the Centre, viz. one engineer, two technicians and other professionally qualified persons will be given theoretical and practical guidance in electroacoustics, including instruction in the testing and maintenance of hearing aids and audiometres.

(c) Teachers and nurses

Professionally qualified staff of deaf schools and primary schools will be given theoretical and practical guidance in the use of individual hearing aids and in the application of audiometres.

(d) Ear mould technicians

The laboratory staff of the Centre, viz. two technicians and one person selected from each of the schools for the deaf will be given theoretical and practical guidance with respect to hearing aids, including practical ability in the making of individual ear moulds.

Article 3

OBJECTIFS

Les objectifs du projet sont les suivants :

1. Traitement au moyen de prothèses de personnes atteintes de déficiences auditives :

Examen éventuellement avec l'aide d'éducateurs spécialisés, par exemple d'enseignants pour les sourds, de sujets atteints de déficiences auditives telles que le port d'une prothèse est une condition indispensable de leur réadaptation.

2. Vérification et entretien du matériel acoustique clinique :

Le Service technique du Centre assurera l'entretien des prothèses auditives et des audiomètres que le Centre mettra à la disposition des sujets traités, des écoles pour sourds, du Service de l'hygiène scolaire et des services d'oto-rhino-laryngologie.

3. Vérification et entretien des récepteurs individuels :

Le Laboratoire du Centre assurera l'entretien des appareils de prothèse auditive quelle que soit leur origine, pour toutes les personnes qui les utilisent.

4. Formation, en anglais, du personnel ci-après :

a) Médecins

Conformément à des accords conclus avec le Ministre de la santé publique, un cours de perfectionnement d'audiologie médicale, théorique et pratique, sera offert à des médecins d'établissements scolaires et à des otologistes.

b) Techniciens

Le personnel technique du Centre, à savoir un ingénieur, deux techniciens et d'autres personnes professionnellement qualifiées recevront une formation théorique et pratique en électro-acoustique, y compris la vérification et l'entretien des prothèses auditives et des audiomètres.

c) Enseignants et infirmières

Des membres professionnellement qualifiés du personnel des écoles pour les sourds et des écoles primaires recevront une formation théorique et pratique à l'emploi des prothèses auditives individuelles et des audiomètres.

d) Spécialistes de la fabrication des récepteurs individuels

Le personnel attaché au Laboratoire du Centre, à savoir deux techniciens et une personne choisie parmi le personnel de chacune des écoles pour les sourds, recevra une formation théorique et pratique concernant les prothèses auditives ; il apprendra notamment à fabriquer les récepteurs individuels.

Article 4

PROCEDURE

1. The parties agree to execute the work and to employ the methods and procedures recommended by the Danish instructors on the basis of the experience they have gained in the State Hearing Centres of Denmark.

2. The Minister of Public Health of the United Arab Republic will appoint the doctors who shall be given instruction in medical audiology at the post-graduate course, of two weeks' duration, referred to in Article 3, (4), (a); the doctors concerned should further attend the instruction to be given in theoretical electroacoustics pursuant to Article 3, (4), (b).

3. The Minister of Education of the United Arab Republic will appoint, in all schools for the deaf, at least one teacher of the deaf and possibly one nurse and, in ordinary schools, a number of teachers who shall receive the guidance on hearing aids and audiometres referred to in Article 3, (4), (c), and will further appoint the two teachers referred to in Article 5, (2), (i), and Article 7, (4), who, after receiving instruction at the Centre, shall undergo a course of study in Denmark.

Article 5

WORK SCHEDULE

The following schedule of work has been agreed upon:

(1) Until such time as a suitable building can be provided, the present audiological clinic in Cairo of the school health service will, with staff, be made available for the project.

(2) (a) One Egyptian otologist with knowledge of audiology will be sent to Denmark, at the earliest possible time after the entry into force of the present Agreement, to undergo the course of study referred to in Article 7, (4).

(b) The present Egyptian staff of the audiological clinic will be augmented by one engineer, two technicians, two ear mould technicians and two teachers for hard-of-hearing.

(c) The Danish instructors referred to in Article 7, (1) will acquaint their Egyptian counterparts with all methods, techniques and practices relating to the operation of the Centre and will instruct the experts referred to in Article 3, (4), (b), (c) and (d), who shall have been appointed not later than one month before the arrival of the Danish instructors.

(d) Part of the equipment referred to in Article 6, (a) and (b) will arrive simultaneously with the Danish instructors.

Article 4

MÉTHODES

1. Les Parties sont convenues d'exécuter les travaux et d'employer les méthodes que les instructeurs danois recommanderont en se fondant sur l'expérience qu'ils ont acquise dans les centres d'audiologie du Danemark.

2. Le Ministre de la santé publique de la République arabe unie désignera les médecins qui recevront une formation en audiologie médicale au cours de perfectionnement de deux semaines visé au paragraphe 4, alinéa *a* de l'article 3; ces médecins devront également suivre les cours d'électro-acoustique théorique prévus au paragraphe 4, alinéa *b*, dudit article.

3. Le Ministre de l'éducation de la République arabe unie désignera, dans toutes les écoles pour les sourds, au moins un enseignant et éventuellement une infirmière et, dans les écoles pour enfants normaux, un certain nombre d'enseignants qui recevront la formation à l'utilisation des prothèses auditives et des audiomètres prévue au paragraphe 4, alinéa *c*, de l'article 3; il désignera en outre les deux enseignants visés au paragraphe 2, alinéa *i* de l'article 5 et au paragraphe 4 de l'article 7 qui, après avoir reçu une formation au Centre, feront un stage d'étude au Danemark.

Article 5

PROGRAMME DE TRAVAIL

Le programme de travail ci-après a été arrêté d'un commun accord:

1. Jusqu'à ce qu'un bâtiment convenable puisse être fourni, l'actuelle clinique audiologique du Caire, qui relève du Service d'hygiène scolaire, sera, avec son personnel, affectée à l'exécution du projet.

2. *a*) Un otologiste égyptien ayant des connaissances d'audiologie sera envoyé au Danemark, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, pour y suivre le stage d'étude prévu au paragraphe 4 de l'article 7.

b) Le personnel égyptien actuel de la clinique audiologique sera augmenté d'un ingénieur, de deux techniciens, de deux spécialistes de la fabrication des récepteurs individuels et de deux enseignants spécialisés dans l'éducation des malentendants.

c) Les instructeurs danois visés au paragraphe 1 de l'article 7 formeront leurs homologues égyptiens à toutes les méthodes, techniques et pratiques relatives à l'exploitation du Centre et instruiront les experts visés au paragraphe 4 (alinéas *b*, *c* et *d*) de l'article 3, qui auront été désignés au plus tard un mois avant l'arrivée desdits instructeurs.

d) Une partie du matériel mentionné aux alinéas *a* et *b* de l'article 6 arrivera en même temps que les instructeurs danois.

(e) One Egyptian otologist with knowledge of audiology and of Arabic speech audiometry will be sent to Denmark to undergo the course of study referred to in Article 7, (4), in order to assist in the preparation of the material in the Arabic language which is necessary for the operation of the stationary apparatus for differential clinical audiometry referred to in Article 6, (c).

(f) The Danish doctor referred to in Article 7, (1) will conduct, in co-operation with Egyptian specialists, the post-graduate course for the medical experts referred to in Article 3, (4), (a), who shall have been appointed not later than one month before the arrival of the Danish instructors.

(g) The equipment referred to in Article 6, (c) will arrive when the building referred to in Article 9, (3) has been fitted to make the Centre fully operative.

(h) The electrician referred to in Article 7, (1) will arrive simultaneously with the equipment referred to in Article 6, (c), and will be in charge of its installation.

(i) Two Egyptian teachers with knowledge of the teaching of pre-school children and deaf persons will be sent to Denmark to undergo the course of study referred to in Article 7, (4).

Article 6

In the form of technical assistance the Government of Denmark will make available over a period of two years:

(a) Clinical equipment, i. e. hearing aids needed for the Centre's therapeutic activities in numbers sufficient to cover treatment of up to 2,000 patients within the agreed period, including tools and materials for the making of ear moulds, and portable audiometres for individual audiometry of patients at the Centre, in nine schools for the deaf and in four ear-, nose- and throat-departments.

(b) Technical equipment for the Centre's acoustic measurement of hearing aids and audiometres, spare parts for the repair of such equipment, and tools and charging apparatus for hearing aids worn behind the ear.

(c) Subject to the availability of a building meeting the special requirements of the Centre, such other articles of equipment as are necessary for the fitting of three soundproof boxes with stationary clinical measurement apparatus for differential diagnosis of hearing impairment, for the fitting up of an electroacoustic laboratory for differential acoustic measurement of technical apparatus, and for assistance in the development of the Arabic speech audiometry necessary in this connection.

e) Un otologiste égyptien ayant des connaissances d'audiologie et d'audiométrie en langue arabe sera envoyé au Danemark pour y suivre le stage d'étude prévu au paragraphe 4 de l'article 7, en vue d'aider à la préparation du matériel en langue arabe qui est nécessaire pour l'utilisation des appareils fixes d'audiométrie clinique différentielle mentionnés à l'alinéa c de l'article 6.

f) Le médecin danois visé au paragraphe 1 de l'article 7 dirigera, en collaboration avec des spécialistes égyptiens, le cours de perfectionnement destiné aux experts médicaux visés au paragraphe 4, alinéa a, de l'article 3, qui auront été désignés au plus tard un mois avant l'arrivée des instructeurs danois.

g) Le matériel mentionné à l'alinéa c de l'article 6 arrivera lorsque le bâtiment visé au paragraphe 3 de l'article 9 aura été aménagé de telle sorte que le Centre puisse devenir pleinement opérationnel.

h) L'électricien visé au paragraphe 1 de l'article 7 arrivera en même temps que le matériel mentionné à l'alinéa c de l'article 6 et sera chargé de l'installer.

i) Deux enseignants égyptiens ayant l'expérience de l'enseignement avec des enfants d'âge préscolaire et des sourds seront envoyés au Danemark pour y suivre le stage d'étude visé au paragraphe 4 de l'article 7.

Article 6

Au titre de l'assistance technique, le Gouvernement danois fournira, au cours d'une période de deux ans :

a) Le matériel clinique, c'est-à-dire les prothèses auditives dont le Centre aura besoin pour ses activités thérapeutiques, en nombre suffisant pour traiter jusqu'à 2 000 personnes pendant la période convenue, y compris les outils et les matières premières nécessaires à la fabrication des récepteurs individuels, ainsi que des audiomètres portatifs qui permettront d'établir des audiogrammes individuels au Centre, dans neuf écoles pour les sourds et dans quatre services d'oto-rhino-laryngologie.

b) Le matériel technique de mesure acoustique pour les prothèses auditives et les audiomètres, les pièces détachées nécessaires pour la réparation de ce matériel, ainsi que les outils et les chargeurs nécessaires pour les prothèses portées derrière l'oreille.

c) Sous réserve que soit mis à la disposition du Centre un bâtiment répondant à ses besoins particuliers, tous les autres articles nécessaires à l'installation dans trois cabines insonorisées d'un appareillage fixe de mesure clinique pour le diagnostic différentiel des déficiences auditives, à l'aménagement d'un laboratoire électro-acoustique pour la mesure acoustique différentielle de l'équipement technique, et à la mise au point des techniques d'audiométrie en langue arabe qui seront nécessaires.

(d) The equipment referred to in this Article will, upon arrival, become the property of the United Arab Republic, designed for the use of the Centre, which will make hearing aids, charging apparatus and portable audiometres available to patients and institutions.

Article 7

The Government of Denmark further undertakes:

(1) To make the following persons available for the activities of the Centre:

- 1 physician,
- 1 civil engineer,
- 1 electro-acoustic technician,
- 1 electrician,
- 1 ear mould technician,

each for a period of up to four weeks.

(2) To pay the salaries of the Danish personnel.

(3) To pay the travelling expenses from Denmark, to the United Arab Republic and back to Denmark of the Danish personnel and to pay to this personnel per diem allowances during travels in the United Arab Republic in connection with their activities at the Centre.

(4) To pay the travelling expenses from the United Arab Republic to Denmark and back to the United Arab Republic and the cost of the stay in Denmark of two physicians and two teachers — each for a period of up to three months — for the purpose of training in audiology.

Article 8

The costs to be defrayed by the Government of Denmark in connection with the obligations assumed under the present Agreement are estimated at approx. kroner 900,000, and the financial obligations of the Government of Denmark under the present Agreement shall be confined within that amount.

Article 9

The Government of the United Arab Republic undertakes:

(1) To make available for the project the present audiological clinic in Cairo of the school health service.

(2) If necessary, to provide the building of the audiological clinic with such electrical and sanitary installations as are necessitated by the equipment referred to in Article 6, (a) and (b).

(3) To provide a building necessary for the full development of the Centre, equipped with the requisite three sound-proof boxes, laboratories,

d) Le matériel mentionné dans le présent article deviendra, à son arrivée, la propriété de la République arabe unie, et sera réservé à l'usage du Centre, qui mettra à la disposition des sujets traités et d'institutions des prothèses auditives, des chargeurs et des audiomètres portatifs.

Article 7

Le Gouvernement danois s'engage en outre :

1. À mettre à la disposition du Centre, pour ses activités, les personnes suivantes :

Un médecin,

Un ingénieur du génie civil,

Un technicien en électro-acoustique,

Un électricien

Un spécialiste de la fabrication des récepteurs individuels,

chacune pour une période ne dépassant pas quatre semaines.

2. À payer les traitements du personnel danois.

3. À payer les frais de voyage aller et retour, entre le Danemark et la République arabe unie, du personnel danois et à lui verser des indemnités de subsistance pendant les déplacements qu'il effectuera en République arabe unie dans l'exercice de ses fonctions auprès du Centre.

4. À prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour, entre la République arabe unie et le Danemark, et le coût du séjour au Danemark de deux médecins et de deux enseignants qui recevront une formation en audiologie (chacun pour une période qui ne dépassera pas trois mois).

Article 8

Le montant des dépenses que le Gouvernement danois prendra à sa charge pour s'acquitter des obligations qu'il accepte en vertu du présent Accord est évalué à environ 900 000 couronnes, et les obligations financières dudit gouvernement aux termes du présent Accord seront limitées à ce montant.

Article 9

Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage :

1. À affecter à l'exécution du projet l'actuelle clinique audiolinguistique du Service d'hygiène scolaire du Caire.

2. Selon que de besoin, à équiper le bâtiment de la clinique audiolinguistique des installations électriques et sanitaires que nécessite l'utilisation du matériel visé aux alinéas *a* et *b* de l'article 6.

3. À fournir le bâtiment qui est nécessaire pour que le Centre puisse prendre tout son développement et qui devra être équipé de trois cabines

rooms for performance of examinations, also of educational nature, and for the installation of the clinical and technical apparatus for differential audiometry referred to in Article 6, (c). The building must be provided with the necessary electrical, telephonic and sanitary installations.

(4) To make available to the Centre equipment, educational and office material and furniture.

(5) To exempt from import and export duties any equipment and material imported for the use of the Centre.

(6) To appoint the students to be given instruction pursuant to the provisions of Article 3, (4).

(7) To pay the expenses of the students referred to in Article 3, (4).

(8) To make available the present Egyptian staff of the audiological clinic, supplemented by the technical personnel referred to in Article 5, (2), (b), and to pay the expenses incidental thereto.

(9) To pay the cost of transportation of the Centre's Egyptian and Danish staff members when travelling in connection with the activities of the Centre, and the cost of transportation of the Centre's apparatus.

(10) To defray any expenses necessary for the normal and proper operation of the Centre, including expenses on battery-operated hearing aids and portable audiometres.

(11) To accord to the Danish staff members and their families the same privileges as are accorded to other foreign experts offering technical assistance to the United Arab Republic.

(12) To exempt the Danish staff members from payment of personal tax on the salaries etc. paid to them by the Government of Denmark.

(13) To assume full responsibility for any legal proceedings that may be instituted against Danish staff members in conjunction with their activities at the Centre.

Article 10

ADMINISTRATION AND DIVISION OF RESPONSIBILITY

1. The Egyptian authorities shall be responsible for the general administration and operation of the Centre.

2. The Egyptian physicians of the Centre shall be responsible for the medical treatment administered at the Centre. The Danish instructors shall be responsible for the instruction given at the Centre.

insonorisées, de laboratoires et de salles pour les examens servant aussi à l'enseignement, et où sera installé le matériel clinique et technique d'audiométrie différentielle mentionné à l'alinéa *c* de l'article 6. Le bâtiment devra être doté des installations électriques téléphoniques et sanitaires nécessaires.

4. À mettre à la disposition du Centre l'équipement, le matériel éducatif ainsi que les fournitures et les meubles du bureau nécessaires.

5. À exempter de droits à l'importation et à l'exportation tout le matériel et les fournitures qui seront importés à l'usage du Centre.

6. À désigner les sujets qui recevront la formation prévue au paragraphe 4 de l'article 3.

7. À couvrir les dépenses du personnel visé au paragraphe 4 de l'article 3.

8. À affecter à l'exécution du projet le personnel égyptien actuel de la clinique audiolinguistique, qui sera complété par le personnel technique mentionné au paragraphe 2 [alinéa *b*] de l'article 5, et à couvrir les dépenses y relatives.

9. À prendre à sa charge le coût du transport des membres égyptiens et danois du personnel du Centre, lorsqu'ils voyageront dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre, ainsi que le coût du transport du matériel du Centre.

10. À pourvoir à toutes les dépenses nécessaires au fonctionnement normal et satisfaisant du Centre, y compris les dépenses relatives aux prothèses auditives à pile et aux audiomètres portatifs.

11. À accorder aux membres du personnel danois et à leurs familles les privilèges qui sont accordés aux autres experts étrangers qui offrent une assistance technique à la République arabe unie.

12. À exonérer les membres danois du personnel de tout impôt sur les traitements, etc., que le Gouvernement danois leur verse.

13. À assumer une entière responsabilité pour toute action qui pourrait être intentée contre des membres danois du personnel à raison d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre.

Article 10

ADMINISTRATION ET RÉPARTITION DES ATTRIBUTIONS

1. Les autorités égyptiennes seront chargées de l'administration générale et du fonctionnement du Centre.

2. Les médecins égyptiens du Centre seront chargés du traitement médical administré au Centre. Les instructeurs danois seront chargés de l'instruction dispensée au Centre.

Article 11

Consultations concerning the application and the appropriate implementation of the present Agreement as well as any amendments thereto shall take place through diplomatic channels.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE and signed in Cairo on January 12th, 1965, in two originals in English.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Sandager JEPPESEN

For the Government of the United Arab Republic:
M. EL MOHANDES

RELATED NOTE

Cairo, October 28th, 1967

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of Health and with reference to the agreement of January 12th, 1965, between Denmark and the United Arab Republic, concerning the establishment of an audiological center in Cairo, the Embassy has the honour to inform the Ministry that the Danish Authorities concerned have agreed to the Egyptian request to have the agreement prolonged for one year, until the end of 1968.

A copy of this Note has been forwarded to the UAR Ministry for Foreign Affairs.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Health the assurances of its highest consideration.

Ministry of Health
Cairo
cc. Ministry for Foreign Affairs, Cairo

Article 11

Les consultations concernant l'application et la bonne exécution du présent Accord ainsi que toute modification dudit instrument auront lieu par la voie diplomatique.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT et signé en double exemplaire au Caire, le 12 janvier 1965, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Sandager JEPPESEN

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

M. EL MOHANDES

NOTE CONNEXE

Le Caire, le 28 octobre 1967

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Ministère de la santé et, se référant à l'Accord du 12 janvier 1965 entre le Danemark et la République arabe unie, relatif à la création d'un centre audiologique au Caire, a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère que les autorités danoises compétentes ont accepté, sur la demande de la République arabe unie, de prolonger la durée de l'Accord d'un an, jusqu'à la fin de 1968.

Une copie de la présente note a été adressée au Ministère des affaires étrangères de la République arabe unie.

L'Ambassade royale du Danemark saisit, etc.

Ministère de la santé

Le Caire

c. Ministère des affaires étrangères, le Caire

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 12 JANUARY 1965 ²
BETWEEN DENMARK AND THE UNITED ARAB RE-
PUBLIC ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION
OF AN AUDIOLOGICAL CLINIC IN CAIRO

I

Cairo, January 22nd, 1969

Dear Dr. El-Kadi,

With reference to previous correspondence and exchange of Notes concerning the project of establishing a joint Speech Therapy Institute in Cairo, I have the honour to submit a proposal that the following amendments are brought to the agreement concluded on January 12th, 1965, ² between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Arab Republic on establishing a joint Audiological Center in Cairo, as renewed on October 28th, 1967. ³

I. An Institute of Speech shall be established in connection with the Audiological Clinic in Cairo, which is now in operation in accordance with the Agreement between Denmark and the United Arab Republic, dated January 12th, 1965. The purpose of the Speech Institute will be to cure and prevent speech defects.

II. The Government of the Kingdom of Denmark will make available the following equipment in the form of technical assistance:

SPEECH THERAPY UNIT

Components

- 1 S-Indicator Model Si 81.
- 1 Articulation Amplifier Model AS 80 with Mirror, 2 Lamps, Microphone, Dynamic Headphones and Vibrator.
- 1 Speech Emphasis Indicator Model AO 81 with Microphone.
- 1 Delayed Speech Trainer Model BS 63 with continuously Variable Delay from 0,2 to 8 Sec., with Microphone and Dynamic Headphones.

- 1 Stereo Articulation Amplifier Model AS 82 with Stereo Microphone and Headphones.
- 1 Impedance Meter Model 2070.

¹ Came into force on 22 January 1969 by the exchange of the said notes.

² See p. 142 of this volume.

³ See p. 154 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 12 JANVIER 1965² ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION D'UNE CLINIQUE AUDIOLOGIQUE AU CAIRE

I

Le Caire, le 22 janvier 1969

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et à l'échange de notes concernant le projet de création d'un institut commun d'orthophonie au Caire et de proposer que les modifications qui suivent soient apportées à l'Accord du 12 janvier 1965² entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe unie, relatif à la création d'un centre audiologique commun au Caire et renouvelé le 28 octobre 1967³.

I. Un institut d'orthophonie sera créé en liaison avec la clinique audiologique du Caire, qui fonctionne actuellement conformément à l'Accord du 12 janvier 1965 entre le Danemark et la République arabe unie. L'objet dudit institut sera de traiter et de prévenir les troubles de la parole et du langage.

II. Le Gouvernement du Royaume du Danemark fournira le matériel ci-après au titre de l'assistance technique :

GROUPE D'ORTHOPHONIE

Matériel

- 1 indicateur-S, modèle Si 81.
- 1 amplificateur d'articulation, modèle AS 80 avec miroir, deux lampes, microphone, écouteurs électrodynamiques et vibreur.
- 1 indicateur d'intensité de la parole, modèle AO 81, avec microphone.
- 1 appareil d'entraînement à la parole à action différée, modèle BS 63, le retard pouvant varier continuellement entre 0,2 et 8 secondes, avec microphone et écouteurs électrodynamiques.
- 1 amplificateur stéréophonique d'articulation, modèle AS 82, avec microphone et écouteurs stéréophoniques.
- 1 impédancemètre, modèle 2070.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1969 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 143 du présent volume.

³ Voir p. 155 du présent volume.

2 Tape Recorders with Microphones.

100 Sound Tapes 180 m.

Set of Phonetically Balanced Arabic words in Pictures.

The equipment referred to above will, upon arrival, become the property of the United Arab Republic.

III. The Government of Denmark further undertakes to make available for the Speech Institute and the Audiological Clinic a technician with the task of controlling and repairing equipment already delivered in accordance with the Agreement of January 12th, 1965, as well as the equipment mentioned under II above.

The Government of Denmark will pay the salary of this technician as well as his travelling expenses from Denmark to the United Arab Republic and back. The technician will be made available for a period of one year.

IV. The Government of Denmark finally undertakes to pay the travelling expenses from the United Arab Republic to Denmark and back to the United Arab Republic and the cost of the stay in Denmark of three specialists—each for a period of up to three months—for the purpose of training in speech therapy.

V. The Government of the United Arab Republic undertakes

- a) to make available suitable premises for the Speech Institute,
- b) to exempt from import and export duties equipment and material imported for the use of the Speech Institute,
- c) to accord to the Danish technician mentioned under III the same treatment as to the Danish staff provided for in the Agreement of January 12th, 1965, Article 9, sections 9, 11, 12 and 13.

VI. The Government of the United Arab Republic further undertakes to defray any expenses necessary for the normal and proper operation of the Speech Institute.

If the above proposal is acceptable to you, I would suggest that this letter together with your affirmative reply hereto, is regarded as an agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Arab Republic, amending the above-mentioned agreement concluded by the two Government on January 12th, 1965, and prolonged on October 28th, 1967.

Please accept, dear Dr. El-Kadi, the assurances of my highest consideration.

E. BARTELS

Ambassador of Denmark

Dr. Hashem El-Kadi
Under-Secretary of State
Ministry of Health
Cairo

2 magnétophones avec microphones.

100 bandes magnétiques (180 m).

1 série de mots arabes phonétiquement équilibrés, en images.

Ce matériel deviendra, à son arrivée, la propriété de la République arabe unie.

III. Le Gouvernement danois s'engage en outre à mettre à la disposition de l'Institut d'orthophonie et de la clinique audiolinguistique, un technicien qui sera chargé de vérifier et de réparer le matériel déjà livré en application de l'Accord du 12 janvier 1965, ainsi que le matériel mentionné ci-dessus (II).

Le Gouvernement danois paiera le traitement de ce technicien ainsi que ses frais de voyage aller et retour entre le Danemark et la République arabe unie.

Les services de ce technicien seront offerts pour une période d'un an.

IV. Le Gouvernement danois s'engage enfin à prendre à sa charge les frais de voyage aller et retour entre la République arabe unie et le Danemark ainsi que le coût du séjour au Danemark de trois spécialistes — chacun pour une période ne dépassant pas trois mois — pour qu'ils y reçoivent une formation à l'orthophonie.

V. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage

- a) À mettre des locaux appropriés à la disposition de l'Institut d'orthophonie,
- b) À exempter de droits à l'importation et à l'exportation l'équipement et le matériel importés à l'usage de l'Institut d'orthophonie,
- c) À accorder au technicien danois mentionné ci-dessus (III) le même traitement qu'au personnel danois visé aux paragraphes 9, 11, 12 et 13 de l'article 9 de l'Accord du 12 janvier 1965.

VI. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage en outre à pourvoir à toutes les dépenses nécessaires au bon fonctionnement de l'Institut d'orthophonie.

Si la proposition qui précède rencontre votre agrément, je suggère que la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République arabe unie, modifiant l'Accord susmentionné conclu par lesdits Gouvernements le 12 janvier 1965 et renouvelé le 28 octobre 1967.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark :

E. BARTELS

Dr Hashem El-Kadi
Sous-Secrétaire d'État
Ministère de la santé
Le Caire

II

Cairo, January 22nd, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today, which reads as follows:

[See note I]

I have the pleasure to confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. Hashem EL-KADI

To His Excellency Eyvind Bartels
Ambassador of Denmark
Cairo

II

Le Caire, le 22 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de confirmer que la lettre précitée énonce correctement les dispositions sur lesquelles nous nous sommes mis d'accord.

Veillez agréer, etc.

D^r Hashem EL-KADI

Son Excellence Monsieur Eyvind Bartels
Ambassadeur du Danemark
Le Caire

No. 9733

MULTILATERAL

**Agreement establishing the Asian Coconut Community.
Opened for signature at Bangkok on 12 December 1968**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 July 1969.

MULTILATÉRAL

**Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de
coco. Ouvert à la signature à Bangkok le 12 décembre
1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 30 juillet 1969.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE ASIAN COCONUT COMMUNITY

PREAMBLE

The Governments of Ceylon, India, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand, parties to this Agreement (hereinafter called the Contracting Parties),

CONVINCED that the present situation of and future outlook for the coconut industry necessitates their joining together and developing a well-planned programme of concerted action to solve their common problems and to enable them to obtain the benefits of economies of scale in the areas of production, marketing and research generally,

RECOGNIZING that the formation of a regional organization among the developing Asian countries having a substantial interest in the production and marketing of coconut products is a necessary and effective instrument for implementation of the basic strategy of plan harmonization and partial integration on a commodity basis for achieving accelerated development of their economies,

BELIEVING that such a regional grouping is in accordance with the principle endorsed by the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East at its twenty-third and twenty-fourth sessions held in 1967 and 1968 respectively, the United Nations Economic and Social Council at its forty-third and forty-fifth sessions, and also by the United Nations Conference on Trade and Development at its first session in 1964 in General Principle Ten of its Final Act,

REALIZING that the co-ordination of national efforts among the interested countries of the region that could be effected by such an organization would lead to greater economy of resources and would yield better and quicker results, and

¹ Came into force on 30 July 1969, the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the third instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 12, between the following States on behalf of which the instruments of ratification or acceptance (A) were deposited on the dates indicated :

Ceylon	25 April 1969
India	18 June 1969
Indonesia	30 July 1969 (A)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE COCO

PRÉAMBULE

Les Gouvernements de Ceylan, de l'Inde, de l'Indonésie, de la Malaisie, des Philippines, de Singapour et de la Thaïlande, parties au présent Accord, (ci-après dénommés les Parties contractantes),

CONVAINCUS que la situation actuelle et les perspectives d'avenir de l'industrie de la noix de coco nécessitent qu'ils s'unissent et élaborent un programme bien conçu d'action concertée pour résoudre leurs problèmes communs et leur permettre de recueillir les avantages des économies d'échelle dans les domaines de la production, de la commercialisation et de la recherche en général,

RECONNAISSANT que la formation d'une organisation régionale des pays en voie de développement d'Asie ayant un intérêt substantiel dans la production et la commercialisation des produits dérivés de la noix de coco est un moyen nécessaire et efficace de mettre en œuvre la stratégie fondamentale d'harmonisation des plans et d'intégration partielle par produit de base, propre à accélérer leur développement économique,

PERSUADÉS que la création de ce groupement régional est conforme au principe approuvé par la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient à ses vingt-troisième et vingt-quatrième sessions, en 1967 et 1968, par le Conseil économique et social des Nations Unies à ses quarante-troisième et quarante-cinquième sessions, et par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement à sa première session, en 1964, dans le Dixième principe général de son Acte final,

CONSCIENTS de ce que la coordination des efforts déployés sur le plan national par les pays intéressés de la région qui pourrait être réalisée par une telle organisation permettrait d'économiser des ressources et d'obtenir plus rapidement des résultats meilleurs,

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1969, date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du troisième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 12, entre les États suivants au nom desquels un instrument de ratification ou d'acceptation (A) a été déposé aux dates indiquées :

Ceylan	25 avril 1969
Inde	18 juin 1969
Indonésie	30 juillet 1969 (A)

RECOGNIZING that such an organization would be of immense value in the mobilization of resources for promoting the coconut industry in the region and for ensuring its rapid development,

HAVE RESOLVED to combine their efforts and have agreed as follows:

Article 1

ESTABLISHMENT OF THE COMMUNITY

There shall be established an organization to be known as the Asian Coconut Community (hereinafter called the Community), having the membership, functions and powers hereinafter prescribed.

Article 2

MEMBERSHIP

1. Initially the Community shall consist of the Contracting Parties only, or such number of them not being less than three which shall have ratified this Agreement as hereinafter provided.

2. Other developing countries which are States members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East may apply to become members of the Community and may become members on the unanimous decision of the then existing members of the Community and by accession to this Agreement.

Article 3

FUNCTIONS

The functions of the Community shall be to promote, co-ordinate and harmonize all activities of the coconut industry with a view to achieving the maximum economic development of the industry, and to these ends the Community shall:

- (1) In the field of production, identify common problems and evolve common solutions by taking into account among other factors the experience of the member States;
- (2) In the area of the processing industries, study and seek ways and means of improving the efficiency and diversification of those industries so as to maximize the utilization of their industrial potential;
- (3) Carry out intensive investigation in to the causes and consequences of wide fluctuation in the prices of coconut products and study suitable measures including stabilization of prices to minimize such fluctuation;

RECONNAISSANT l'immense avantage qu'une telle organisation présenterait pour la mobilisation des ressources propres à encourager l'industrie de la noix de coco dans la région et à assurer son développement rapide,

ONT DÉCIDÉ d'unir leurs efforts et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ

Il est créé une organisation dénommée Communauté asiatique de la noix de coco (ci-après dénommée la Communauté), dont la composition, les fonctions et les pouvoirs sont définis ci-après.

Article 2

COMPOSITION

1. À l'origine, la Communauté sera composée des Parties contractantes seulement, ou de celles d'entre elles, dont le nombre ne devra pas être inférieur à trois, qui auront ratifié le présent Accord comme il est prévu ci-après.

2. Tous les autres pays en voie de développement qui sont membres de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient pourront demander à faire partie de la Communauté et pourront en devenir membres par décision unanime des États composant alors la communauté et en adhérant au présent Accord.

Article 3

FONCTIONS

La Communauté a pour but d'encourager, de coordonner et d'harmoniser l'ensemble des activités de l'industrie de la noix de coco en vue d'assurer son développement économique maximal et, à cette fin, elle a pour fonctions :

1. En ce qui concerne la production, de définir les problèmes communs et de concevoir des solutions communes en tenant compte, notamment, de l'expérience des États membres ;
2. En ce qui concerne le traitement, de rechercher et d'étudier des moyens d'augmenter le rendement des industries de la noix de coco et de les diversifier, afin d'utiliser leurs possibilités au maximum ;
3. D'effectuer des recherches approfondies sur les causes et les conséquences des fortes fluctuations des prix des produits dérivés de la noix de coco et d'étudier les mesures nécessaires, y compris la stabilisation des prix, pour réduire ces fluctuations ;

- (4) Study the possibilities of enlarging the markets both among the countries of the region and elsewhere and to this end undertake market surveys and market research regarding coconut products;
- (5) Study and seek ways and means of improving and establishing uniform standards for products of the coconut industry with a view not only to improving marketing but also to securing higher rewards to the producer for better quality production;
- (6) Study and seek to evolve improved trade procedures and practices acceptable both to exporters and importers;
- (7) Study the problem of both internal and external transport of the products of the coconut industry, including shipping facilities, and in particular the question of freight rates;
- (8) Study and seek ways and means of removing trade restrictions adversely affecting the coconut industry, paying due consideration to the balance of payments and other problems of the developing countries;
- (9) Study and seek ways and means of promoting the development of bilateral or multilateral exchanges of goods or other payment arrangements among the countries of the ECAFE region with the object of facilitating the marketing of coconut products within the region;
- (10) Assist member States to intensify their own research activities by mobilizing both internal and external resources and technical assistance and by promoting the co-ordination of the research activities of member States, and undertake intensive research into all aspects of the coconut industry, seeking the help of national and international organizations;
- (11) Evolve training programmes for the training of appropriate personnel to meet the varying needs of the coconut industry;
- (12) Make requests on behalf of member States for financial and other forms of assistance in support of coconut industry projects and studies;
- (13) Receive and administer such financial and other assistance as may be offered to the Community under the various assistance programmes of the United Nations and its specialized agencies or which may be offered from other sources;

4. D'étudier les possibilités d'élargissement des marchés dans les pays de la région et ailleurs et, à cette fin, d'entreprendre des études de marchés et des recherches sur les débouchés de produits dérivés de la noix de coco;
5. De rechercher et d'étudier des moyens d'établir des normes meilleures ou nouvelles pour les produits de l'industrie de la noix de coco, en vue non seulement d'améliorer leur commercialisation, mais encore de procurer au producteur des revenus accrus grâce à une production de meilleure qualité;
6. De rechercher et d'étudier des moyens d'instituer des procédures et des pratiques commerciales meilleures agréées par les exportateurs comme par les importateurs;
7. D'étudier le problème du transport intérieur et extérieur des produits de l'industrie de la noix de coco, y compris le transport maritime et en particulier la question des frets;
8. De rechercher et d'étudier des moyens de supprimer les obstacles aux échanges qui sont préjudiciables à l'industrie de la noix de coco, en tenant dûment compte des difficultés de balance des paiements et des autres problèmes des pays en voie de développement;
9. De rechercher et d'étudier des moyens d'encourager les échanges bilatéraux et multilatéraux de marchandises ou d'autres arrangements concernant les paiements entre les pays de la région de la CEAE0, en vue de faciliter la commercialisation, dans la région, des produits dérivés de la noix de coco;
10. D'aider les États membres à intensifier leurs activités de recherche en mobilisant leurs ressources, intérieures et extérieures, et l'assistance technique, et en coordonnant leurs activités entre eux, et d'entreprendre une étude approfondie de tous les aspects de l'industrie de la noix de coco, en sollicitant le concours des organisations nationales et internationales intéressées;
11. D'élaborer des programmes de formation du personnel nécessaire pour répondre aux divers besoins de l'industrie de la noix de coco;
12. D'établir, au nom des États membres, des demandes d'assistance, financière ou autre, en vue de l'exécution de projets et d'études concernant l'industrie de la noix de coco;
13. De recevoir et d'administrer les concours, financiers ou autres, qui pourront être offerts à la Communauté par l'ONU et ses institutions spécialisées au titre de leurs programmes d'assistance, ou par d'autres sources;

- (14) Perform such other functions as it may consider necessary to secure the maximum economic development of the coconut industry; and
- (15) For the purpose of furthering the performance of its functions and accomplishing the aims and objectives of the Community, submit proposals and make recommendations to the Governments of member States and take appropriate measures to implement those proposals and recommendations which are approved by the Governments of member States.

Article 4

RELATIONSHIP WITH UNITED NATIONS ORGANIZATIONS

The Community shall maintain close relations with United Nations bodies and the specialized agencies. In carrying out its functions in any particular field the Community shall seek to consult and co-operate with the United Nations body or specialized agency having particular responsibility in that field.

Article 5

ORGANIZATION

1. Each member State shall be represented in the Community by one representative with plenipotentiary authority and may if it so desires also appoint one or more alternates. A member State may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternate.
2. The chairmanship of the Community shall be held in turn by the representatives of member States in the alphabetical order of the member States. Each representative shall hold office for one year.
3. The Community shall be serviced by a secretariat comprised of a Director and such other staff as the Community may decide. The Director shall be selected and appointed by the Community to hold office for a term of five years on terms and conditions established by the Community. The Director shall appoint such other staff as are decided on by the Community on terms and conditions established by the Community. The secretariat of the Community will work in close co-operation with the secretariat of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.
4. The Community shall submit reports on its activities not less than once a year to the Governments of member states.

Article 6

MEETINGS OF THE COMMUNITY

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Community shall adopt its own rules of procedure.

14. D'exécuter les autres tâches qu'elle pourra juger nécessaires pour assurer le développement économique maximal de l'industrie de la noix de coco ;
15. De présenter aux Gouvernements des États membres des propositions et des recommandations visant à faciliter l'accomplissement de sa tâche et à atteindre ses objectifs et de prendre les dispositions voulues pour mettre en œuvre celles de ces propositions et recommandations qui sont approuvées par lesdits Gouvernements.

Article 4

RAPPORTS AVEC LES ORGANISMES DES NATIONS UNIES

La Communauté entretiendra des rapports étroits avec les organes de l'ONU et les institutions spécialisées. Dans l'accomplissement de ses tâches dans tous les domaines, la Communauté demandera les conseils et la coopération de l'organe de l'ONU ou de l'institution spécialisée compétents.

Article 5

ORGANISATION

1. Chaque État membre est représenté à la Communauté par un plénipotentiaire auquel peuvent être adjoints un ou plusieurs suppléants. Il peut désigner en outre un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou son suppléant.

2. La Communauté est présidée, par rotation, par le représentant de chaque État membre, selon l'ordre alphabétique des États membres. La durée du mandat du président est d'un an.

3. Le service de la Communauté est assuré par un secrétariat composé d'un directeur et du personnel que la Communauté décide de lui adjoindre. Le directeur est choisi et nommé par la Communauté pour une durée de cinq ans aux conditions fixées par elle. Le directeur nomme le personnel approuvé par la Communauté aux conditions fixées par elle. Le secrétariat de la Communauté travaille en étroite collaboration avec le secrétariat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient.

4. La Communauté présente au moins une fois par an un rapport d'activité aux gouvernements des États membres.

Article 6

RÉUNIONS DE LA COMMUNAUTÉ

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Communauté adoptera son propre règlement intérieur.

2. The Community shall meet as often as the Director considers necessary but in any case not less than twice in each calendar year. In addition the Community shall meet if a request to that effect is made in writing to the Director by any two members of the Community. The Director shall be responsible for convening all meetings of the Community.

3. Decisions of the Community shall be unanimous among members present and voting.

Article 7

OBSERVERS

The Community may invite representatives of Governments of non-member States and of United Nations bodies and specialized agencies to attend meetings of the Community in the capacity of observers without the right to vote.

Article 8

FINANCE

The administrative and operational expenses of the Community shall be met by contributions from member States assessed in accordance with decisions made by the Community.

Article 9

GENERAL PROVISIONS

1. Subject to the provisions of the Agreement the Community shall adopt such regulations, including financial and staff regulations, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Community shall be a separate legal entity with the capacity to contract and the right to acquire, hold and dispose of property.

Article 10

SIGNATURE

The original of this Agreement in a single copy in the English language shall remain open for signature, by the duly accredited representatives of the Contracting Parties, at the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East at Bangkok until 30 June 1969. The Agreement shall thereafter be transmitted to the Secretary-General of the United Nations.

2. La Communauté se réunit aussi souvent que le directeur le juge nécessaire, mais, en tous les cas, au moins deux fois par année civile. En outre, la Communauté se réunit, si une demande écrite à cet effet est adressée au directeur par deux membres de la Communauté. Il appartient au directeur de convoquer toutes les réunions de la Communauté.

3. Les décisions de la Communauté sont prises à l'unanimité des membres présents et votants.

Article 7

OBSERVATEURS

La Communauté peut inviter des représentants des gouvernements d'États non membres, d'organes de l'ONU et d'institutions spécialisées à participer à ses réunions en qualité d'observateurs sans droit de vote.

Article 8

FINANCEMENT

Les dépenses d'administration et de fonctionnement de la Communauté sont couvertes par les contributions des États membres dont le montant est déterminé conformément aux décisions de la Communauté.

Article 9

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Communauté adoptera les règlements, y compris le règlement financier et le règlement du personnel, nécessaires pour exécuter lesdites dispositions.

2. La Communauté est une personne juridique autonome ayant la capacité de contracter et le droit d'acquérir et de détenir des biens et d'en disposer.

Article 10

SIGNATURE

Le présent Accord, fait en un exemplaire unique en langue anglaise, est ouvert à la signature des représentants dûment accrédités des Parties contractantes, au siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, à Bangkok, jusqu'au 30 juin 1969. L'Accord sera ensuite transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11

RATIFICATION

This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1969.

Article 12

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force between those Contracting Parties which have deposited instruments of ratification or acceptance when not less than three of them have deposited such instruments.

Article 13

ACCESSION

Other States members of ECAFE may accede to this Agreement in accordance with the provisions of article 2 (2).

Article 14

VOLUNTARY WITHDRAWAL

After this Agreement has entered into force a member State may withdraw voluntarily from the Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective ninety days after the notice is received.

Article 15

AMENDMENT

The Community may by a unanimous vote of the members present and voting amend the provisions of this Agreement. The Secretary-General of the United Nations shall be notified forthwith of any such amendment.

Article 16

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall notify the Contracting Parties of each deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession and of the date on which this Agreement enters into force.

Article 11

RATIFICATION

Le présent Accord est sujet à ratification ou acceptation par les gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle.

Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au plus tard le 31 décembre 1969.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties contractantes ayant déposé des instruments de ratification ou d'acceptation quand trois au moins d'entre elles auront déposé lesdits instruments.

Article 13

ADHÉSION

Les autres membres de la CEAEO peuvent adhérer au présent Accord en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

Article 14

RETRAIT VOLONTAIRE

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, un État membre pourra s'en retirer volontairement en donnant notification écrite de son retrait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prendra effet 90 jours après la date de réception de la notification.

Article 15

MODIFICATION

La Communauté peut, par un vote unanime des membres présents et votants, modifier les dispositions du présent Accord. Toute modification est portée immédiatement à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 16*NOTIFICATIONS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Parties contractantes le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The original of this Agreement and any amendments thereto shall be deposited in the archives of the United Nations and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

For Ceylon :

A. T. MOORTHY
11th March 1969

For India :

Dinesh SINGH
12 Dec. 1968

For Indonesia :

SOEMANTRI
Dec. 12, 1968

For Malaysia :

Tengku Ngah MOHAMED
June 30, 1969

For Philippines :

Narciso RAMOS
Dec. 12, 1968

For Singapore :

For Thailand :

M. R. Chakratong TONGYAI
June 26, 1969

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

L'original du présent Accord ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées seront déposés aux archives de l'Organisation des Nations Unies, et le Secrétaire général de l'Organisation en fera tenir copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent.

Pour Ceylan :

A. T. MOORTHY
11 mars 1969

Pour l'Inde :

Dinesh SINGH
12 décembre 1968

Pour l'Indonésie :

SOEMANTRI
12 décembre 1968

Pour la Malaisie :

Tengku Ngah MOHAMED
30 juin 1969

Pour les Philippines :

Narciso RAMOS
12 décembre 1968

Pour Singapour :

Pour la Thaïlande :

M. R. Chakratong TONGYAI
26 juin 1969

No. 9734

**AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Trade Agreement (with agreed minutes). Signed at
Canberra on 22 April 1968**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 30 July 1969.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord commercial (avec procès-verbal d'accord). Signé à
Canberra le 22 avril 1968**

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1969.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of China,

Desiring to facilitate and extend the commercial relations between their two States,

Have agreed as follows:

Article I

The parties shall take all appropriate measures to facilitate trade between their States in respect of both traditional and potential export goods and commodities of either State.

Article II

With respect to

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports,
 - (b) the method of levying such duties and charges,
 - (c) all rules and formalities in connection with importation and exportation,
 - (d) the application of internal taxes to exported products,
 - (e) all internal taxes and other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported products,
 - (f) all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported products,
- any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either party to any product originating in or destined for any third State shall be accorded to the like product originating in or destined for the other party.

Article III

1. With regard to prohibitions or restrictions whether made effective through quotas, import or export licences or other measures, instituted or

¹ Came into force on 22 April 1968 by signature, in accordance with article XI (1).

maintained by either party on the importation of any product of the other party or on the exportation or sale for export of any product destined for the other party

- (a) no such prohibition shall be applied by either party unless a like prohibition is applied to all third States; and
- (b) such restriction shall be formulated and administered in such a way as to accord to the other party treatment no less favourable than is accorded to any third State.

2. In the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of goods, and in the administration of foreign exchange restrictions in relation to such transactions, each party shall accord to the other party treatment no less favourable than it accords to any third State.

Article IV

1. The provisions of Articles II and III of this Agreement shall not apply to:

- (a) tariff preferences or other advantages accorded by the Government of the Republic of China in respect of imports under:
 - (i) specific bilateral agreements concluded and/or to be concluded with those developing countries which are in need of the co-operation of the Republic of China to promote their two way trade and/or which have co-operation projects with the Republic of China producing goods to meet the requirement of both the Republic of China and the developing country;
 - (ii) bi-lateral long term credit arrangements with, and/or
 - (iii) military and economic aid programmes of, any foreign government, corporation or association or of the United Nations and the specialized agencies brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations;
- (b) tariff preferences or other advantages accorded by the Government of the Commonwealth of Australia to:
 - (i) the external territories for whose international relations Australia is responsible,
 - (ii) any other State at present a member of the Commonwealth of Nations including the external territories for whose international relations that Government is responsible,
 - (iii) Ireland;
- (c) tariff preferences or other advantages accorded by either party to any third State, which are not inconsistent with the General Agreement on

Tariffs and Trade,¹ or which conform to any international agreement concluded under the auspices of the United Nations, including preferences and advantages resulting from the association of either party in a customs union or free trade area;

- (d) such measures as either party may consider necessary to safeguard its external financial position and balance of payments;
- (e) such measures as either party may take to carry out its obligations under any multilateral commodity agreement which is open to participation by both parties.

2. The exchange of goods and commodities between the two States shall be subject to and effected within the scope of the import and export laws and regulations in force from time to time in each state during the currency of this Agreement. In particular, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the adoption or enforcement of measure necessary to protect human, animal or plant life, or health.

Article V

1. (a) Each party undertakes that if it establishes or maintains a State enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

(c) Neither party shall prevent any enterprise under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 and 668.

With respect to such imports, each party shall accord to the trade of the other party fair and equitable treatment.

3. Each party recognises that enterprises of the kind described in subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article might be operated so as to create serious obstacles to trade between the two states; the parties shall therefore within thirty (30) days of the receipt by either party of a request to that effect from the other party, enter into negotiations directed to the limitation or reduction of such obstacles.

Article VI

If either party imposes consular charges in respect of trade between the two States, any such charge shall be limited to the approximate cost of services rendered and shall be a flat charge and not a percentage of the value of the goods.

Article VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the parties shall consult together, upon the request of either, to discuss any matters arising from the Agreement or otherwise relating to trade between the two States.

Article VIII

Recognising the urgent need to produce a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products, and with a view to removing the obstacles and uncertainties that at present exist to the prejudice of the external payments position of their states, the parties undertake to support the principle of international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either state, and agree to consult on such matters at the request of either party.

Article IX

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to derogate from the rights and obligations that either party has or may have as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade or to any multilateral agreement amending or supplementing it.

Article X

This Agreement applies in the case of the Commonwealth of Australia to the metropolitan territory of Australia but not to any of the external territories administered by the Government of the Commonwealth of Australia.

Article XI

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of one (1) year. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety (90) days from the date on which one of the parties receives from the other party a written notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The parties may at any time agree to revise or amend this Agreement and amendments so agreed shall be recorded in Notes exchanged between the parties. Any revision or termination of the present Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations with respect to commercial transactions accruing or incurred within the currency of the Agreement prior to the effective date of such revision or termination due regard being paid to such time as would be normal to complete such transactions.

3. The present Agreement is drawn up in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Canberra, this twenty-second day of April in the year One thousand nine hundred and sixty-eight, corresponding to the twenty-second day of the fourth month of the fifty-seventh year of the Republic of China.

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

Ian SINCLAIR

For the Government
of the Republic of China:

K. T. LI

AGREED MINUTES

During discussion on Article IV-1 (*d*) covering the circumstances under which the parties may depart from most favoured nation principles for foreign exchange reasons, both Delegations considered that such departures should be regulated by some recognised international codes of behaviour. It was agreed that Article IV-1 (*d*) is intended to cover those cases where a party imposes measures, consistent with its other international obligations, designed to safeguard its external financial position and balance of payments,

for example, in those limited cases permitted under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. ¹

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

Ian SINCLAIR

For the Government
of the Republic of China:

K. T. LI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

同意紀錄

雙方代表團於討論第四條(D)款有關締約國因外匯理由得不遵循最惠國之原則時，均認為此種行為應受經公認之某種國際行為法則之規範。並同意：第四條(D)款之用意，在於涵蓋締約一方，為保護其對外財政地位及平衡支付，在與其所負之其他國際義務不相衝突情形下，所採取之措施，例如國際貨幣基金協定所許可之若干有限情況。

中華民國政府代表：李 國 鼎

澳大利亞協和國政府代表：Ian Sinclair

第十一條

(一) 本協定自簽字之日起生效，有效期間為一年，嗣後並應繼續有效，直至締約一方接獲締約他方終止本協定之書面通知之日起滿九十日為止。

(二) 締約雙方得隨時同意修正本協定，此種經同意之修正，應載於雙方互換之照會中。本協定之任何修正或終止，在生效前，不影響有關商業交易在本協定有效期間所產生之權利與義務，但該修正或終止之生效，應適當顧及通常為完成此種商業交易所需之時間。

(三) 本協定以中文及英文合繕兩份，兩種文字約本同一作準。為此，雙方各經本國政府正式授權代表，爰於本協定簽字蓋印，以昭信守。

中華民國五十七年四月二十二日，即西曆一九六八年四月二十二日，訂於坎培拉。

中華民國政府代表：李 國 鼎

澳大利亞協和國政府代表：Ian Sinclair

締約雙方爲便利本協定之實施，因締約任一方之請求，應共同磋商以討論本協定所引起或有關兩國間貿易之任何事宜。

第八條

鑒於在國際貿易中賦予初級產品以較高之穩定性及可預知性之迫切需要，及爲消除對兩國之對外支付地位不利之現有障礙及不穩定起見，締約雙方擔承原則上支持改善對雙方均有直接利益之初級產品在國際貿易中地位之國際行動，並同意因一方之請求而對此事宜舉行共同磋商。

第九條

本協定各項規定，不得解釋爲減損締約任一方現爲或可能成爲關稅暨貿易總協定，或任何修正或補充該總協定之多邊協定締約國之權利與義務。

第十條

本協定就澳大利亞協和國而言，僅適用於澳大利亞本土，而不適用於澳大利亞協和國政府治理下之任何國外領土。

加此種買賣之適當機會。

(丙) 締約之任何一方不得禁止其管轄下之任何企業遵循本項(甲)款及(乙)款之原則，而採取之行動。

(二) 本條第一項之規定，不適用於供政府比即或日後消費，且非供轉售或供製造銷售品之輸入品，關於此種輸入品，締約一方應給予締約他方之貿易以公平與合理之待遇。

(三) 締約各方認為本條第一項(甲)款所稱之企業，其經營對兩國間之貿易可能構成嚴重之障礙時，締約雙方應於一方收到他方之請求三十日內，進行商談，以求限制或減少此種障礙。

第六條

締約任一方對兩國間之貿易課徵領事費用時，此種費用應以所供服務之約值為限，且應為一固定之數額而非按貨物價值之百分比計收。

第七條

採取之措施。

(二) 兩國間貨物及商品之交換，在本協定有效期間內，應受雙方現行有效之進出口法律規章之拘束，並應在此等法律規章之範圍內予以實施。此外，本協定之規定，不得解釋為禁止採用或施行藉以保護人類、動物或植物之生命或健康之必要措施。

第五條

(甲) 締約各方擔承，如建立或維持一不論座落何處之國營企業或正式或實質上給予一任何企業以獨佔或特殊權利時，此種企業。在從事涉及輸出入貨物之買賣中，應遵循本協定中有關政府措施之影響私商之輸出入貨物不得有差別待遇之一般原則。

(乙) 本項(甲)款之規定應瞭解為：要求此種企業，在適當顧及本協定其他規定之情形下，純依商業上之考慮，包括價格、品質、來路、銷路、運輸以及其他買賣之條件，從事任何此種買賣行為；對於締約他方之企業，並應依照商業上之習例給予競逐參

- (3) 任何外國政府、公司、社團或聯合國及依據聯合國憲章規定與聯合國具有關係之專門機構所提之軍、經援助計劃。
- (乙) 澳大利亞協和國政府對下列所給予之優惠關稅及其他利益：
- (1) 由澳大利亞負責其國際關係之國外領土。
- (2) 現為國協一份子之任何國家，包括由該國負責其國際關係之國外領土在內。
- (3) 愛爾蘭；
- (丙) 締約任一方所給予任何第三國之優惠關稅及其他利益而與關稅暨貿易總協定之規定不衝突者，或與由聯合國所主持簽訂之國際協定相符合者，包括因締約任一方參加關稅同盟或自由貿易區所生之優惠與利益在內；
- (丁) 締約任一方為保護其對外財政地位及平衡支付，認為必要之措施；
- (戊) 締約任一方為履行雙方均得加入之多邊商品協定下之義務所

於給予任何第三國者。

(二) 在分配涉及貨物輸出入之交易之外匯及就此等交易實施外匯限制時，締約一方應給予締約他方以不低於給予任何第三國之待遇。

第四條

(一) 本協定第二條及第三條之規定，不適用於：

(甲) 中華民國政府所給予在下開名目下所進口之貨物之優惠關稅

或其他利益：

(1) 中華民國因開發中國家需要其合作以擴展兩國間貿易而與該等國家簽訂或將來簽訂之特定雙邊協定或該等開發中國家與中華民國訂有合作計劃以產製供應中華民國與該等開發中國家需要之貨物者；

(2) 與任何外國政府、公司、社團或聯合國及依據聯合國憲章規定與聯合國具有關係之專門機構之雙邊長期貸款協定；

或

(戊) 向進口貨物（或關於進口貨物）所課徵之一切內地稅及其他內地費用；

(己) 影響進口貨物之內地銷售、兜售、購買、分配或使用之一切法律規章及要件；

締約任一方，對於來自或輸往第三國之產品所給予或此後可能給予之任何利益、優惠、特權或豁免，應給予來自或輸往締約他方之同樣產品。

第三條

(一) 締約任一方就輸入締約他方之任何產品，或就向該締約他方輸出或以輸出為目的之出售任何產品，所建立或維持之禁止或限制，不論係以限額、進出口許可證或其他方式加以實施。

(甲) 除非同樣之禁止亦適用於所有之第三國，此種禁止，締約任一方均不得適用之；

(乙) 此種限制，應如此制訂及施行，俾給予締約他方之待遇不低

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國政府與澳大利亞協和國政府貿易協定

中華民國政府與

澳大利亞協和國政府，爲便利及擴展兩國間之商業關係，經協議如

下：

第一條

締約雙方應採取一切適當措施，以便利有關兩國間歷來及可能輸入之貨物與商品之貿易。

第二條

關於：

(甲) 關稅以及向輸出入（或關於輸出入）或因輸出入而生之國際支付所課徵之任何費用；

(乙) 課徵此等稅捐及費用之方法；

(丙) 有關輸出入之一切章程與手續；

(丁) 內地稅對出口貨物之適用；

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent de prendre les dispositions voulues pour faciliter les échanges commerciaux entre les deux États en ce qui concerne les marchandises et les produits qu'ils exportent traditionnellement ou qu'ils pourront exporter.

Article II

Pour ce qui est :

- a) Des droits de douane et taxes de toute nature frappant directement ou indirectement les importations ou les exportations ou frappant les transferts internationaux en règlement d'importations ou d'exportations,
- b) Du mode de recouvrement desdits droits et taxes,
- c) De toutes les prescriptions et formalités relatives aux importations et aux exportations,
- d) De l'imposition interne des articles exportés,
- e) De tous les droits et taxes internes de toute nature frappant directement ou indirectement les articles importés,
- f) De toutes les lois, prescriptions et conditions auxquelles sont soumis, sur le marché intérieur, la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution et l'utilisation d'articles importés,

tout avantage, faveur, privilège ou immunité dont l'une des deux Parties ferait présentement ou ultérieurement bénéficier des marchandises en provenance ou à destination d'un État tiers sera accordé aux marchandises de même nature en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1968 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

Article III

1. Pour ce qui est des interdictions ou des restrictions — qu'elles soient appliquées au moyen de contingentements, de licences d'importation ou d'exportation ou de toute autre manière — instituées ou maintenues par l'une des deux Parties à l'égard de l'importation de marchandises quelconques en provenance du territoire de l'autre Partie ou de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation de marchandises quelconques à destination du territoire de l'autre Partie,

- a) Aucune interdiction de cette sorte ne sera appliquée par l'une des deux Parties à moins qu'elle ne s'applique également à tout État tiers; et
- b) Les restrictions de cette sorte devront être conçues et appliquées de manière que soit accordé à l'autre Partie un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à tout État tiers.

2. En ce qui concerne l'allocation de devises au titre d'opérations concernant l'importation ou l'exportation de marchandises et l'application de restrictions de change à ces opérations, chaque Partie accordera à l'autre Partie un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à tout État tiers.

Article IV

1. Les dispositions des articles II et III du présent Accord ne s'appliquent pas:

- a) Aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés par le Gouvernement de la République de Chine en ce qui concerne les importations effectuées au titre:
 - i) D'accords bilatéraux déterminés conclus ou à conclure avec les pays en voie de développement qui ont besoin de la coopération de la République de Chine pour promouvoir les échanges commerciaux réciproques et qui exécutent en coopération avec la République de Chine des projets concernant la production de marchandises destinées à répondre à la fois aux besoins de la République de Chine et à ceux du pays en voie de développement intéressé;
 - ii) D'arrangements bilatéraux à long terme en matière de crédit; et
 - iii) De programmes d'aide militaire et économique de tous gouvernements, sociétés ou associations étrangers, ou de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées liées à l'Organisation des Nations Unies en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies;
- b) Aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:
 - i) Aux territoires extérieurs dont les relations internationales sont assurées par l'Australie;

- ii) À tout autre État actuellement membre du Commonwealth des nations, y compris les territoires extérieurs dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement dudit État;
- iii) À l'Irlande;
- c) Aux préférences tarifaires ou autres avantages accordés par l'une ou l'autre des deux Parties à tout État tiers et qui ne sont pas incompatibles avec l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou sont conformes à tout accord international conclu sous les auspices des Nations Unies, y compris les préférences et avantages qui découlent de l'appartenance de l'une ou l'autre des deux Parties à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
- d) Aux mesures que l'une ou l'autre des deux Parties estimerait nécessaires pour sauvegarder sa position financière extérieure et sa balance des paiements;
- e) Aux mesures que l'une ou l'autre des deux Parties pourrait prendre en exécution de ses obligations au titre de tout accord multilatéral sur les produits de base ouvert à l'adhésion des deux Parties.

2. Les échanges de marchandises et de produits entre les deux États seront régis par les lois et réglementations relatives aux importations et aux exportations qui pourront être en vigueur de temps à autre dans chaque État pendant la période de validité du présent Accord et effectués dans le cadre de ces lois et réglementations. Aucune disposition du présent Accord ne pourra notamment être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application de mesures nécessaires pour la protection de la vie ou de la santé humaines, animales ou végétales.

Article V

1. a) Chaque Partie s'engage, si elle crée ou exploite une entreprise commerciale d'État en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde, officiellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux à une entreprise commerciale quelconque, à ce que ladite entreprise, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou des exportations, agisse de manière conforme aux principes généraux du traitement non discriminatoire stipulé dans le présent Accord en ce qui concerne les mesures gouvernementales touchant les importations ou les exportations effectuées par des commerçants privés.

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe seront interprétées comme mettant lesdites entreprises dans l'obligation, compte tenu des autres dispositions du présent Accord, d'effectuer lesdites opérations d'achat ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 et 668.

de vente en s'inspirant uniquement de considérations commerciales, notamment du prix, de la qualité, de la disponibilité, de la facilité d'écoulement, du transport et autres conditions d'achat ou de vente, et de laisser aux entreprises commerciales de l'autre Partie, conformément à la pratique courante des affaires, des possibilités suffisantes de concurrence dans lesdites opérations.

c) Aucune des deux Parties n'empêchera une entreprise qui relève de sa compétence d'agir conformément aux principes énoncés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à la consommation immédiate ou finale de l'État et qui ne doivent pas être revendus ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. En ce qui concerne ces importations, le Gouvernement de chaque Partie accordera au commerce de l'autre Partie un traitement juste et équitable.

3. Chaque Partie reconnaît que l'activité d'entreprise du type indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article pourrait opposer de sérieux obstacles au commerce entre les deux États; en conséquence, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception par l'une des Parties d'une demande à cet effet de l'autre Partie, les deux Parties engageront des négociations en vue de limiter ou de réduire ces obstacles.

Article VI

Si l'une ou l'autre des deux Parties impose des droits consulaires à l'occasion des échanges intervenant entre les deux États, le montant de ces droits ne dépassera pas le coût approximatif des services rendus et il sera fixé à un taux forfaitaire, et non pas en pourcentage de la valeur des marchandises.

Article VII

Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux Parties entreront en consultation lorsque l'une d'entre elles en fera la demande pour examiner toutes questions soulevées par l'Accord ou concernant d'une manière générale le commerce entre les deux États.

Article VIII

Reconnaissant la nécessité urgente de parvenir à un plus grand degré de stabilité et de faciliter les prévisions en ce qui concerne le commerce international des produits primaires, et afin d'éliminer les obstacles et les incertitudes qui compromettent actuellement la situation des paiements extérieurs des deux États, les Parties s'engagent à appuyer le principe d'une action internationale visant à améliorer les conditions du commerce international des produits primaires intéressant directement l'un ou l'autre

État et à entrer en consultation à ce sujet lorsque l'une des deux Parties en fera la demande.

Article IX

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme dérogeant aux droits et aux obligations que l'une ou l'autre des deux Parties aurait ou pourrait avoir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à tout accord multilatéral modifiant ou complétant celui-ci.

Article X

Pour ce qui est du Commonwealth d'Australie, le présent Accord s'applique au territoire métropolitain de l'Australie, mais non pas aux territoires extérieurs administrés par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période d'un (1) an. Il le restera par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où l'une des deux Parties aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de mettre fin à l'Accord.

2. Les Parties pourront, à tout moment, amender ou réviser le présent Accord et les changements en question seront consignés dans un échange de notes entre elles. La révision ou l'expiration éventuelles du présent Accord interviendront de façon à ne pas déroger aux droits et obligations découlant de transactions commerciales effectuées pendant la période de validité de l'Accord qui auraient pris naissance avant la date effective de la révision ou de l'expiration, compte dûment tenu des délais normalement nécessaires pour mener lesdites transactions à bonne fin.

3. Le présent Accord est rédigé en double exemplaire, dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Canberra, le 22 avril 1968, correspondant au vingt-deuxième jour du quatrième mois de l'an 57 de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

Ian SINCLAIR

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

K. T. LI

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

Au cours de la discussion du paragraphe 1, *d*, de l'article IV, visant le cas où les Parties peuvent ne pas appliquer les principes de la nation la plus favorisée en raison de la situation de leurs finances extérieures, les deux délégations ont estimé que ces dérogations devaient être régies par un code de conduite reconnu sur le plan international. Il a été convenu que le paragraphe 1, *d*, de l'article IV s'appliquerait au cas où l'une des Parties prendrait des mesures — compatibles avec ses autres obligations internationales — afin de sauvegarder sa situation financière extérieure et sa balance des paiements, par exemple, dans les cas limités prévus dans les Statuts du Fonds monétaire international ¹.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie:

Ian SINCLAIR

Pour le Gouvernement
de la République de Chine:

K. T. LI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

No. 9735

**AUSTRALIA
and
INDONESIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territory (with annex). Signed at Sydney
on 7 March 1969**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 30 July 1969.

**AUSTRALIE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Sydney
le 7 mars 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Australie le 30 juillet 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR
SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPEC-
TIVE TERRITORY

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Indonesia, (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond the territory of Australia and Indonesia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Commonwealth of Australia, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Director General of Civil Aviation or similar functions and, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any function at present exercised by the Minister of Communications or similar functions;

(c) the term "designated airline" means the airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Came into force on 7 March 1969 by signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et,

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires de l'Australie et de l'Indonésie et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre des communications ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1969 par la signature, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendement cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 et vol. 514, p. 209.

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention except that for the word "mandate" therein there is substituted the word "trusteeship";

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(2) To the extent to which they are applicable to the air services established under this present Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this present Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

(3) The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all reference to the "Agreement" shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) The airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) while operating an agreed service on a specified route, and subject to the provisions of the present Agreement, to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military

d) Le terme « territoire », appliqué à un État, s'entend au sens que lui donne l'article 2 de la Convention, sous réserve que le mot « tutelle » remplace le mot « mandat » figurant dans ledit article;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2 Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention resteront en vigueur entre les Parties contractantes pour toute la durée du présent Accord, comme si elles avaient été incorporées dans cet Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient un amendement à la Convention qui prendrait effet, auquel cas la Convention resterait en vigueur telle qu'elle a été amendée, comme il est spécifié plus haut.

3. L'annexe au présent Accord constitue une partie intégrante de l'Accord et toute référence à « l'Accord » sera considérée, sauf disposition contraire, se rapporter également à l'annexe.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de permettre à l'entreprise désignée par chacune des Parties d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes définies dans la Section appropriée de l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale, lors de l'exploitation d'un service convenu et sous réserve des dispositions du présent Accord, aux points de ladite route indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation des services convenus dans les régions où se déroule-

occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party, in respect of any specified route, an airline to operate an agreed service on that route.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect thereof established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to revoke, or suspend the exercise by the airline of, the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights, if at any time it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party or if at any time the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is essential to prevent

raient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions subissant le contrecoup de ces événements, sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes, conformément à l'article 9 de la Convention.

Article 3

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie, en ce qui concerne toute route indiquée, l'entreprise qui exploitera un service convenu sur ladite route.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation de l'entreprise ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 6 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra mettre fin à l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou suspendre l'exercice de ces droits ou le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ou dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu que, sans nécessité urgente de prendre des mesures d'abrogation ou de suspension, ou d'imposer des

further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to the abovementioned goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges, provided that formal customs regulations are complied with.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article under customs supervision or control.

(5) In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airlines in respect to certain items mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article.

conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent dans le territoire de l'autre Partie contractante, en repartent ou le survolent, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Ces dispositions sont également applicables aux marchandises susmentionnées qui se trouvent à bord de l'appareil et qui sont consommées pendant le vol au-dessus du territoire de la seconde Partie contractante.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange et l'équipement normal introduits à titre temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour y être installés ou embarqués de toute autre manière, immédiatement ou après entreposage, à bord de l'appareil d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour être réexportés de toute autre manière du territoire de ladite Partie contractante, seront exemptés des droits de douane et des autres taxes mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et les lubrifiants embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pour les services aériens internationaux, seront exemptés des droits de douane et autres taxes mentionnées au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toute autre taxe particulière frappant la consommation, étant entendu que les règlements officiels des douanes seront observés.

4. Chaque Partie contractante pourra placer les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous surveillance et contrôle douaniers.

5. Si aucun droit ni aucune autre taxe ne frappe les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article, lesdites marchandises ne pourront faire l'objet lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit de mesures d'interdiction ou de restriction de caractère économique qui seraient normalement applicables, à moins que de telles interdictions ou restrictions soient applicables à toutes les entreprises, y compris les entreprises nationales, en ce qui concerne certains des articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

(6) The treatment specified in this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party whose aeronautical authorities have designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that whose aeronautical authorities have designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party whose aeronautical authorities have designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and
- (c) the requirements of through airline operations.

(4) The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each of the Contracting Parties on the agreed services shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of an agreed service and from time to time thereafter.

Article 6

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of

6. Le régime défini dans le présent article s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus qu'assurera une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante dont les autorités aéronautiques ont désigné l'entreprise. Pour les transports, sur les services convenus, à destination ou en provenance du territoire d'États autres que ceux dont les autorités aéronautiques ont désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante dont les autorités aéronautiques ont désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. La capacité que pourra fournir, en application du présent article, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sur les services convenus devra être telle que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en auront convenu avant que l'entreprise désignée en question n'ait commencé à exploiter un service convenu, et ultérieurement lorsque la nécessité s'en fera sentir.

Article 6

1. Les tarifs à appliquer sur tout le service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et

the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 9 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article 7

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Article 8

(1) In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of such authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of such

de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie des routes indiquées. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées selon la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées, conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'étendre, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

4. Faute de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal arbitral conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 7

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante.

Article 8

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque les unes ou les autres en feront la demande.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander à se consulter avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit directement, soit par correspondance, devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la

a request. Any modifications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Modifications to the Annex to this Agreement may be negotiated between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, action shall be taken to amend this Agreement so that it will conform with the provisions of that convention.

Article 9

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of notice in writing through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to its designated airline in default.

Article 10

Either Contracting Party may at any time give notice to the other that it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be given

date de la demande. Lesdites modifications prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être apportées par voie de négociations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et elles prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 9

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante devra nommer son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, ou à l'entreprise en faute désignée par cette dernière.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra

in writing through the diplomatic channel and shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization by the party giving notice. The present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

The present Agreement and any Exchange of Notes amending the Agreement in accordance with Article 8 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE this seventh day of March, One thousand nine hundred and sixty-nine, in two originals in the English language, at Sydney.

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

R. W. C. SCHWARTZ

For the Government
of the Republic of Indonesia:

SEDA

ANNEX

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline of Australia

1. Points in Australia – Djakarta – Singapore – Kuala Lumpur – Saigon – Bangkok – Colombo – New Delhi or Calcutta – Karachi – Bahrein – Teheran – Cairo – Istanbul – Athens – Rome – Frankfurt – Amsterdam – Paris – London
2. Points in Australia – Den Pasar – Singapore and beyond to London via the same intermediate points as named in Route 1
3. Darwin – points in Portuguese Timor – Koepang

être donnée par écrit par la voie diplomatique et devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie qui en est l'auteur. Le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Le présent Accord et tout échange de notes diplomatiques le modifiant conformément à l'article 8 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Sydney, le 7 mars 1969, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie:

R. W. C. SCHWARTZ

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie:

SEDA

ANNEXE

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par l'Australie

1. Points en Australie – Djakarta – Singapour – Kuala Lumpur – Saïgon – Bangkok – Colombo – New Delhi ou Calcutta – Karachi – Bahrein – Téhéran – Le Caire – Istanbul – Athènes – Rome – Francfort – Amsterdam – Paris – Londres
2. Points en Australie – Den Pasar – Singapour et au-delà vers Londres via les mêmes points intermédiaires que ceux qui sont mentionnés dans la route 1
3. Darwin – points dans le territoire portugais de Timor – Koepang

4. Lae - Madang - Wewak - Sukarnapura
5. Port Moresby - Merauke

Points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights on the above routes, provided that the service begins from or ends in the territory of the Contracting Party.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline of Indonesia

1. Points in Indonesia - Darwin - Sydney - Melbourne
2. Koepang - points in Portuguese Timor - Darwin
3. Sukarnapura - Lae
4. Merauke - Port Moresby

Points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights on the above routes, provided that the service begins from or ends in the territory of the Contracting Party.

4. Lae – Madang – Wewak – Sukarnapura

5. Port Moresby – Merauke

L'entreprise désignée aura la faculté lors de tout vol de supprimer des points sur les routes indiquées ci-dessus, étant entendu que le service exploité devra avoir son point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante.

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par l'Indonésie

1. Points en Indonésie – Darwin – Sydney – Melbourne

2. Koepang – points dans le territoire portugais de Timor – Darwin

3. Sukarnapura – Lae

4. Merauke – Port Moresby.

L'entreprise désignée aura la faculté lors de tout vol de supprimer des points sur les routes indiquées ci-dessus, étant entendu que le service devra avoir son point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante.

No. 9736

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
SINGAPORE**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in
Singapore. Signed at Bangkok on 8 July 1969 and
Singapore on 31 July 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 31 July 1969.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
SINGAPOUR**

**Accord concernant les activités du FISE à Singapour.
Signé à Bangkok le 8 juillet 1969 et à Singapour le
31 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 31 juillet 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF
SINGAPORE

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Singapore (hereinafter called "the Government").

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes; have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and

¹ Came into force on 31 July 1969 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de Singapour (ci-après dénommé « le Gouvernement »).

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce projet.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1969 par la signature, conformément à l'article VIII.

when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Singapore for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the

Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement à Singapour des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel

progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Singapore.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Singapore.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Singapore.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution, within the territory of Singapore, of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations à Singapour.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant convenu, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant Singapour.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de Singapour.

2. En conséquence, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause le FISE et ses fonctionnaires ou agents et les défendra à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires motivés par tout décès, blessure ou dommage matériel imputable à tout acte ou omission survenant au cours de l'exécution, à Singapour, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui ne constitue pas une faute ou une négligence de la part desdits fonctionnaires ou agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provision of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Singapore is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

CHAN KENG HOWE
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Singapore
31-7-69

[SEAL]

David S. BURGESS
UNICEF Representative
Bangkok, Thailand
8th July 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹ (à laquelle Singapour est partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :
CHANG KENG HOWE
Secrétaire permanent
du Ministère des affaires étrangères
Singapour
31 juillet 1969

[SCEAU]
David S. BURGESS
Représentant du FISE
Bangkok (Thaïlande)
8 juillet 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 9737

**MAURITIUS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement regarding the provision of facilities for United States Air Force aircraft at Plaisance Airfield in connection with the Apollo Project (with agreed minute). Signed at Port Louis on 3 September 1968

Authentic text: English.

Registered by Mauritius on 31 July 1969.

**MAURICE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord concernant les installations et moyens mis à la disposition d'appareils de l'Armée de l'air des États-Unis sur l'aérodrome de Plaisance dans le cadre du projet « Apollo » (avec note concertée). Signé à Port-Louis le 3 septembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par Maurice le 31 juillet 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MAURITIUS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE PROVISION OF FACILITIES FOR UNITED STATES AIR FORCE AIRCRAFT AT PLAISANCE AIRFIELD IN CONNECTION WITH THE APOLLO PROJECT

Whereas the United States Government has a requirement for the use of Plaisance Airfield in Mauritius for purposes connected with the Apollo Project ;

And whereas the Government of Mauritius has agreed to grant to the United States Government rights and facilities to satisfy that requirement of the United States Government ;

Now therefore the Government of Mauritius and the United States Government have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement—

- (a) “ United States Air Force Personnel ” means United States military personnel ;
- (b) “ Parking apron ” means the parking apron to be constructed at Plaisance Airfield in connection with the Apollo Project.

Article 2

The agency responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the United States Government shall be the United States Air Force, acting under the political guidance of the United States Ambassador in Mauritius.

Article 3

(a) Subject to the provisions set forth below, United States Air Force aircraft may freely enter, operate within, and depart from Mauritius airspace, subject to air traffic control, and use the facilities and services at Plaisance Airfield for the purpose of this Agreement.

¹ Came into force on 3 September 1968 by signature, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT MAURICIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES INSTALLATIONS ET MOYENS MIS À LA DISPOSITION D'APPAREILS DE L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS SUR L'AÉRODROME DE PLAISANCE DANS LE CADRE DU PROJET « APOLLO »

Considérant que le Gouvernement des États-Unis a des raisons de vouloir utiliser l'aérodrome de Plaisance, dans l'île Maurice, à des fins qui concernent le Projet « Apollo »;

Considérant que le Gouvernement mauricien a accepté d'accorder au Gouvernement des États-Unis des droits ainsi que des installations et des moyens propres à répondre aux besoins du Gouvernement des États-Unis,

Le Gouvernement mauricien et le Gouvernement des États-Unis sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Par « personnel de l'Armée de l'air des États-Unis », il faut entendre le personnel des forces militaires des États-Unis;

b) Par « aire de stationnement », il faut entendre l'aire de stationnement qui doit être construite à l'aérodrome de Plaisance dans le cadre du Projet « Apollo ».

Article 2

L'Armée de l'air des États-Unis, sous la direction politique de l'Ambassadeur des États-Unis à Maurice, sera l'organisme chargé d'exécuter le présent Accord pour le compte du Gouvernement des États-Unis.

Article 3

a) Sous réserve des dispositions énoncées ci-après, les appareils de l'Armée de l'air des États-Unis pourront librement, à condition de respecter les directives des services de la navigation aérienne, pénétrer dans l'espace aérien de Maurice, y évoluer ou en sortir, comme ils pourront utiliser librement les installations et les services de l'aérodrome de Plaisance aux fins visées par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article 15.

(b) For the purpose of this Agreement, the United States Air Force may four times a year or, with the consent of the Government of Mauritius, more often (each such deployment to last about one to four weeks):

- (i) station United States Air Force personnel;
- (ii) store supplies;
- (iii) operate communications equipment; and
- (iv) service and maintain United States Air Force aircraft.

(c) United States Air Force aircraft may, when performing missions covered by this Agreement, use the parking apron at Plaisance Airfield on a priority basis and operate out of Plaisance Airfield and move in the airspace of Mauritius freely and unhindered. To this end, mutually satisfactory operational details shall be worked out in advance of each mission by the United States Air Force and appropriate Mauritian authorities.

(d) The Government of Mauritius shall have the right to use the parking apron free of charge whenever it is not needed by the United States Air Force for the purpose of this Agreement.

(e) The parking apron will on January 1, 1972, revert to the Government of Mauritius for its use as a part of the civil airport. However, the Government of Mauritius agrees to provide at all times thereafter suitable parking space to THREE United States Air Force aircraft whenever those aircraft are performing missions covered by this Agreement.

Article 4

(a) The Government of Mauritius undertakes to construct at Plaisance Airfield, as part of its development, a parking apron and to carry out such other work as may be requested by the United States Air Force for the purpose of this Agreement.

(b) The Government of the United States shall pay to the Government of Mauritius the sum of United States \$ 274,000 being the agreed cost of the construction of the parking apron.

Article 5

Subject to mutually satisfactory arrangements with the appropriate Mauritian Authorities, the United States Air Force shall provide the specifications required for the construction of the parking apron at Plaisance Airfield. The land required for this purpose shall be provided by the Govern-

b) Aux fins du présent Accord, l'Armée de l'air des États-Unis pourra, quatre fois par an, ou plus souvent si le Gouvernement de Maurice y consent :

- i) Faire stationner du personnel de l'Armée de l'air des États-Unis ;
- ii) Stocker des approvisionnements ;
- iii) Exploiter du matériel de communication ;
- iv) Ravitailler et entretenir des appareils de l'Armée de l'air des États-Unis,

étant entendu que chacune de ces opérations durera d'une à quatre semaines environ.

c) Dans l'accomplissement de missions visées par le présent Accord, les appareils de l'Armée de l'air des États-Unis auront priorité pour l'utilisation de l'aire de stationnement de l'aérodrome de Plaisance et pourront quitter ledit aérodrome et évoluer dans l'espace aérien de Maurice librement et sans encombre. À cet effet, l'Armée de l'air des États-Unis et les autorités mauriciennes compétentes conviendront avant chaque mission de dispositions opérationnelles qui donnent satisfaction aux deux Parties.

d) Le Gouvernement mauricien aura le droit d'utiliser gratuitement l'aire de stationnement toutes les fois que l'Armée de l'air des États-Unis n'en aura pas besoin à des fins visées par le présent Accord.

e) Le 1^{er} janvier 1972, l'aire de stationnement deviendra la propriété du Gouvernement mauricien, afin d'être utilisée comme élément de l'aéroport civil. Toutefois, le Gouvernement mauricien accepte de fournir ensuite à tout moment la zone de stationnement nécessaire à trois appareils de l'Armée de l'air des États-Unis, toutes les fois que ces appareils accompliront des missions visées par le présent Accord.

Article 4

a) Le Gouvernement mauricien s'engage à construire à l'aérodrome de Plaisance, en tant qu'élément de son aménagement, une aire de stationnement et d'exécuter tous autres travaux que l'Armée de l'air des États-Unis pourra demander aux fins du présent Accord.

b) Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement mauricien la somme de 274 000 dollars des États-Unis, qui représente le montant convenu du coût de la construction de l'aire de stationnement.

Article 5

Sous réserve de la conclusion, avec les autorités mauriciennes compétentes, d'accords qui donnent satisfaction aux deux Parties, l'Armée de l'air des États-Unis établira le cahier des charges relatif à la construction de l'aire de stationnement de l'aérodrome de Plaisance. Le Gouvernement mauricien

ment of Mauritius at no cost to the United States Government; nor shall the United States Government be under any obligation to restore the land so made available to its original condition.

Article 6

(a) The United States Government shall retain title to, and ownership of, all materials, equipment, supplies (including petroleum, oil and lubricants), goods and other moveable property brought into or acquired in Mauritius by the United States Government or on its behalf for the purpose of this Agreement. Such property, including official papers, shall be exempt from inspection, search or seizure.

(b) Such property may be brought into, used in, and removed from Mauritius by the United States Government or on its behalf free of any prohibitions or restrictions whatsoever.

(c) Any such property not removed or disposed of within a reasonable time after the termination of this Agreement shall become the property of the Government of Mauritius.

Article 7

(a) United States Air Force personnel who may be brought into Mauritius for the purpose of this Agreement shall be exempt from passport and visa requirements, immigration inspection and any registration or control as aliens. Such persons shall be issued with appropriate identification cards, specimen of which shall be supplied to the Government of Mauritius.

(b) The United States Government shall, whenever so requested by the Government of Mauritius, remove, as soon as practicable, any United States Air Force personnel whose conduct renders his presence in Mauritius undesirable. The cost of such removal shall be borne by the United States Government.

Article 8

(a) No import duty, export duty or other taxes shall be imposed upon or collected from the United States Government in respect of the importation into, use in or export from Mauritius of material, equipment, supplies (including petroleum, oil and lubricants), goods or property brought into Mauritius by or for the use of the United States Government for the purpose of this Agreement. However, any property imported in Mauritius shall not be disposed of within Mauritius except on payment of the appropriate duty on its current value.

fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis le terrain requis à cette fin et le Gouvernement des États-Unis ne sera nullement tenu de remettre ce terrain dans son état d'origine.

Article 6

a) Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété et la possession de tous les matériaux, matériels, fournitures (y compris le pétrole, l'huile et les lubrifiants), marchandises et autres biens meubles introduits ou acquis sur le territoire mauricien par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom aux fins du présent Accord. Ces biens ainsi que tous documents officiels ne pourront être ni inspectés, ni fouillés ni saisis.

b) Ces biens pourront être introduits ou utilisés sur le territoire mauricien ou retirés de ce même territoire par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom francs de toute interdiction ou restriction quelle qu'elle soit.

c) Tout bien de ce genre qui, après expiration du présent Accord, n'aura pas été retiré ou cédé dans un laps de temps raisonnable, deviendra la propriété du Gouvernement mauricien.

Article 7

a) Le personnel de l'Armée de l'air des États-Unis qui, aux fins du présent Accord, peut être introduit sur le territoire mauricien, sera dispensé des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection des services d'immigration et de toute immatriculation ou de tout contrôle des étrangers. Ce personnel sera doté de cartes d'identité spéciales dont un spécimen sera fourni au Gouvernement mauricien.

b) Si le Gouvernement mauricien le lui demande, le Gouvernement des États-Unis retirera du territoire mauricien, dès que les circonstances le lui permettront, tout membre du personnel de l'Armée de l'air des États-Unis dont le comportement rendrait la présence à Maurice indésirable. Les frais entraînés par ce retrait seront supportés par le Gouvernement des États-Unis.

Article 8

a) L'importation ou l'utilisation sur le territoire mauricien de matériaux, matériels, fournitures (y compris le pétrole, l'huile et les lubrifiants), marchandises ou biens introduits dans ledit territoire par le Gouvernement des États-Unis pour son usage et aux fins du présent Accord, non plus que leur exportation de ce même territoire, ne pourront donner lieu à la perception de droits d'importation ni d'exportation ni d'autres taxes à la charge du Gouvernement des États-Unis. Toutefois, tout bien importé à Maurice ne pourra être cédé sur son territoire que moyennant le paiement des droits voulus calculés sur la valeur vénale dudit bien.

(b) Without prejudice to the exemption set out in the preceding paragraph, United States Air Force personnel shall be exempt from—

- (i) taxes on salary, income or other emoluments received from the United States Government or on other income derived from services outside Mauritius or on personal property the presence of which in Mauritius is due solely to their temporary presence in connection with this Agreement;
- (ii) taxes imposed or collected on personal effects imported to or exported from Mauritius. However, effects imported in Mauritius shall not be disposed of within Mauritius except on payment of the appropriate duty on their current value.

(c) The United States Government may procure locally such goods, materials, supplies (including petroleum, oil and lubricants), and services as may be required for United States Air Force operations in Mauritius for the purpose of this Agreement. No readily identifiable import duty or other taxes shall be imposed or collected in respect of any such items procured locally by or for the use of the United States Government for the purpose of this Agreement.

(d) No landing, overflight or fuel through-put charges shall be levied against United States Air Force aircraft whenever in Mauritius for the purpose of this Agreement.

(e) The United States Air Force and the Government of Mauritius shall take such measures as may be necessary to prevent abuse of the privileges granted under this paragraph.

Article 9

The United States Air Force and United States Air Force personnel may for the purpose of this Agreement use the public services and facilities belonging to, or controlled or regulated by, the Government of Mauritius. The conditions of such use, including charges therefor, shall be no less favourable than those available to other users.

Article 10

In addition to frequencies which may already have been allocated for United States Air Force use, the United States Air Force may for the purpose of this Agreement use also other radio frequencies, power and band widths for communications and test operations, subject only to advance co-ordination with the appropriate Mauritian authorities. The Government of Mauritius shall take such steps as may be necessary to prevent interference

b) Sans préjudice des dispenses énoncées au paragraphe précédent, le personnel de l'Armée de l'air des États-Unis sera exonéré :

- i) Des impôts sur les salaires, sur les revenus ou autres émoluments reçus du Gouvernement des États-Unis, ou sur tout autre revenu issu de services fournis hors de Maurice, ou sur des biens meubles dont la présence sur le territoire mauricien n'est due qu'à la présence temporaire de ce personnel en conséquence du présent Accord ;
- ii) Des impôts perçus sur les effets personnels importés à Maurice ou exportés de son territoire. Toutefois, les effets importés à Maurice ne pourront être cédés sur son territoire que moyennant le paiement du droit voulu, calculé sur leur valeur vénale.

c) Le Gouvernement des États-Unis pourra se procurer localement les biens, matériaux, fournitures (y compris le pétrole, l'huile et les lubrifiants) et les services qui, aux fins du présent Accord, pourront être nécessaires aux opérations de l'Armée de l'air des États-Unis à Maurice. Nul droit d'importation en tant que tel ni d'autres taxes ne pourront être perçus sur aucun article que le Gouvernement des États-Unis, aux fins du présent Accord, se procurera ainsi localement pour son usage.

d) Lorsque les appareils de l'Armée de l'air des États-Unis se trouveront à Maurice aux fins du présent Accord, celle-ci ne sera tenue d'acquitter aucune redevance d'atterrissage ou de survol, non plus qu'aucune redevance sur le ravitaillement en carburant.

e) L'Armée de l'air des États-Unis et le Gouvernement mauricien prendront les mesures qui seront éventuellement nécessaires pour empêcher tout abus des privilèges visés au présent paragraphe.

Article 9

Aux fins du présent Accord, l'Armée de l'air des États-Unis et son personnel auront le droit d'utiliser les installations et les services publics qui appartiennent au Gouvernement mauricien, ou qui sont placés sous son autorité, ou qui sont dirigés par lui. Les conditions de cette utilisation, y compris les redevances qu'elle entraîne, ne seront pas moins favorables que celles dont bénéficient les autres usagers.

Article 10

Outre les fréquences qui ont déjà pu lui être attribuées, l'Armée de l'air des États-Unis pourra, aux fins du présent Accord, et pour ses communications et ses opérations d'essai, utiliser d'autres fréquences, puissances et bandes de radiodiffusion, sous réserve seulement d'une coordination préalable avec les autorités mauriciennes compétentes. Le Gouvernement mauricien prendra les mesures nécessaires pour empêcher toute interférence avec les

with the frequencies allocated for use by the United States Air Force for the purpose of this Agreement.

Article 11

The United States Air Force shall provide for the security of the United States Air Force aircraft and their contents while on board the aircraft. The appropriate Mauritian authorities shall provide for the security of the parking apron and all other property of the United States Air Force in Mauritius for the purpose of this Agreement. Such security shall be provided in the same manner and to the same extent as is provided at Plaisance Airfield by the Government of Mauritius to other aircraft and their property located at the airport.

Article 12

The United States Air Force and the appropriate Mauritian authorities may, from time to time, make such supplementary arrangements as may be required for carrying into effect this Agreement.

Article 13

(a) Nothing contained in this Agreement shall be so construed as to prejudice the authority of the Government of Mauritius with regard to the affairs of Mauritius, except to the extent necessary to satisfy the requirement of the United States Government as set forth in this Agreement.

(b) The United States Government shall take all necessary measures to ensure that United States Air Force personnel in Mauritius for the purpose of this Agreement shall respect the laws of Mauritius and customs and traditions of the people of Mauritius and refrain from any activity inconsistent with the purpose of this Agreement, and in particular from any political activity in Mauritius.

Article 14

(a) The United States Government shall, in consultation with the Government of Mauritius, take all reasonable precautions against possible damage resulting from operations under this Agreement.

(b) The United States Government agrees to pay just and reasonable compensation in settlement of civilian claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions by United States Air Force personnel done in the performance of their official duties, or any other act, omission or occurrence for which the United States Air Force is legally responsible.

fréquences attribuées à l'Armée de l'air des États-Unis aux fins du présent Accord.

Article 11

Lors des vols effectués par ses appareils, l'Armée de l'air des États-Unis veillera à la sécurité desdits appareils et à celle de leur contenu. Les autorités mauriciennes compétentes veilleront à la sécurité de l'aire de stationnement et à celle de tous les biens que l'Armée de l'air des États-Unis, aux fins du présent Accord, possèdera à Maurice. Ces mesures de sécurité seront appliquées de la même manière et au même degré que celles dont le Gouvernement mauricien fait bénéficier ses propres biens ou les autres appareils sur l'aérodrome de Plaisance.

Article 12

L'Armée de l'air des États-Unis et les autorités mauriciennes compétentes pourront, de temps en temps, conclure les arrangements supplémentaires qu'exigera, le cas échéant, l'application du présent Accord.

Article 13

a) En ce qui concerne les affaires mauriciennes, aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée de manière à compromettre l'autorité du Gouvernement mauricien, sauf dans la mesure où il conviendra de répondre aux besoins du Gouvernement des États-Unis, tels qu'ils sont précisés dans le présent Accord.

b) Le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les dispositions nécessaires pour que le personnel de l'Armée de l'air des États-Unis stationné à Maurice aux fins du présent Accord respecte les lois mauriciennes, ainsi que les coutumes et les traditions du peuple mauricien, et s'abstienne de toute activité incompatible avec les fins du présent Accord, et notamment de toute activité politique sur le territoire mauricien.

Article 14

a) En consultation avec le Gouvernement mauricien, le Gouvernement des États-Unis prendra toutes les précautions raisonnables pour prévenir tout dommage éventuel résultant des opérations visées dans le présent Accord.

b) Le Gouvernement des États-Unis s'engage à verser une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute action civile (autre qu'une action née d'un contrat) qui serait motivée par des actes ou des omissions du personnel de l'Armée de l'air des États-Unis dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou par tout autre acte, omission ou événement dont l'Armée de l'air des États-Unis est juridiquement responsable.

Article 15

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until terminated by either Government after six months' notice in writing by the one Government to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Port Louis on the third day of September 1968.

For the Government
of Mauritius:

S. RAMGOOLAM
Prime Minister
and Minister for External Affairs

For the United States
Government:

William B. HUSSEY
Chargé d'Affaires a.i.

AGREED MINUTE

In the course of discussions leading up to the Agreement of August, 1968, between the United States Government and the Government of Mauritius regarding the provision of facilities for United States Air Force aircraft at Plaisance Airfield in connection with the Apollo Project, the following understandings were reached:

1. With reference to paragraph (4) of the Agreement, it is understood that the United States Air Force will in the following manner, reimburse to the Government of Mauritius for the construction of the parking apron provided for in the Agreement:
 - (a) The parking apron is being constructed as a part of a contract between the Government of Mauritius and Randabel & Sons Ltd. The contract is being supervised by the Architectural and Engineering firm Sir Alexander Gibb and Partners (Africa). The Government of Mauritius makes payments to the contractor and to the Architectural and Engineering firm as work progresses.
 - (b) The United States Air Force will pay the Government of Mauritius the total of two hundred and seventy four thousand dollars (\$ 274,000) as reimbursement for all cost of construction of the parking apron including the fees for architectural and engineering services.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant dix années. Aux termes de cette période, il demeurera en vigueur tant que l'un ou l'autre des Gouvernements ne l'aura pas dénoncé au moyen d'un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis le 3 septembre 1968.

Pour le Gouvernement
mauricien :
Le Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures,
S. RAMGOOLAM

Pour le Gouvernement
des États-Unis :
Le Chargé d'affaires par intérim,
William B. HUSSEY

NOTE CONCERTÉE

Au cours des discussions qui ont abouti à l'Accord d'août 1968, conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement mauricien et concernant les installations et moyens mis à la disposition d'appareils de l'Armée de l'air des États-Unis sur l'aérodrome de Plaisance dans le cadre du projet « Apollo », il a été convenu ce qui suit :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Accord, il est entendu que l'Armée de l'air des États-Unis remboursera au Gouvernement mauricien les frais de construction de l'aire de stationnement visée dans l'Accord selon les modalités ci-après :

- a) La construction de l'aire de stationnement relève d'un contrat conclu entre le Gouvernement mauricien et la société Randabel and Sons Ltd. La société d'architecture et de génie civil Sir Alexander Gibb and Partners (Afrique) est chargée de surveiller l'exécution du contrat. Le Gouvernement mauricien effectue des paiements à l'entrepreneur et à la société d'architecture et de génie civil au fur et à mesure du progrès des travaux.
- b) L'Armée de l'air des États-Unis versera au Gouvernement mauricien un montant total de deux cent soixante-quatorze mille (274 000) dollars au titre du remboursement de tous les frais de construction de l'aire de stationnement, y compris les honoraires afférents aux services d'architecture et de génie civil.

- (c) Payments will be made by the United States Air Force monthly as the work progresses based on a progress chart to be submitted with the first billing.
- (d) Billings based on the progress of the work and progress reports will be forwarded monthly to Commander 6550th Air Base Group, P.O. Box 4156 Patrick AFB, Florida, through the American Embassy in Port Louis.
- (e) Payments will be made by cheque made payable to the Government of Mauritius in United States Dollars from funds accounting classification 57x3600 28947P2 P620999 276170 592 S662400 MR.

2. With reference to paragraph (5) of the Agreement, it is understood that the only construction requirement is for a parking apron at Plaisance Airfield and that the Government of Mauritius, at the request of the United States Air Force, will arrange for this construction. The appropriate authorities of the two Governments will work out detailed plans, procedures and schedules to ensure that the parking apron will be ready for use for the purpose of the Agreement by not later than March 31, 1969, and that the cost will not exceed U.S. \$ 274,000. It is further understood that the Government of Mauritius has the right to use the parking apron free of charge whenever the apron is not needed by the United States Air Force for the purpose of the Agreement. It is also understood that the Government of Mauritius will maintain at all times the apron in a good operational condition at no cost to the United States Government.

3. With reference to paragraph (9) of the Agreement, the Government of Mauritius shall, on request by the United States Air Force, make available, on a timely basis, public services and facilities belonging to, or controlled or regulated by, the Government of Mauritius.

4. With reference to paragraph (10) of the Agreement, in addition to aircraft communication systems, a portable ground radio receiver and transmitter of low power operating in the VHF band may be used by the United States Air Force prior to and during Apollo missions.

5. With reference to paragraph (13) (b) of the Agreement, it is understood that the United States Air Force, in order to fulfil their responsibilities and to maintain good order and discipline, may have custody of, investigate offences allegedly committed by, and exercise exclusive criminal jurisdiction over U.S. personnel subject to United States military law and may also, as deemed necessary, remove those persons from Mauritius.

- c) Les versements seront faits chaque mois par l'Armée de l'air des États-Unis au fur et à mesure du progrès des travaux. Ces progrès seront portés sur un tableau d'avancement des travaux qui sera présenté avec la note du premier versement.
- d) Les notes de versement établies en fonction de l'état d'avancement des travaux, ainsi que les rapports sur l'état des travaux, seront adressés chaque mois au *Commander 6550th Air Base Group, P.O. Box 4156, Patrick Air Force Base* (Floride) par l'intermédiaire de l'ambassade américaine à Port-Louis.
- e) Les paiements seront effectués au moyen de chèques établis à l'ordre du Gouvernement mauricien et libellés en dollars des États-Unis. Les montants de ces versements seront prélevés sur les fonds des comptes 57x3600 28947P2 P620999 276170 592 S662400 MR.

2. Pour ce qui est du paragraphe 5 de l'Accord, il est entendu que la seule construction nécessaire est celle d'une aire de stationnement à l'aérodrome de Plaisance, et que le Gouvernement mauricien, sur la demande de l'Armée de l'air des États-Unis, se chargera de cette construction. Les autorités compétentes des deux Gouvernements établiront des plans détaillés, définiront des modalités et fixeront des programmes, pour faire en sorte que l'aire de stationnement puisse être utilisée aux fins de l'Accord au plus tard le 31 mars 1969, et que le coût des travaux ne dépasse pas 274 000 dollars des États-Unis. Il est entendu en outre que le Gouvernement mauricien a le droit d'utiliser gratuitement l'aire de stationnement toutes les fois qu'elle n'est pas nécessaire à l'Armée de l'air des États-Unis aux fins du présent Accord. Il est entendu également que le Gouvernement mauricien tiendra constamment l'aire de stationnement en bon état opérationnel, sans que le Gouvernement des États-Unis ait à assumer aucune dépense d'entretien.

3. En ce qui concerne le paragraphe 9 de l'Accord, le Gouvernement mauricien fournira en temps opportun, sur la demande de l'Armée de l'air des États-Unis, des installations et des services publics relevant de l'autorité ou de la direction du Gouvernement mauricien.

4. Pour ce qui est du paragraphe 10 de l'Accord, outre les systèmes de communication entre appareils, l'Armée de l'air des États-Unis pourra utiliser au sol, avant et pendant les missions « Apollo », un émetteur-récepteur de radio portatif de faible puissance fonctionnant en THF.

5. En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 13 de l'Accord, il est entendu que pour assumer ses responsabilités et maintenir l'ordre et la discipline, l'Armée de l'air des États-Unis pourra avoir la garde des ressortissants des États-Unis justiciables des tribunaux militaires des États-Unis, qu'elle pourra enquêter sur les infractions que ces ressortissants auront prétendument commises et qu'elle seule pourra les poursuivre au pénal, comme elle pourra, le cas échéant, les transférer hors du territoire mauricien.

The United States Government will however give sympathetic consideration to any request of the Mauritian Authorities to exercise criminal jurisdiction in any specific case which the Mauritian Authorities regard as of particular importance.

DONE at Port Louis on the third day of September 1968.

For the Government
of Mauritius:

S. RAMGOOLAM
Prime Minister
and Minister for External Affairs

For the United States
Government:

William B. HUSSEY
Chargé d'Affaires a.i.

Cependant, le Gouvernement des États-Unis examinera avec bienveillance toute demande de poursuite pénale présentée par les autorités mauriciennes, lorsqu'il s'agira d'un cas précis auquel les autorités mauriciennes attachent une importance particulière.

FAIT à Port-Louis le 3 septembre 1968.

Pour le Gouvernement
mauricien :
Le Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures,
S. RAMGOOLAM

Pour le Gouvernement
des États-Unis :
Le Chargé d'affaires par intérim,
William B. HUSSEY

No. 9738

UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
BRAZIL

**Revised Standard Agreement. Signed at Rio de Janeiro
on 29 December 1964**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 1 August 1969.

N° 9738

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
BRÉSIL**

Accord type révisé. Signé à Rio de Janeiro le 29 décembre 1964

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1969.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

The United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the United States of Brazil (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the

¹ Came into force on 5 May 1966, upon notification from the Government of Brazil that it had been approved by the competent organs of the legislative power of Brazil, in accordance with article VI.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÓRDO BÁSICO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA ENTRE A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS, A ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABALHO, A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A ALIMENTAÇÃO E A AGRICULTURA, A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A EDUCAÇÃO, A CIÊNCIA E A CULTURA, A ORGANIZAÇÃO DE AVIAÇÃO CIVIL INTERNACIONAL, A ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DE SAÚDE, A UNIÃO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES, A ORGANIZAÇÃO METEOROLÓGICA MUNDIAL, A AGÊNCIA INTERNACIONAL DE ENERGIA ATÔMICA, E A UNIÃO POSTAL UNIVERSAL E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

A Organização das Nações Unidas, a Organização Internacional do Trabalho, a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura, a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, a Organização de Aviação Civil Internacional, a Organização Mundial de Saúde, a União Internacional de Telecomunicações, a Organização Meteorológica Mundial, a Agência Internacional de Energia Atômica e a União Postal Universal (doravante denominadas « os Organismos »), membros da Junta de Assistência Técnica e o Governo dos Estados Unidos do Brasil (doravante denominado « o Governo »);

Animados do desejo de dar execução às resoluções e decisões referentes à assistência técnica dos Organismos, que visam a promover o progresso econômico e social e o desenvolvimento dos povos;

Firmaram o presente Acórdo, imbuídos do espírito de amistosa cooperação.

Artigo I

PRESTAÇÃO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA

Os Organismos prestarão ao Governo assistência técnica, condicionada à existência dos fundos necessários. Os Organismos e o Governo, estes agindo conjunta ou separadamente, deverão cooperar na elaboração, com base nos pedidos apresentados pelo Governo e aprovados pelos Organismos interes-

Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of:

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) Organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned;

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with the persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

sados, de programas de operações de mútua conveniência para a realização de atividades de assistência técnica.

2. A assistência técnica será prestada e recebida de conformidade com as resoluções e decisões das assembleias, conferências e outros órgãos dos Organismos; a assistência técnica, prestada no quadro do Programa Ampliado de Assistência Técnica para o Desenvolvimento Econômico dos Países Subdesenvolvidos, será, em particular, prestada e recebida de acôrdo com as Observações e Princípios Básicos estabelecidos no Anexo I da Resolução 222 A (IX) do Conselho Econômico e Social das Nações Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Essa assistência técnica poderá consistir em:

- (a) proporcionar serviços de peritos para assessorar e prestar assistência ao Govêrno ou por intermédio dêste;
- (b) organizar e dirigir seminários, programas de treinamento profissional, empreendimentos-pilôto, grupos de trabalho de peritos e atividades correlatas nos locais que forem, de comum acôrdo, escolhidos pelas partes;
- (c) conceder bolsas de estudos e aperfeiçoamento, ou adotar outras providências que possibilitem a candidatos designados pelo Govêrno, e aprovados pelos Organismos interessados, estudar ou receber treinamento profissional fora do país;
- (d) preparar e executar projetos-pilôto, testes, experiências ou pesquisas em locais que venham a ser escolhidos de comum acôrdo;
- (e) prestar outra forma de assistência técnica que venha a ser acordada entre o Govêrno e os Organismos;

4. (a) os peritos incumbidos de assessorar e prestar assistência ao Govêrno, ou por intermédio dêste, serão selecionados pelos Organismos em consulta com o Govêrno, e serão responsáveis perante os Organismos interessados;

(b) no desempenho de suas funções, os peritos atuarão em estreita consulta com o Govêrno, e com as pessoas ou órgãos por êste designados para tal fim, devendo cumprir as instruções do Govêrno sempre que estejam de acôrdo com a natureza de suas funções e a assistência a ser prestada e segundo o que fôr mutuamente acordado entre o Govêrno e os Organismos interessados;

(c) no desempenho de sua atividade de assessoramento, os peritos deverão envidar todos os esforços no sentido de instruir o pessoal técnico que com êles vier a trabalhar, por indicação do Govêrno, acêrca de seus métodos, técnicas e práticas profissionais, e sôbre os princípios em que os mesmos se baseiam.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Brazil (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

5. Os Organismos conservarão a propriedade de quaisquer equipamentos técnicos ou materiais que vierem a fornecer, a menos que ou até que tal propriedade possa ser transferida, nas condições e termos mutuamente acordados entre o Governo e os Organismos interessados.

6. O Governo terá a seu cargo a tramitação de tôdas as reclamações que possam vir a ser feitas por terceiros contra os Organismos e seus peritos, agentes ou funcionários e isentará de prejuízo êstes Organismos e seus peritos, agentes ou funcionários no caso de quaisquer reivindicações ou obrigações resultantes de atividades efetuadas nos termos do presente Acôrdo, exceto quando o Governo, o Presidente Executivo da Junta de Assistência Técnica e os Organismos interessados concordarem em que tais reivindicações ou obrigações provenham de negligência grave ou falta voluntária dêsses peritos, agentes ou funcionários.

Artigo II

COOPERAÇÃO DO GOVÊRNO RELATIVA À ASSISTÊNCIA TÉCNICA

1. O Governo envidará todos os esforços a seu alcance a fim de assegurar a utilização eficaz da assistência técnica prestada e, em particular, concorda em aplicar, da maneira mais ampla possível, as disposições que constam do Anexo I da Resolução 222 A (IX) do Conselho Econômico e Social das Nações Unidas, sob a epígrafe « Participação dos Governos Solicitantes ».
2. O Governo e os Organismos interessados consultar-se-ão a respeito da publicação, conforme fôr conveniente, de quaisquer descobertas e relatórios de peritos que possam ser de utilidade para outros países e para os próprios Organismos.
3. Em qualquer caso, o Governo, na medida do possível, porá à disposição dos Organismos interessados informações sôbre as medidas adotadas em consequência da assistência prestada, assim como sôbre os resultados obtidos.
4. Por acôrdo mútuo, o Governo associará aos peritos o pessoal técnico necessário à plena aplicação do disposto no Artigo I parágrafo 4 alínea (c), acima.

Artigo III

OBRIGAÇÕES ADMINISTRATIVAS E FINANCEIRAS DOS ORGANISMOS

1. Os Organismos custearão, no todo ou em parte, segundo possa ser mutuamente acordado, as despesas necessárias à prestação de assistência técnica pagável fora do Brasil (doravante denominado « o país »), a saber:
 - (a) os salários dos peritos;
 - (b) as despesas com o transporte e subsistência dos peritos durante sua viagem de ida até o ponto de ingresso no país, e de volta a partir dêsse ponto;

- (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned;
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes, within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

- (c) o custo de quaisquer viagens fora do país;
 - (d) o seguro dos peritos;
 - (e) a aquisição e o transporte, até o ponto de ingresso no país e a partir do ponto de saída do mesmo, de todo equipamento ou material fornecido pelos Organismos;
 - (f) quaisquer outras despesas, aprovadas pelos Organismos interessados, realizadas fora do país.
2. Os Organismos interessados cobrirão, em moeda local do país, as despesas que não forem pagáveis pelo Governo, nos termos do Artigo IV, parágrafo 1 e 2, deste Acôrdo.

Artigo IV

OBRIGAÇÕES ADMINISTRATIVAS E FINANCEIRAS DO GOVÊRNO

1. O Governo contribuirá para as despesas de assistência técnica custeando, ou fornecendo diretamente, as seguinte facilidades e serviços:
- (a) serviços locais de pessoal técnico e administrativo, inclusive o necessário auxílio local de secretaria, de intérpretes-tradutores e serviços correlatos;
 - (b) as dependências para escritórios e outros locais necessários;
 - (c) equipamentos e materiais produzidos no país;
 - (d) transporte, dentro do país, de pessoal, materiais e equipamentos para fins oficiais, inclusive transporte local;
 - (e) correio e telecomunicações para fins oficiais;
 - (f) serviços e facilidades médicas para o pessoal da assistência técnica, nas mesmas condições que existam para os servidores civis do país.
2. (a) os auxílios de subsistência local dos peritos serão pagos pelos Organismos, mas o Governo contribuirá para tais auxílios de subsistência local com uma importância a ser calculada pelo Presidente Executivo da Junta de Assistência Técnica, de acôrdo com as resoluções e decisões pertinentes do Comitê de Assistência Técnica e outros órgãos dirigentes do Programa Ampliado de Assistência Técnica;
- (b) antes do início de cada ano, ou de um período de meses mutuamente acordado, o Governo adiantará, sôbre o montante total de sua contribuição, uma importância a ser determinada pelo Presidente Executivo da Junta de Assistência Técnica, nos termos das decisões e resoluções mencionadas no parágrafo anterior. Ao fim de cada ano ou período, o Governo pagará, ou, conforme fôr o caso, lhe será creditada, a diferença entre a importância por êle paga por antecipação e o montante total de sua contribuição, exigível nos termos da alínea (a) precedente;

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts:

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹
- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³ or, pending the acceptance by the Government of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(c) as contribuições do Governo para tais auxílios de subsistência local serão creditados à conta que, para tal fim, fôr designada pelo Secretário Geral das Nações Unidas, de acôrdo com as normas que vierem a ser mütuamente acordadas;

(d) a expressão « perito », tal como é empregada neste parágrafo, compreende também qualquer outro pessoal de assistência técnica designado pelos Organismos para servir no país, nos termos do presente acôrdo, excetuando-se qualquer representante, no país, da Junta de Assistência Técnica a seu pessoal administrativo;

(e) o Governo e o Organismo interessado poderão entrar em acôrdo sôbre outras modalidades de pagamento dos auxílios de subsistência local dos peritos cujos serviços sejam prestados dentro de um programa de assistência técnica custeado pelo orçamento regular de um dos Organismos.

3. Quando fôr cabível, o Governo porá à disposição dos Organismos a mão de obra, o equipamento, os materiais e outros serviços ou bens que venham a ser necessários à execução do trabalho de seus peritos e outros funcionários, segundo o que vier a ser mütuamente acordado.

4. O Governo custeará a parcela das despesas a serem pagas fora do país, cujo custeio não couber aos Organismos, e segundo o que fôr mütuamente acordado.

Artigo V

FACILIDADES, PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

1. O Governo, caso ainda não esteja obrigado a fazê-lo, aplicará aos Organismos, a seus bens, fundo e haveres, bem como a seus funcionários, inclusive peritos de assistência técnica:

- (a) com respeito à Organização das Nações Unidas, a « Convenção sôbre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas »;
- (b) com respeito às Agências Especializadas, a « Convenção sôbre Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas »;
- (c) com respeito à Agência Internacional de Energia Atômica, o « Acôrdo sôbre Privilégios e Imunidades da Agência Internacional de Energia Atômica » ou, enquanto tal Acôrdo não fôr aprovado pelo Brasil, a « Convenção sôbre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas ».

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement, and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon notification from the Government to the Organizations that it has been approved by the competent organs of the legislative power of Brazil.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government.

Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

5. This Agreement is signed in the English and Portuguese languages, both texts being authentic but in case of divergence the English text will prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of

2. O Govêrno tomará tôdas as providências destinadas a facilitar as atividades dos Organismos, segundo o disposto no presente Acôrdo, e a assistir os peritos e outros funcionários dos referidos Organismos na obtenção das facilidades e serviços necessários ao desempenho de tais atividades.

O Govêrno concederá aos Organismos, seus peritos e demais funcionários, quando no desempenho das responsabilidades que lhes cabem no presente Acôrdo, a taxa de câmbio mais favorável.

Artigo VI

DISPOSIÇÕES GERAIS

1. O presente Acôrdo entrará em vigor na data em que o Govêrno notificar os Organismos de que foi aprovado pelos órgãos competentes do Poder Legislativo do Brasil.

2. As disposições do presente Acôrdo não se aplicam à assistência técnica prestada ao Govêrno pelos Organismos no âmbito de seus programas regulares de assistência técnica, nos casos em que tais programas forem regidos por quaisquer acôrds para êste fim concluídos entre o Govêrno e os referidos Organismos.

3. O presente Acôrdo poderá ser modificado por acôrdo entre o Govêrno e os Organismos interessados. Qualquer assunto concernente ao presente Acôrdo e nêle não previsto será resolvido entre os Organismos interessados e o Govêrno, dentro do espírito das resoluções e decisões pertinentes das assembléias, conferências, conselhos e outros órgãos dos Organismos. Cada Parte Contratante examinará com atenção e espírito de colaboração qualquer proposta que a outra Parte apresente para chegar a tal acôrdo.

4. O presente Acôrdo poderá ser denunciado pelo Govêrno ou ainda, por todos ou qualquer um dos Organismos, na medida de seus respectivos interesses, mediante notificação escrita às demais Partes Contratantes, a qual produzirá seus efeitos 60 (sessenta) dias a contar de seu recebimento.

5. O presente Acôrdo é firmado em inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência prevalecerá o texto em inglês.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados representantes devidamente designados pelos Organismos e pelo Govêrno, assinaram, em nome das Partes Contra-

the parties signed the present Agreement at this day of twenty-nine of December 1964 in the English and Portuguese languages in two copies.

For the Government of Brazil:

VASCO T. LEITÃO DA CUNHA
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union:

Georges PÉTER

Resident Representative of the United Nations
Technical Assistance Board and Director of
Special Fund Programmes in Brazil

[SEAL]

tantes, o presente Acôrdo, na cidade do Rio de Janeiro, aos 29 dias do mês de dezembro de mil novecentos e sessenta e quatro.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil:

Vasco T. LAITÃO DA CUNHA

Pela Organização das Nações Unidas, a Organização Internacional do Trabalho, a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura, a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, a Organização de Aviação Civil Internacional, a Organização Mundial de Saúde, a União Internacional de Telecomunicações, a Organização Meteorológica Mundial, a Agência Internacional de Energia Atômica, e a União Postal Universal:

Georges PÉTER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE ¹ REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), toutes organisations membres du Bureau de l'assistance technique d'une part, et le Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1966, dès notification du Gouvernement brésilien confirmant son approbation par les organes compétents du pouvoir législatif brésilien, conformément à l'article VI.

d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays sous-développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront:

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », à l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après

nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Brésil (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances des experts ;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge le coût des facilités et services ci-après ou en les fournissant directement :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de

l'assistance technique, conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ²; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ³ ou, tant que ledit Accord n'aura pas été accepté par le Gouvernement, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités.

Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la notification par le Gouvernement aux Organisations, de son approbation par les organes compétents du pouvoir législatif brésilien.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement.

Toutes questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

5. Le présent Accord est conclu dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant foi, mais en cas de divergence le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Rio de Janeiro, le 29 décembre 1964, en deux exemplaires établis dans les langues anglaise et portugaise.

Pour le Gouvernement brésilien :

Le Ministre des affaires étrangères,

VASCO T. LEITÃO DA CUNHA

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

Le Représentant résident du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et Directeur des programmes du Fonds spécial du Brésil,

Georges PÉTER

[SCEAU]

No. 9739

**NETHERLANDS
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual recognition of Tonnage Certificates of
Merchant Ships. The Hague, 13 December 1968**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 1 August 1969.

**PAYS-BAS
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage
des navires de commerce. La Haye, 13 décembre 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} août 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING THE
MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES
OF MERCHANT SHIPS

I

EMBASSY OF PAKISTAN

S. 178 /65

The Embassy of Pakistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to previous consultations on the mutual recognition of Tonnage Certificates of Merchant Ships by the Government of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

On behalf of the Pakistan Government the Embassy proposes :

1. Pakistan ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Pakistan shall be deemed by the Netherlands authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

2. Similarly, ships registered in the Netherlands and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of the Netherlands shall be deemed by the authorities of Pakistan, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

3. If, in either country, the regulations governing the measurement of tonnage are modified, the Government of that country shall without delay inform the Government of the other country of the modification.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy has the honour to propose that this Note Ministry's affirmative reply thereto shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments that will enter into force on the sixteenth day following the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands

¹ Came into force on 8 May 1969, i.e., on the sixteenth day following the day on which the Government of the Netherlands informed the Government of Pakistan that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT
DU PAKISTAN CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE
DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE

I

AMBASSADE DU PAKISTAN

S. 178/65

L'Ambassade du Pakistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce par le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Au nom du Gouvernement pakistanais, l'Ambassade propose ce qui suit :

1. Les autorités néerlandaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires pakistanais munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes du Pakistan, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

2. Réciproquement, les autorités pakistanaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés aux Pays-Bas et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes des Pays-Bas, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

3. Si, dans l'un quelconque des deux pays, les règlements régissant le mesurage du tonnage sont modifiés, le Gouvernement de ce pays communiquera sans délai la modification au Gouvernement de l'autre pays.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse affirmative du Ministère soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le seizième jour suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1969, soit le seizième jour qui a suivi la date à laquelle le Gouvernement néerlandais a informé le Gouvernement pakistanais de l'obtention de l'approbation constitutionnelle requise aux Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites notes.

has informed the Government of Pakistan that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained. The agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated by one of the Governments by giving twelve months' notice to the other Government to do so.

It is understood that, as regards the Kingdom of the Netherlands, the agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe.

The Hague, 13 December 1968.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
at The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Department

DVE/VV-220421

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Pakistan and has the honour to acknowledge receipt of the Latter's Note No. S. 178/65 of 13 December 1968, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the proposals and confirms the understanding set out in the Embassy's Note and affirms that the Latter's Note and this Note are regarded as a placing on record of the agreement between the two Governments in this matter.

The Hague, 13 December 1968.

The Embassy of Pakistan
The Hague

informé le Gouvernement du Pakistan de l'obtention de l'approbation requise par les dispositions constitutionnelles en vigueur aux Pays-Bas. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période indéfinie. Chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin moyennant un préavis de 12 mois donné à l'autre Gouvernement.

Il est entendu que, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, ledit Accord s'appliquera à la partie du Royaume située en Europe.

La Haye, le 13 décembre 1968.

Ministère des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

La Haye

· II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Service des traités

DVE/VV-220421

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Pakistan et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° S 178/65 du 13 décembre 1968, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Le Ministère a le plaisir de faire savoir à l'Ambassade que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui confirme les arrangements énoncés dans la note de l'Ambassade et déclare que la note de cette dernière et la présente note sont considérées comme consacrant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

La Haye, le 13 décembre 1968.

Ambassade du Pakistan

La Haye

No. 9740

UNITED NATIONS,
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
EQUATORIAL GUINEA

Agreement concerning technical assistance. Signed at
Santa Isabel on 18 June 1969

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 August 1969.

N° 9740

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
GUINÉE ÉQUATORIALE

Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique.
Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969

Texte authentique: espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LAS ORGANIZACIONES Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL PARA LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), participantes en el sector de asistencia técnica del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas del Gobierno y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del sector asistencia técnica del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949 y en la resolución 2029 (XX) de 22 de noviembre de 1965 de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :
 - A) Facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;
 - B) Organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
 - C) Conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;
 - D) Preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas o experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
 - E) Proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno ;
4. A) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas ;
 - B) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos designados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.
 - C) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.
5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.
6. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra las Organizaciones y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, a menos que el Gobierno, el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y las Organizaciones

interesadas convengan en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

Artículo II

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagados fuera de la República de Guinea Ecuatorial (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

- A) Sueldos de los expertos ;
- B) Gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
- C) Cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
- D) Seguro de los expertos ;
- E) Compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas ;
- F) Cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

- A) Los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción y actividades afines ;
- B) Las Oficinas y otros locales necesarios ;
- C) El equipo y los suministros que se produzcan en el país ;
- D) El transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;
- E) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
- F) Los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que pueda disponer de ellos los funcionarios públicos del país ;

2. A) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, del Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, y demás órganos rectores del sector asistencia técnica de dicho Programa.

B) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso A) de este artículo y párrafo.

C) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

D) El término «experto» que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el personal de éste.

E) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas locales de los expertos cuyos servicios se han proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto ordinario de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesitan para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica,

A) En lo que atañe a las Naciones Unidas, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas;

B) En lo que atañe a los Organismos Especializados, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados;

C) En lo que atañe al Organismo Internacional de Energía Atómica, el Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios, se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. En presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier Acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta de que la otra Parte provenga o presente para llegar a tal acuerdo.
4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno, podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado

en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Santa Isabel el día 18 de Junio de 1969 en 4 ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial:

Francisco MACIA

[SELLO]

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial:

Roger POLGAR

[SELLO]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE ORGANIZATIONS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL
GUINEA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called “ the Organizations ”), and the Government of the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter called “ the Government ”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the

¹ Came into force on 18 June 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ORGANISATIONS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), toutes organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Observations and Guiding Principles set forth in Annex 1¹ of resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of:

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement I*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14*, p. 20.

et principes directeurs énoncés dans l'annexe I ¹ de la résolution 222 A (IX) ² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX) ³ adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations ou des travaux pratiques, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14*, p. 20.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter called "the country") as follows:

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel fournis par elles, tant que la session n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République de la Guinée équatoriale (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport à destination du pays, de tout le matériel et équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.
- (d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.
- (e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et des autres organes directeurs de l'élément Assistance technique dudit programme.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;
- c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;
- d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs;
- e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations; ¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, ² the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. ³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique,

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ²;
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités exercées par les Organisations intéressées en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Santa Isabel this 18th day of June 1969 in the Spanish language in four copies.

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:

Francisco MACIAS

[SEAL]

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Intergovernmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization:

Roger POLGAR

[SEAL]

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie afin de parvenir à un accord.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Santa Isabel, le 18 juin 1969, en quatre exemplaires, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République de la Guinée
équatoriale :

Francisco MACIAS

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Roger POLGAR

[SCEAU]

No. 9741

UNITED NATIONS,
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
EQUATORIAL GUINEA

Agreement for the provision of executive and managerial
assistance (with annex). Signed at Santa Isabel on
18 June 1969

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 August 1969.

N° 9741

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique
en matière de fonctions de direction et de gestion
(avec annexe). Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LAS ORGANIZACIONES Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL PARA LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA EN FUNCIONES DE EJECUCIÓN Y DIRECCIÓN

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal, la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, (que en lo sucesivo se denominarán «las Organizaciones») y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial (denominado en lo sucesivo «el Gobierno»),

Deseando poner en práctica las resoluciones y decisiones de las Organizaciones relativas a la asistencia técnica en materia de administración pública, en particular las resoluciones 1256 (XIII) y 1946 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que tienen por objeto favorecer el desarrollo económico y social de los pueblos;

Considerando conveniente colaborar en el desarrollo de los servicios de la administración pública de la República de Guinea Ecuatorial, han celebrado el presente Acuerdo, animados de un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

CONTENIDO DEL ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se estipulan las condiciones conforme a las cuales las Organizaciones facilitarán al Gobierno los servicios de personas para que desempeñen funciones ejecutivas, directivas y administrativas (que en lo sucesivo se denominarán «los Funcionarios») como funcionarios o empleados de categoría similar de su administración pública. Se estipulan asimismo las condiciones básicas que han de regir las relaciones entre el Gobierno y los Funcionarios. El Gobierno y los Funcionarios celebrarán contratos entre sí o adoptarán las disposiciones que juzguen pertinentes en lo que se refiere a sus relaciones mutuas, de conformidad con las prácticas del Gobierno en lo que respecta a sus propios funcionarios o empleados públicos de categoría similar. No obstante, todo contrato o disposición de

esta índole quedará sujeto a las estipulaciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Organizaciones interesadas.

2. Las relaciones entre cada Organización y los Funcionarios cuyos servicios facilite se definirán mediante contratos que la Organización interesada deberá celebrar con tales Funcionarios. Para conocimiento del Gobierno, se acompaña a este Acuerdo, como Anexo I, un ejemplar del modelo de contrato que las Organizaciones se proponen utilizar a este respecto. Las Organizaciones se obligan a proporcionar al Gobierno copia de cada uno de tales contratos dentro del mes siguiente a la fecha de su celebración.

Artículo II

FUNCIONES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los Funcionarios cuyos servicios se faciliten en virtud del presente Acuerdo podrán desempeñar funciones ejecutivas, directivas y administrativas, inclusive funciones de formación profesional, al servicio del Gobierno o, de convenir en ello el Gobierno y las Organizaciones interesadas, al servicio de otros organismos, entidades o instituciones públicas, o al servicio de entidades que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de las funciones que les asigne el Gobierno, los Funcionarios serán únicamente responsables ante el Gobierno o ante la institución o el organismo público o de otra índole al que sean destinados, y estarán bajo su exclusiva dirección; salvo con la aprobación del Gobierno, no deberán rendir informes a las Organizaciones ni a ninguna otra persona o entidad ajena al Gobierno o a la institución o al organismo público o de otra índole al que hayan sido destinados, ni recibir instrucciones de aquéllas. En cada caso, el Gobierno deberá designar la autoridad ante la cual habrá de responder directamente el Funcionario.

3. Las Partes reconocen que los Funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud del presente Acuerdo están investidos de un carácter internacional especial, y que la asistencia prestada al Gobierno en virtud del mismo se efectúa en persecución de los propósitos de las Organizaciones. En consecuencia, no deberá pedirse a los Funcionarios que desempeñen función alguna que sea incompatible con su carácter internacional especial, o con los propósitos de las Organizaciones, y todo contrato convenido entre el Gobierno y el Funcionario contendrá una estipulación expresa en este sentido.

4. El Gobierno se obliga a proporcionar al Funcionario o a los Funcionarios, personal nacional de contraparte, el que deberá ser adiestrado por aquéllos a fin de estar en posición de asumir lo antes posible las funciones que temporalmente se asignan a los Funcionarios en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno dará asimismo las facilidades pertinentes para el adiestramiento de ese personal de contraparte.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones se obligan a facilitar, previa solicitud al efecto del Gobierno, funcionarios calificados para desempeñar las funciones mencionadas en el artículo II *supra*.
2. A reserva de disponer de los fondos necesarios y de personal apropiado al efecto, las Organizaciones se obligan a facilitar los servicios de Funcionarios de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes.
3. Dentro de lo que permiten los recursos económicos a su disposición, las Organizaciones se obligan a dar facilidades administrativas en tanto que resulten necesarias para ejecutar con éxito el presente Acuerdo, incluido el pago de remuneraciones y subsidios destinados a complementar, en su caso, los sueldos y subsidios que pague el Gobierno a los Funcionarios conforme al párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar esos pagos en las divisas que el Gobierno no pueda obtener, y a disponer lo necesario para los viajes y transportes fuera de la República de Guinea Ecuatorial, cuando los Funcionarios, o sus familias o sus pertenencias hayan de trasladarse conforme a las estipulaciones de sus contratos con la Organización interesada.
4. Las Organizaciones se obligan a prever para los Funcionarios las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, incluido el pago de una indemnización por muerte, accidente o enfermedad imputable al desempeño de funciones oficiales al servicio del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se señalarán expresamente en los contratos entre la Organización interesada y los Funcionarios.
5. Las Organizaciones se obligan a hacer uso de sus buenos oficios para lograr cualquier cambio que sea necesario en las condiciones de servicio de los Funcionarios, incluida la cesación de tal servicio cuando ello se haga preciso.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo abonando a los Funcionarios los sueldos, subsidios y demás emolumentos afines que serían pagaderos a un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se hallen asimilados los Funcionarios; no obstante, cuando el total de los emolumentos que representen la contribución de Gobierno con respecto a un Funcionario resulte inferior al 12,5 % u otro porcentaje apropiado de los gastos totales que suponga la prestación de servicios de tal Funcionario; este pago deberá efectuarse anualmente y por adelantado.

2. El Gobierno proporcionará al Funcionario los servicios y la asistencia de que normalmente disponga un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se halle asimilado aquél, inclusive medios para el transporte local y atención médica y hospitalaria.
3. El Gobierno procurará encontrar para cada Funcionario una vivienda adecuada y la pondrá a su disposición. Proporcionará al Funcionario la vivienda cuando la proporcione a sus funcionarios o empleados públicos nacionales de categoría similar, y en las mismas condiciones aplicables a éstos.
4. El Gobierno reconocerá a los Funcionarios vacaciones anuales y licencias por enfermedad en condiciones no menos favorables que las aplicadas a su propio personal por la Organización que facilite los servicios de tales Funcionarios. El Gobierno dispondrá también lo necesario para que los Funcionarios puedan tomar en sus países de origen las vacaciones a que tengan derecho conforme a sus contratos con la Organización interesada.
5. El Gobierno reconoce que los Funcionarios:
 - A) Gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto a todos los actos ejecutados por ellos en el desempeño de sus funciones, inclusive sus palabras y escritos.
 - B) Estarán exentos de impuestos sobre los sueldos, subsidios y emolumentos pagados por las Organizaciones;
 - C) Estarán exentos de toda obligación relativa al servicio nacional;
 - D) Estarán exentos, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
 - E) Gozará, en materia de facilidades de cambio, de las mismas prerrogativas que los Funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;
 - F) En tiempo de crisis internacional, gozarán, al igual que sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos.
 - G) Podrán importar, libres de derechos, su mobiliario y sus efectos personales cuando tomen posesión por primera vez del cargo en el país de destino.
6. El Gobierno deberá entender en cualquier reclamación formulada por terceros contra los Funcionarios o contra las Organizaciones y sus agentes y empleados, y en todo caso pondrá a los Funcionarios, y a las Organizaciones y sus agentes y empleados, a cubierto de cualquier reclamación o responsabilidad que resulte de operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando el Gobierno, el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, en su caso, y la Organización interesada estén de

acuerdo en que tal reclamación o responsabilidad tiene su origen en una negligencia grave o en una falta intencional del Funcionario, o del agente o empleado de la Organización interesada.

7. Al solicitar la prestación de servicios de Funcionarios conforme al presente Acuerdo, el Gobierno comunicará a la Organización interesada todos los datos que ésta pida acerca de los requisitos del cargo que ha de llenarse, así como los términos y condiciones de empleo del cualquier Funcionario para tal cargo por el Gobierno.

8. En relación con cada cargo que haya de proveerse, el Gobierno garantizará que la echa en que comience la misión del Funcionario al servicio del Gobierno coincida con la fecha de nombramiento que figura en su contrato con la Organización.

9. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de los Funcionarios que se le proporcionen y, en cuanto sea factible, informará a las Organizaciones sobre los resultados logrados con esta asistencia.

10. El Gobierno sufragará la parte de los gastos de los Funcionarios pagaderos fuera del país que se convenga de mutuo acuerdo.

11. Cuando por iniciativa del Gobierno se den por terminados los servicios de un Funcionario en circunstancias tales que obliguen a la Organización a pagarle una indemnización en virtud de su contrato con el Funcionario, el Gobierno contribuirá a tal pago con una suma igual a la de la indemnización que habría de pagar a un funcionario o empleado público nacional de categoría similar en caso de dar por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

Artículo V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el Gobierno y cualquier Funcionario que surja a causa de las condiciones de servicio de éste, o en relación con las mismas, podrá ser puesta en conocimiento de la Organización que haya facilitado los servicios de ese Funcionario tanto por el Gobierno como por el Funcionario interesado, y la Organización hará uso de sus buenos oficios para contribuir a que se pongan de acuerdo. Si no pudiese resolverse de este modo la controversia, la cuestión deberá someterse a arbitraje a solicitud de cualquiera de las partes de la controversia, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

2. Toda controversia entre las Organizaciones y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo, o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. Toda controversia que haya de someterse a arbitraje se remitirá a tres árbitros para que la resuelvan por mayoría. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las partes no hubiere todavía nombrado un árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiere designado el tercer árbitro, cualquiera de la Partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros y los costos del arbitraje correrán a cargo de las partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral deberá ser motivada y será aceptada por las partes como solución de la controversia.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.

Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios facilite una Organización que no sean las Naciones Unidas en el ámbito del programa ordinario de asistencia técnica de esa Organización, cuando tal programa ordinario de asistencia técnica dependa de un acuerdo especial al respecto entre la Organización interesada y el Gobierno.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Organizaciones y el Gobierno, siempre que ello no vaya en menoscabo de los derechos de los Funcionarios que desempeñen cargos en virtud del presente Acuerdo. Toda cuestión que no se halle expresamente prevista en este Acuerdo será resuelta por la Organización interesada y el Gobierno de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de la Organización. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta presentada por la otra parte en aplicación del presente párrafo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por todas las Organizaciones o algunas de ellas, en la medida en que estén respectivamente interesadas, o por el Gobierno, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efecto 60 días después de la fecha del recibo de dicha notificación. La expiración del presente Acuerdo no irá en perjuicio de los Funcionarios nombrados en virtud del mismo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado

en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de Santa Isabel, el día 18 de Junio de 1969 en 4 ejemplares en el idioma español.

Por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial:

Francisco MACIAS

[SELLO]

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Union Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal, y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial:

Roger POLGAR

[SELLO]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE ORGANIZATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA FOR THE PROVISION OF EXECUTIVE AND MANAGERIAL ASSISTANCE

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII) ² and 1946 (XVIII) ³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the public administration services of the Republic of Equatorial Guinea, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of persons to perform functions of an executive, managerial and administrative character, (hereinafter referred to as "the Officers"), as civil servants or other comparable employees of the Government. It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between them-

¹ Came into force on 18 June 1969 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LES ORGANISATIONS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FONCTIONS DE DIRECTION ET DE GESTION

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations relatives à l'assistance technique en matière d'administration publique, en particulier les résolutions 1256 (XIII) ² et 1946 (XVIII) ³ de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, dont l'objet est de favoriser le développement économique et social des peuples ;

Estimant opportun de participer au développement des services d'administration publique de la République de la Guinée équatoriale, ont conclu le présent Accord, dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CONTENU DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services de personnes chargées de s'acquitter de fonctions d'exécution, de direction et de gestion (ci-après dénommées « les agents ») en tant que fonctionnaires de son administration nationale ou employés publics de rang comparable. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents concluront entre eux des contrats ou prendront

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1969 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

³ *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

selves, or adopt such other arrangements as they may deem appropriate concerning their mutual relationships, in conformity with the practices of the Government in regard to its own civil servants or other comparable public employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationships between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I¹ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform executive, managerial and administrative functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organizations concerned, for other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly, the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

¹ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

les arrangements qu'ils jugeront appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique du Gouvernement en ce qui concerne ses propres fonctionnaires ou les employés publics de rang comparable. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée devra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe 1¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chacun de ces contrats.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par le Gouvernement et les Organisations intéressées, à remplir ces fonctions dans d'autres organismes, entités ou institutions de droit public, ou encore dans des entités n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant l'institution ou l'organisme de droit public auprès de qui ils seront affectés, et ne relèveront que de celui-ci; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou entités extérieures au Gouvernement ou à l'institution ou l'organisme de droit public ou autre auprès de qui ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord sont investis d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord vise à atteindre les buts des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts des Organisations, et tout contrat conclu entre le Gouvernement et l'agent contiendra une disposition expresse dans ce sens.

¹ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in article II above.
2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable personnel.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Republic of Equatorial Guinea, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other

4. Le Gouvernement s'engage à fournir à l'agent ou aux agents du personnel national de contrepartie que lesdits agents devront former le plus rapidement possible aux fonctions qui seront assignées temporairement aux agents en vertu du présent Accord. De même, le Gouvernement fournira les facilités propres à la formation de ce personnel de contrepartie.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Sous réserve qu'ils disposent des fonds nécessaires et du personnel voulu, les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions pertinentes de leurs organes compétents.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs qui se révéleront nécessaires à la bonne application du présent Accord, et notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements et indemnités que le Gouvernement versera aux agents en vertu du paragraphe premier de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent en outre à effectuer, sur demande, ces paiements dans des monnaies dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la République de la Guinée équatoriale lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu au contrat de l'agent avec l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à prévoir pour les agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment le versement d'une indemnité en cas de décès, d'accident ou de maladie imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats conclus entre l'Organisation intéressée et les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, notamment à l'occasion de la cessation de service, le moment venu.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant aux agents les traitements, indemnités et émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de son

public employee holding a rank comparable to that to which the Officers are assimilated, provided that, if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer or other appropriate percentage figure of such total cost, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other public employee holding a rank comparable to that to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable public employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes that the Officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;

administration nationale ou tout autre employé public comparable auquel les agents sont assimilés quant au rang; néanmoins, lorsque le total des émoluments représentant la contribution du Gouvernement au titre de la rémunération d'un agent est inférieur à 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, de l'ensemble des dépenses imputables à la prestation de services de l'intéressé, cette somme devra être versée annuellement et par anticipation.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de son administration nationale ou tout autre employé public comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement s'efforcera de trouver et de mettre à la disposition de chaque agent un logement satisfaisant. Il fournira le logement à l'agent s'il doit le fournir aux fonctionnaires de son administration nationale ou à tout autre employé public de rang comparable, et le fera dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions aussi favorables que celles dont bénéficient les propres employés de l'Organisation qui fournit les services desdits agents. En outre, le Gouvernement fera le nécessaire pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils pourraient avoir droit en vertu de leur contrat avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements, indemnités et émoluments versés par les Organisations;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other public employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved,

- g) Jouiront du droit d'importer en franchise de droits leurs meubles et leurs effets personnels à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.
6. Le Gouvernement devra connaître de toute réclamation formulée par des tiers contre les agents ou contre les Organisations et leurs employés et, en tout cas, mettra hors de cause les agents et les Organisations et leurs employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'agent ou de l'employé de l'Organisation intéressée.
7. Lorsque le Gouvernement demandera, conformément au présent Accord, les services d'un agent, il devra communiquer à l'Organisation intéressée toutes les informations qu'elle demandera s'agissant de la description du poste à pourvoir, ainsi que des conditions d'emploi que le Gouvernement offre à l'agent pour occuper le poste en question.
8. En ce qui concerne chaque poste à pourvoir, le Gouvernement fera en sorte que la date du début de la mission de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date de nomination qui figure dans son contrat avec l'Organisation.
9. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.
11. Lorsqu'il sera mis fin, sur l'initiative du Gouvernement, aux services d'un agent, dans des circonstances qui obligent l'Organisation à lui verser une indemnisation en vertu de son contrat avec l'agent, le Gouvernement devra y contribuer pour une somme égale au montant de l'indemnisation qu'il devrait verser à un fonctionnaire de son administration nationale ou à tout autre employé public de rang comparable dont la cessation de service interviendrait dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'intéressé par

and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in this way, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party under this paragraph.

le Gouvernement ou par l'agent lui-même et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à parvenir à un accord. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, la question sera, sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement imputable ou relatif au présent Accord et qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par toute autre procédure convenue d'un commun accord sera, sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage sera porté devant trois arbitres pour qu'ils le règlent à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui fera fonction de président. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une quelconque des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et elle sera acceptée par les parties comme le règlement de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables aux agents dont une Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies fournira les services dans le cadre de son programme ordinaire d'assistance technique dans les cas où ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord spécial que l'Organisation intéressée et le Gouvernement auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations et le Gouvernement, à condition que la modification ne porte pas préjudice aux droits des agents qui s'acquittent de fonctions en vertu du présent Accord. Toute question qui n'est pas expressément prévue dans le présent Accord sera réglée par l'Organisation intéressée et le Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des parties au présent Accord devra examiner avec soin et bienveillance toute proposition présentée par l'autre partie en application du présent paragraphe.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Santa Isabel this 18th day of June 1969 in the Spanish language in four copies.

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:

Francisco MACIAS

[SEAL]

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization:

Roger POLGAR

[SEAL]

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. L'expiration du présent Accord ne portera pas préjudice aux agents désignés en vertu de cet Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Santa Isabel, le 18 juin 1969, en quatre exemplaires en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République de la Guinée
équatoriale :

Francisco MACIAS

[SCEAU]

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Roger POLGAR

[SCEAU]

No. 9742

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Santa Isabel on 18 June 1969**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 August 1969.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement (Fonds spécial).
Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1969.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO (FONDO ESPECIAL) Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO (FONDO ESPECIAL)

Considerando que el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial (que en lo sucesivo se denominará el Gobierno) ha presentado una solicitud de asistencia al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (Fondo Especial), (que en lo sucesivo se denominará el Fondo Especial), de conformidad con la resolución 1240 (XIII) y 2029 (XX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

Considerando que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico de la República de Guinea Ecuatorial,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo de conformidad con la resolución 1240 (XIII) y 2029 (XX) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el

Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que las incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Administrador.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionales por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente para que este último pueda solicitar con conocimiento de causa datos sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que este sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo

momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada Proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminando un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirven para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- A) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- B) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- C) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- D) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- E) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales:

- A) Las Oficinas y otros locales necesarios;
- B) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el

Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo imponga al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica o, a falta de tal Acuerdo, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones

que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- A) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- B) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- C) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- D) Tipo de cambio legal más favorable;
- E) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- F) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referente a:

- A) Los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- B) El equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- C) Los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados nombrarán a un tercero, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la adoptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será reuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haber recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de su proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrasquitos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes, en Santa Isabel el día 18 de Junio de 1969.

Por el Programa
de las Naciones Unidas

Roger POLGAR
[SELLO]

Por el Gobierno :

Francisco MACIAS
[SELLO]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

Whereas the Government of the Republic of Equatorial Guinea, hereinafter referred to as "the Government", has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

Whereas the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic development of the Republic of Equatorial Guinea;

Now therefore the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 18 June 1969 by signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18*, (A/4090), p. 11.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE
ÉQUATORIALE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVE-
LOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

Considérant que le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale (ci-après dénommée « le Gouvernement ») a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après désigné le Fonds spécial, conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

Considérant que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique de la République de la Guinée équatoriale;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1969 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *vingtième session, Supplément n° 14*, p. 20.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the Special Fund with such documents, accounts, records, statements and other relevant information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré au nom du Fonds spécial par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés

Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT IN THE EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation:

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretariat help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under article VIII, paragraph 5, below.

2. Moneys paid under the provisions of this article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³ or, in the absence of such an Agreement, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 308 ; vol. 323, p. 364 ; vol. 327, p. 326 ; vol. 371, p. 266 ; vol. 423, p. 284 ; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.* vol. 374, p. 147.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ³ ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency and the personnel of any firm or organization in respect of:

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution d'un projet.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;

- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure or such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant

- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des

resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Santa Isabel this 18th day of June 1969.

For the United Nations
Development Programme:

Roger POLGAR
[SEAL]

For the Government:

Francisco MACIAS
[SEAL]

organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Santa Isabel, le 18 juin 1969.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Roger POLGAR
[SCEAU]

Pour le Gouvernement :

Francisco MACIAS
[SCEAU]

No. 9743

UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
NETHERLANDS

Agreement on Operational Assistance to Surinam and
the Netherlands Antilles. Signed at New York on
24 June 1969

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 August 1969.

N° 9743

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
POUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,¹
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
PAYS-BAS

Accord d'assistance opérationnelle pour le Surinam et
les Antilles néerlandaises. Signé à New York le
24 juin 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON OPERATIONAL ASSISTANCE TO SURINAM AND THE NETHERLANDS ANTILLES

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called "the Government of the Kingdom");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in

¹ Applied provisionally from 24 June 1969, the date of signature, in accordance with article VI, 1, *b*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE POUR LE SURINAM ET LES ANTILLES NÉERLANDAISES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES POUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 24 juin 1969, date de la signature, conformément à l'article VI, 1, b.

particular resolutions 1256 (XIII) ¹ and 1946 (XVIII) ² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Governments of Surinam and the Netherlands Antilles and thus to supplement the technical assistance available to those Governments under the Technical Assistance Agreement of 19 April 1967 between the Organizations and the Government of the Kingdom;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government of Surinam or the Netherlands Antilles with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of those Governments (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government concerned and the Officers. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government concerned in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

The Government of the Kingdom assumes international responsibility for any arrangements concluded or undertakings entered into by the Government of Surinam or the Netherlands Antilles pursuant to the present Agreement, in the same manner as if they had been concluded or entered into in the name of the Government of the Kingdom.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. The Organizations undertake to furnish the Government of Surinam or the Netherlands Antilles with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII) ¹ et 1946 (XVIII) ² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics des Gouvernements du Surinam et des Antilles néerlandaises et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition de ces Gouvernements en vertu de l'Accord d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement du Royaume ont conclu le 19 avril 1967,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération,

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement du Surinam ou au Gouvernement des Antilles néerlandaises les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires de ces Gouvernements ou autres personnes employées par eux à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement intéressé et les agents. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront tous autres arrangements appropriés au sujet de leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement en question pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

Le Gouvernement du Royaume assume la responsabilité internationale de tous arrangements conclus, ou engagements pris par le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises en application du présent Accord, au même titre que s'ils avaient été conclus ou pris au nom du Gouvernement du Royaume.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement du Surinam ou au Gouvernement des Antilles néerlandaises copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government of Surinam or the Netherlands Antilles or, if so agreed by the Government concerned and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government of Surinam or the Netherlands Antilles, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government concerned or the public body or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government of Surinam or the Netherlands Antilles, or the public body or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government concerned. In each case the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government of Surinam or the Netherlands Antilles under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government of Surinam or the Netherlands Antilles and the Officer shall embody a specific provision to this effect.
4. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government concerned.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government of Surinam or the Netherlands Antilles, qualified Officers to

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement en question et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement en question ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement en question ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.
3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement du Surinam ou du Gouvernement des Antilles néerlandaises en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.
4. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement en question fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement du Surinam ou au Gouvernement des Antilles néerlandaises, quand il en fera la demande,

perform the functions described in Article II above. The Officers shall be selected by the Organizations in consultation with the Government concerned.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government of Surinam or the Netherlands Antilles under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government concerned, and the making of arrangements for travel and transportation outside the territory of assignment, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government of Surinam or the Netherlands Antilles. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATION OF THE GOVERNMENT OF SURINAM OR THE NETHERLANDS ANTILLES

1. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming that Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the

les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées plus haut à l'article II. Les agents seront choisis par les Organisations en consultation avec le Gouvernement intéressé.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément à toutes résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans les limites de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement intéressé ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du territoire où ils seront affectés lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement du Surinam ou du Gouvernement des Antilles néerlandaises. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter toutes modifications nécessaires aux conditions d'emploi des agents, et notamment en ce qui concerne la cessation de cet emploi si cette mesure vient à s'imposer.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU SURINAM OU DU GOUVERNEMENT DES ANTILLES NÉERLANDAISES

1. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à tout agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient ses fonctionnaires ou les autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de cet agent, ou moins de tout autre pourcentage de ce total qui aura

Government concerned shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring that Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government concerned shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government of the Kingdom and the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall apply to the Officers the provisions of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

6. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government concerned, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

¹ United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement en question versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale dudit Gouvernement au titre de cet agent représente 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services dudit agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises fournira à tout agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement ses fonctionnaires du Gouvernement ou les autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels ledit agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de chaque agent un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement en question fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement en question prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises appliqueront aux agents les dispositions de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹.

6. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement en question, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government concerned in that post.

8. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in that Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government of Surinam or the Netherlands Antilles shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government of Surinam or the Netherlands Antilles under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government concerned shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government of Surinam or the Netherlands Antilles and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government concerned or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence,

ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement en question appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent à son service coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement de Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à cet agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement en question versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou une des autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de cet agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services dudit agent, soit par le Gouvernement en question, soit par l'agent et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne

the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government of the Kingdom or the Government of Surinam or the Netherlands Antilles arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within sixty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. *a.* After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this Agreement shall enter into force on the date of receipt by the United Nations of a relevant notification from the Government of the Kingdom.

b. Nevertheless, the Government of the Kingdom and the Organizations shall provisionally apply the provisions of the present Agreement for a period not exceeding one year from the date on which the Agreement is signed.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government of the Kingdom, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government of the Kingdom but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any

peut être réglé conformément aux dispositions de la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, soumise à arbitrage, conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement du Royaume, le Gouvernement du Surinam ou le Gouvernement des Antilles néerlandaises auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chacune des parties au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième qui présidera. Si, dans les 60 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 30 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties au différend supporteront les frais de l'arbitrage dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. a) Après avoir obtenu l'approbation requise par la Constitution du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies aura reçu du Gouvernement du Royaume une notification à cet effet.

b) Toutefois, le Gouvernement du Royaume et les Organisations appliqueront, à titre provisoire, les dispositions du présent Accord pendant une période ne dépassant pas un an, à compter de la date de la signature de l'Accord.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement du Royaume et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement du Royaume, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Toutes questions pertinentes

relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government of the Kingdom, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government of the Kingdom, upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government of the Kingdom, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at New York this 24th day of June 1969 in the English language in two copies.

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Sergije MAKIEDO
Officer-in-Charge
United Nations Development Programme

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Duco G. E. MIDDELBURG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative to the United Nations

non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement du Royaume, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement du Royaume, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûments habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement du Royaume, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 24 juin 1969, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation inter-gouvernementale consultative de la navigation maritime:

Le Directeur chargé du Programme des Nations Unies pour le développement,

Sergije MAKIEDO

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent des Pays-Bas auprès de
l'Organisation des Nations Unies,

Duco G. E. MIDDELBURG

No. 9744

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
GUYANA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Guyana.
Signed at Georgetown on 2 July 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 August 1969.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
GUYANE**

**Accord concernant les activités du FISE en Guyane.
Signé à Georgetown le 2 juillet 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF
GUYANA

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Guyana (hereinafter called "the Government").

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance.

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes; have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in

¹ Came into force on 2 July 1969 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT GUYANAIS

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement guyanais (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce projet.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1969 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT, AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality, status, or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorised officers to Guyana for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the

participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement en Guyane des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis

progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorised officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Guyana.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds, up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Guyana.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Guyana.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates to, or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Guyane.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la Guyane.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la Guyane.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourraient être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Guyana is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF receives written notice from the Government that the approval constitutional-ly required in Guyana has been obtained.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government
of Guyana :

S. S. RAMPHAL
at Georgetown
on July 2, 1969

For the United Nations
Children's Fund :

C. M. SOTOMAYOR
at Georgetown
on July 2, 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹ (à laquelle la Guyane est partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le FISE recevra du Gouvernement notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en Guyane.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
guyanais :
S. S. RAMPHAL
Georgetown
le 2 juillet 1969

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
C. M. SOTOMAYOR
Georgetown
le 2 juillet 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 9745

**DENMARK
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Bilateral Agreement concerning cattle for processing
(No. ex 01.02 A II) (with related letter). Signed at
Geneva on 30 June 1967**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 4 August 1969.

**DANEMARK
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord bilatéral pour le bétail de fabrication (n° ex 01.02
A II) avec lettre connexe. Signé à Genève le
30 juin 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 4 août 1969.

ACCORD ¹ BILATÉRAL POUR LE BÉTAIL DE FABRICATION
(N° EX 01.02 A II) ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCO-
NOMIQUE EUROPÉENNE ET LE DANEMARK

1. La Communauté, dans ses relations avec le Danemark, est convenue de déroger au Règlement portant établissement d'une organisation commune de marché de la viande bovine aux conditions suivantes :

2. Sont considérées comme bétail de fabrication de la sous-position 01.02 A II du Tarif douanier commun, les vaches vivantes de l'espèce bovine, des espèces domestiques destinées, sous contrôle douanier, à la fabrication.

3. Le droit du Tarif Douanier Commun pour le bétail de fabrication (n° ex 01.02 A II) est réduit de 16 à 13 %.

4. Les caractéristiques particulières de l'Accord conclu entre le Danemark et la Communauté visant à organiser entre eux le marché du bétail de fabrication, ainsi que les obligations prises par le Danemark pour contribuer à la stabilisation du marché interne communautaire, amènent la Communauté à envisager, en faveur du Danemark, un aménagement de son système de prélèvement.

5. Lorsqu'il est nécessaire de recourir à toute la protection résultant du cumul des droits de douane et du prélèvement, la Communauté s'engage, par dérogation à l'Article 5 du Règlement n° 14/64/CEE, à limiter le montant du prélèvement applicable à l'importation du bétail de fabrication en provenance du Danemark en fonction du calendrier et selon les modalités suivantes :

(i) pendant la période s'étendant du 15 août au 31 janvier :

- si le prix de marché des gros bovins se situe à un niveau compris entre 100 et 105 % du prix d'orientation, le montant du prélèvement perçu ne peut être supérieur à 20 % du prélèvement entier ;
- si le prix de marché des gros bovins se situe à un niveau compris entre le prix d'orientation et le seuil de déclenchement des mécanismes d'intervention, le montant du prélèvement perçu ne peut être supérieur à 40 % du prélèvement entier ;
- si le prix de marché des gros bovins se situe à un niveau compris entre le seuil de déclenchement des mécanismes d'intervention et le prix d'intervention, le montant du prélèvement perçu ne peut être supérieur à 70 % du prélèvement entier ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1968, conformément au paragraphe 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BILATERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN
ECONOMIC COMMUNITY AND DENMARK CONCERNING
CATTLE FOR PROCESSING (No. EX 01.02 A II)

1. In its relations with Denmark, the Community has agreed to depart from the Regulation establishing a common marketing organization for beef on the following conditions:

2. Live cows of the bovine species (domestic types) intended, under customs control, for processing, shall be considered cattle for processing under sub-heading 01.02 A II of the common customs tariff.

3. The duty under the common customs tariff on cattle for processing (No. ex 01.02 A II) shall be reduced from 16 to 13 per cent.

4. Owing to the special features of the Agreement concluded between Denmark and the Community with a view to the joint regulation of the market for cattle for processing and to the obligations assumed by Denmark in order to contribute to the stabilization of the internal Community market, the Community envisages an adjustment in its levy system in favour of Denmark.

5. When it is necessary to resort to the full protection provided by the aggregate of customs duties and the levy, the Community undertakes, notwithstanding article 5 of Regulation No. 14/64/CEE, to limit the amount of the levy applicable to the import of cattle for processing from Denmark according to the time of year, as follows:

(i) During the period from 15 August to 31 January:

- If the market price of grown cattle is at a level between 100 and 150 per cent of the guide price, the amount of the levy collected may not exceed 20 per cent of the full levy;
- If the market price of grown cattle is at a level between the guide price and the threshold at which the intervention machinery is set in motion, the amount of the levy collected may not exceed 40 per cent of the full levy;
- If the market price of grown cattle is at a level between the threshold at which the intervention machinery is set in motion and the intervention price, the amount of the levy collected may not exceed 70 per cent of the full levy;

¹ Came into force on 1 April 1968, in accordance with paragraph 10.

- si le prix de marché des gros bovins se situe à un niveau égal ou inférieur au prix d'intervention, le système actuel c'est-à-dire la perception du prélèvement entier, est maintenu.
- (ii) pendant la période s'étendant du 1^{er} février au 14 août :
- si le prix de marché des gros bovins se situe à un niveau compris entre 100 et 105 % du prix d'orientation, la Communauté renonce à la perception de tout prélèvement ;
 - si le prix de marché des gros bovins se situe à un niveau compris entre le prix d'orientation et le seuil de déclenchement des mécanismes d'intervention, le montant du prélèvement perçu ne peut être supérieur à 15 % du prélèvement entier ;
 - si le prix de marché des gros bovins se situe à un niveau compris entre le seuil de déclenchement des mécanismes d'intervention et le prix d'intervention, le montant du prélèvement perçu ne peut être supérieur à 50 % du prélèvement entier ;
 - si le prix de marché des gros bovins se situe à un niveau égal ou inférieur au prix d'intervention, le système actuel c'est-à-dire la perception du prélèvement entier, est maintenu.

6. Le Danemark s'engage, pour sa part, à contribuer à la stabilisation du marché interne de la Communauté, en prenant notamment toutes dispositions utiles pour veiller au développement bien ordonné de ses exportations de bovins vers la C.E.E., notamment par un contrôle efficace de chaque expédition qui permet à la Communauté d'en suivre l'exacte destination.

7. Le Danemark s'engage par ailleurs à communiquer aux Instances compétentes de la Communauté toutes données utiles concernant les éléments d'appréciation des prix pratiqués à l'exportation.

8. Le Danemark s'engage à prendre, en consultation avec la Communauté, les dispositions nécessaires, dans la mesure où des perturbations sur le marché de la Communauté risquent d'être créées ou sont créées du fait de la mise en application du présent Accord, dispositions pouvant aller jusqu'à la suspension temporaire des envois.

9. Aux fins d'application des dispositions du présent Accord, il est institué une Commission mixte entre le Danemark et la Communauté chargée de veiller au bon fonctionnement de l'Accord. Cette Commission mixte se réunit soit périodiquement, soit immédiatement, à l'initiative du Danemark ou de la Communauté.

10. Le présent Accord, valable pour une période de trois années, entrera en application à compter du 1^{er} avril 1968 et sera renouvelable d'un commun accord par période triennale.

- If the market price of grown cattle is at a level equal to or lower than the intervention price, the present system, that is to say, the collecting of the full levy, shall be maintained.

(ii) During the period from 1 February to 14 August:

- If the market price of grown cattle is at a level between 100 and 105 per cent of the guide price, the Community shall waive the collection of any levy;
- If the market price of grown cattle is at a level between the guide price and the threshold at which the intervention machinery is set in motion, the amount of the levy collected may not exceed 15 per cent of the full levy;
- If the market price of grown cattle is at a level between the threshold at which the intervention machinery is set in motion and the intervention price, the amount of the levy collected may not exceed 50 per cent of the full levy;
- If the market price of grown cattle is at a level equal to or lower than the intervention price, the present system, that is to say, the collecting of the full levy, shall be maintained.

6. Denmark undertakes for its part to contribute to the stabilization of the internal market of the Community, in particular by taking all appropriate measures to ensure the orderly development of its exports of bovine animals to EEC, *inter alia* by a thorough inspection of each consignment in order that the Community may be informed of its exact destination.

7. Moreover, Denmark undertakes to supply the competent authorities of the Community with all appropriate data concerning the factors considered in evaluating the prices applied on exportation.

8. Denmark undertakes that in so far as disturbances on the market of the Community may result or do result from the implementation of this Agreement, it will, in consultation with the Community, take appropriate steps, which may extend to the temporary suspension of consignments.

9. With a view to implementing the provisions of this Agreement, a Joint Commission shall be set up by Denmark and the Community to oversee the proper functioning of the Agreement. This Joint Commission shall be convened either periodically or immediately upon the initiative of Denmark or the Community.

10. This Agreement, valid for a period of three years, shall enter into force on 1 April 1968 and shall be renewable by agreement for three-year periods.

Toutefois, pour le cas où le présent Accord ne serait pas renouvelé au terme de la période triennale, la Communauté et le Danemark s'engagent à entrer en négociation pour examiner les conséquences résultant de cette nouvelle situation sur le plan des relations commerciales entre les deux Parties.

11. Le Danemark renonce en outre à se prévaloir des droits de négociation tels qu'ils existent le 1^{er} septembre 1960 pour les produits mentionnés ci-après :

- 01.02 Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle :
 - A. des espèces domestiques
 - II. autres.
- 01.03 Animaux vivants de l'espèce porcine :
 - A. des espèces domestiques
 - II. autres.
- 02.01 Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n^{os} 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés :
 - A. Viandes
 - II. de l'espèce bovine
 - III. de l'espèce porcine
 - a) domestique.
- 02.02 Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies), frais, réfrigérés ou congelés.
- 04.04 Fromages et caillebotte.
- 04.05 Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, conservés séchés ou sucrés :
 - A. Œufs en coquille, frais ou conservés.

Dans le cas où les dispositions de l'Accord bilatéral seraient suspendues, le Danemark peut se prévaloir à nouveau des droits de négociation.

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-sept, seul le texte en langue française faisant foi.

Pour la Communauté Économique Européenne :

Le Président de la Délégation
de la Commission de la Communauté Économique Européenne
pour les Négociations Commerciales du G.A.T.T.,
Th. C. HIJZEN

Pour le Gouvernement du Danemark :

Le Président de la Délégation du Danemark
pour les Négociations Commerciales du G.A.T.T.,
H. E. THRANE

However, the Community and Denmark undertake that if this Agreement is not renewed upon the expiry of the three-year period, they will enter into negotiations to consider the effects produced by that new situation on commercial relations between the two Parties.

11. Furthermore, Denmark shall waive the exercise of its negotiating rights, as they existed on 1 September 1960, for the following products:

- 01.02 Live animals of the bovine species:
 - A. Domestic
 - II. Other
- 01.03 Live swine:
 - A. Domestic
 - II. Other
- 02.01 Meat and edible offals of the animals falling within heading Nos. 01.01, 01.02, 01.03 or 01.04, fresh, chilled or frozen:
 - A. Meat
 - II. Bovine species
 - III. Swine
 - (a) Domestic
- 02.02 Dead poultry (that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls) and edible offals thereof (except liver), fresh chilled or frozen
- 04.04 Cheese and curd
- 04.05 Birds' eggs and egg yolks, fresh, dried or otherwise preserved, sweetened or not:
 - A. Eggs in shell, fresh or preserved

If the provisions of the bilateral Agreement are suspended, Denmark may once again exercise its negotiating rights.

DONE at Geneva on 30 June 1967, only the text in the French language being authentic.

For the European Economic Community:

Th. C. HIJZEN
Head of the Delegation
of the Commission of the European Economic Community
to the GATT Trade Negotiations

For te Government of Denmark:

H. E. THRANE
Head of the Delegation of Denmark
to the GATT Trade Negotiations

LETTRE CONNEXE

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Délégation de la Commission pour les Négociations Commerciales du G.A.T.T.

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que, s'agissant de l'Accord bilatéral pour le bétail de fabrication, pour l'application du présent Accord et notamment ses dispositions du paragraphe 2, les pratiques à l'importation suivies jusqu'ici en République fédérale d'Allemagne:

« *Gewerbliche Ver- und Bearbeitungsbetriebe einschließlich Schlachtmeister* » ne seront pas modifiées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Th. C. HIJZEN

Président de la Délégation

de la Commission de la Communauté Économique Européenne

Monsieur l'Ambassadeur H. E. Thrane
Président de la Délégation du Danemark
aux négociations commerciales du G.A.T.T.
Genève

RELATED LETTER

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Delegation of the Commission to the GATT Trade Negotiations

Geneva, 30 June 1967

Sir,

I have the honour to confirm to you that, in connexion with the bilateral Agreement concerning cattle for processing, for the implementation of this Agreement and in particular the provisions of paragraph 2, the import practices followed hitherto in the Federal Republic of Germany with regard to:

“Commercial processing and manufacturing plants including slaughter-houses”

will not be changed.

Accept, Sir, etc.

Th. C. HIJZEN
Head of the Delegation
of the Commission of the European Economic Community

His Excellency Ambassador H. E. Thrane
Head of the Delegation of Denmark
to the GATT Trade Negotiations
Geneva

No. 9746

**DENMARK
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Letter Agreement concerning import arrangements in the
European Economic Community for Tilsit (Havarti)
cheese. Geneva, 30 June 1967**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 4 August 1969.

**DANEMARK
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord par lettre concernant les dispositions adoptées
par la Communauté économique européenne pour
l'importation du fromage « Tilsit » (Havarti).
Genève, 30 juin 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 4 août 1969.

ACCORD¹ PAR LETTRE ENTRE LE DANEMARK ET LA
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CON-
CERNANT LES DISPOSITIONS ADOPTÉES PAR LA
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE POUR
L'IMPORTATION DU FROMAGE « TILSIT » (HAVARTI)

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Délégation de la Commission pour les Négociations commerciales du G.A.T.T.

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur le Président,

Me référant aux conservations qui ont eu lieu entre nos deux délégations au sujet du régime à l'importation dans la Communauté du fromage TILSIT (Havarti), j'ai l'honneur de vous communiquer que la Communauté Économique Européenne appliquera de manière autonome à ce produit (NDB ex 04.04) le régime défini comme suit :

Maintien d'un régime particulier à l'importation pour le fromage TILSIT (Havarti) ; la Communauté fixera le prélèvement à l'importation en provenance du Danemark sur la base d'un prix franco frontière qui atteindrait progressivement, et au plus tard le 1^{er} avril 1968, 85 U.C./100 kg à condition que les prix pratiqués à l'exportation par le Danemark vers la Communauté correspondent à ce niveau.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

TH. C. HIJZEN

Président de la Délégation

de la Commission de la Communauté Économique Européenne

Monsieur l'Ambassadeur H. E. Thrane
Président de la Délégation du Danemark
aux Négociations commerciales du G.A.T.T.
Genève

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1967 dès la signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LETTER CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
DENMARK AND THE EUROPEAN ECONOMIC COM-
MUNITY CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE
IMPORT OF TILSIT (HAVARTI) CHEESE INTO THE
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Delegation of the Commission to the GATT Trade Negotiations

Geneva, 30 June 1967

Sir,

Referring to the conversations held between our two delegations concern-
ing arrangements for the import of TILSIT (Havarti) cheese into the
Community, I have the honour to inform you that the European Economic
Community will independently apply to this product (BTN ex 04.04) the
following arrangements:

Maintenance of special import arrangements for TILSIT (Havarti) cheese;
the Community shall fix the levy on imports from Denmark on the basis
of a price free at the frontier which shall be gradually increased to eighty-five
units of account per 100 kilogrammes, by 1 April 1968 at the latest,
provided that the prices applied on exportation from Denmark to the
Community correspond to this level.

Accept, Sir, etc.

Th. C. HIJZEN
Head of the Delegation
of the Commission of the European Economic Community

His Excellency Ambassador H. E. Thrane
Head of the Delegation of Denmark
to the GATT Trade Negotiations
Geneva

¹ Came into force on 30 June 1967 upon signature.

No. 9747

DENMARK
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
concessions from the European Economic Community
on herring (with annexes). Geneva, 30 June 1967**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 4 August 1969.

DANEMARK
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des
concessions de la Communauté économique européenne
concernant le hareng (avec annexes). Genève,
30 juin 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 4 août 1969.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE DANEMARK ET LA COMMUNAUTÉ ÉCO-
NOMIQUE EUROPÉENNE RELATIF À DES CON-
CESSIONS DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE
EUROPÉENNE CONCERNANT LE HARENG

I

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Délégation de la Commission pour les Négociations Commerciales du G.A.T.T.

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur le Président,

A l'occasion des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre du G.A.T.T.² à Genève, la Communauté Économique Européenne a consenti à ses partenaires à la négociation des concessions pour les harengs de la position tarifaire ex 03.01 B I a) 2 du tarif douanier commun, reprises en annexe I, sous condition du respect du prix de référence.

Je suis en mesure de préciser ci-après les modalités de fonctionnement de ce prix de référence :

1. Le niveau du prix de référence est fixé à 100 unités de compte la tonne métrique pour le hareng « entier » frais, réfrigéré ou congelé autre que le hareng de qualité supérieure ou de première qualité, présenté en caisses d'origine pour lequel il est fait application, à ce prix, d'un coefficient correcteur de 1,25. Pour les différentes présentations de harengs tronçonnés, il est fait application de coefficients correcteurs pour ramener les produits à leur équivalent en « entier » ; de ce fait, le prix de référence est respectivement fixé à 175 \$ par tonne pour le hareng simplement tranché dans le sens transversal et à 200 \$ par tonne pour le hareng tranché dans le sens longitudinal et présenté sous forme de « flancs ».

2. Le prix de référence entrera en vigueur conjointement avec la mise en œuvre des concessions et restera au niveau indiqué au paragraphe 1 pour une durée de trois ans, expirant le 1^{er} juillet 1970.

Au terme de cette période, le niveau du prix de référence sera adapté chaque fois que cela s'avérera nécessaire compte tenu des modifications intervenant dans les facteurs déterminant la formation des prix du hareng dans la Communauté. A

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 et 668.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING CONCESSIONS FROM THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON HERRING

I

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Delegation of the Commission to the GATT Trade Negotiations

Geneva, 30 June 1967

Sir,

On the occasion of the multilateral trade negotiations held under GATT² at Geneva, the European Economic Community granted its negotiating partners the concessions specified in annex I on herring under tariff heading ex 03.01 B I a) 2 of the common customs tariff, subject to observance of the reference price.

I am able to give the following particulars on the manner in which this reference price will be applied:

1. The level of the reference price shall be fixed at 100 units of account per metric ton for "whole" fresh herring, either chilled or frozen, other than herring of superior or first quality packed in the original cases, for which a corrective coefficient of 1.25 shall be applied to this price. For the different forms of sliced herring, corrective coefficients shall be applied to convert the price to the equivalent for the "whole" product; the reference price shall therefore be fixed respectively at \$ 175 per ton for herring simply sliced crosswise and at \$ 200 per ton for herring sliced lengthwise and packed as "sides" (*flancs*).

2. The reference price shall enter into force simultaneously with the application of the concessions and shall remain at the level specified in paragraph 1 for a period of three years expiring on 1 July 1970.

Upon the expiry of this period, the level of the reference price shall be adjusted whenever an adjustment is deemed necessary in the light of changes in the factors determining herring prices in the Community. With respect to these

¹ Came into force on 1 July 1967.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 and 668.

l'égard de ces éventuelles révisions, la Communauté Économique Européenne est prête à entrer en consultation avec le Gouvernement du Danemark ou à accepter une demande de consultation de la part du Gouvernement du Danemark.

3. Le fonctionnement du mécanisme du prix de référence sera le suivant :
- les importations effectuées à des prix situés au-dessous du prix de référence sont passibles d'une taxe compensatoire, qui comble la différence entre le niveau du prix de référence et le prix auquel la marchandise est importée dans chacun des États membres de la C.E.E. avant la perception des droits de douane.
 - le respect du prix de référence et l'application éventuelle de taxes compensatoires valent pour toutes les importations des marchandises en cause en provenance des pays tiers y compris celles effectuées dans le cadre des contingents tarifaires.

Toutefois, la taxe ne serait pas appliquée à l'égard du Danemark si le Danemark était en mesure de garantir et de prendre l'engagement, dans des conditions à déterminer, de respecter le prix de référence et le respectait dans ses offres effectives.

Il est entendu qu'en échange des concessions reprises en annexe I le Gouvernement du Danemark renonce à se prévaloir des droits de négociations qu'il détient en vertu des concessions octroyées lors des négociations tarifaires de Genève en 1960/61 par la Communauté sur les mêmes positions tarifaires reprises en annexe II.

Toutefois, lors des consultations indiquées au point 2, le Gouvernement du Danemark disposera des droits de négociations résultant des concessions antérieures reprises en annexe II.

Ces droits de négociations seront calculés en volume de commerce exprimé en valeur en retenant la moyenne arithmétique des importations effectuées dans la C.E.E. en provenance du Danemark sous le bénéfice des concessions en cause dans la période triennale 1964-1965-1966.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si vous pouvez marquer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

Th. C. HIJZEN
Président de la Délégation
de la Commission de la Communauté Économique Européenne

Monsieur l'Ambassadeur H. E. Thrane
Président de la Délégation du Danemark
aux négociations commerciales du G.A.T.T.
Genève

possible revisions, the European Economic Community is prepared to enter into consultations with the Government of Denmark or to accede to a request for consultations from the Government of Denmark.

3. The machinery for the reference price shall operate as follows :

- Imports at prices below the reference price shall be subject to a countervailing charge offsetting the difference between the level of the reference price and the price at which the goods are imported into each of the member States of EEC before customs duties have been levied.
- The reference price must be observed and the countervailing charges, if any, must be applied in respect of all goods of the kind in question imported from third countries, including imports within the limits of tariff quotas.

However, the charge shall not be applied with respect to Denmark if Denmark is in a position to guarantee and to undertake a commitment that it will observe the reference price under conditions to be determined and observes it in its actual offers.

It is agreed that, in return for the concessions specified in annex I, the Government of Denmark shall waive the exercise of the negotiating rights which it possesses by virtue of the concessions specified in annex II, granted during the Geneva tariff negotiations in 1960-1961 by the Community on the same tariff headings.

However, during the consultations referred to in paragraph 2 the Government of Denmark may exercise its negotiating rights arising out of the earlier concessions specified in annex II.

These negotiating rights shall be calculated on the basis of the volume of trade expressed in terms of value by taking into account the arithmetical average of the quantities imported by EEC from Denmark under the concessions in question during the three-year period 1964-1965-1966.

I should be grateful if you would inform me whether you can indicate your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Th. C. HIJZEN
Head of the Delegation
of the Commission of the European Economic Community

His Excellency Ambassador H. E. Thrane
Head of the Delegation of Denmark
to the GATT Trade Negotiations
Geneva

ANNEXE I

03.01 B I ex a) 2. du 16 juin au 14 février :

— Harengs :

— dans la limite d'un contingent tarifaire de 46.000 tonnes métriques	exemption	} (b)
— autres	15 %	

(b) sous condition du respect du prix de référence.

ANNEXE II

03.01 B I ex a) 2. du 16 juin au 14 février

— Harengs et esprots (sprats) dans la limite d'un contingent de 32.000 tonnes métriques	exemption
— autres	20 %

II

LA DÉLÉGATION DU DANEMARK
POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES DU G.A.T.T.

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juin 1967 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je suis en mesure de vous confirmer au nom du Gouvernement du Danemark mon accord avec le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

H. E. THRANE

Ambassadeur

Chef de la Délégation du Danemark

Monsieur Th. C. Hijzen
Président de la Délégation
de la Commission de la Communauté Économique Européenne
pour les Négociations Commerciales du G.A.T.T.

ANNEXES I et II

[*Comme sous la lettre I*]

ANNEX I

03.01 B I ex (a) 2. From 16 June to 14 February:

— Herring:

Within the limits of a tariff quota of 46,000 metric tons	free	} (b)
— Other	15 per cent	

(b) Subject to observance of the reference price.

ANNEX II

03.01 B I ex (a) 2. From 16 June to 14 February:

— Herring and sprats, within the limits of a tariff quota of 32,000 metric tons	free
— Other	20 per cent

II

DELEGATION OF DENMARK TO THE GATT TRADE NEGOTIATIONS

Geneva, 30 June 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 June 1967, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm to you, on behalf of the Government of Denmark, my agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

H. E. THRANE

Ambassador

Head of the Delegation of Denmark

Mr. Th. C. Hijzen

Head of the Delegation

of the Commission of the European Economic Community
to the GATT Trade Negotiations

ANNEXES I et II

[As under letter I]

No. 9748

**DENMARK
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
concessions from the European Economic Community
on tuna (with annexes). Geneva, 30 June 1967**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 4 August 1969.

**DANEMARK
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à
des concessions de la Communauté économique
européenne concernant le thon (avec annexes).
Genève, 30 juin 1967**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark: le 4 août 1969.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE DANEMARK ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE
EUROPÉENNE RELATIF À DES CONCESSIONS DE LA
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CON-
CERNANT LE THON

I

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Délégation de la Commission pour les Négociations commerciales du G.A.T.T.

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur le Président,

A l'occasion des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre du G.A.T.T.² à Genève, la Communauté Économique Européenne a consenti à ses partenaires à la négociation les concessions pour les thons de la position tarifaire ex 03.01 B I b) du tarif douanier commun, reprises en annexe I « sous condition du respect du prix de référence ».

Je suis en mesure de préciser ci-après les modalités de fonctionnement de ce prix de référence :

1. Le niveau du prix de référence est fixé à 350 unités de compte la tonne métrique. Ce prix concerne le thon « albacore-yellow fin » de plus de trois kilos entier.

Pour les espèces et variétés de thons autres que « l'albacore-yellow fin », le prix de référence est affecté d'un des coefficients correcteurs repris en annexe III.

Pour les thons présentés « dressed » (éviscérés, étêtés, nageoires enlevées) et « gilled and gutted » (viscères et ouïes enlevées) des coefficients correcteurs respectivement fixés à 1.24 et 1.14 seront appliqués.

2. Le prix de référence entrera en vigueur conjointement avec la mise en œuvre des concessions et restera au niveau indiqué au paragraphe 1 pour une période expirant le 1^{er} juillet 1970.

Au terme de cette période, le niveau du prix de référence peut être modifié chaque fois qu'il s'avérera nécessaire, compte tenu des modifications intervenant dans les facteurs déterminant la formation des prix des thons sur les marchés de la Communauté et après consultations du Gouvernement du Danemark.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 et 668.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING CONCESSIONS FROM THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TUNA

I

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Delegation of the commission to the GATT Trade Negotiations

Geneva, 30 June 1967

Sir,

On the occasion of the multilateral trade negotiations held under GATT² at Geneva, the European Economic Community granted its negotiating partners the concessions specified in annex I on tuna under tariff heading ex 03.01 B I b) of the common customs tariff, "subject to observance of the reference price".

I am able to give the following particulars on the manner in which this reference price will be applied:

1. The level of the reference price shall be fixed at 350 units of account per metric ton. This price relates to "albacore-yellowfin" whole tuna weighing more than three kilogrammes.

In the case of species and varieties of tuna other than "albacore-yellowfin" the reference price shall be multiplied by one of the corrective coefficients specified in annex III.

In the case of "dressed" and "gilled and gutted" tuna, corrective coefficients fixed at 1.24 and 1.14 respectively shall be applied.

2. The reference price shall enter into force simultaneously with the application of the concessions and shall remain at the level specified in paragraph 1 for a period expiring on 1 July 1970.

Upon the expiry of this period, the level of the reference price may be modified whenever a modification is deemed necessary in the light of changes in the factors determining tuna prices on the markets of the Community and after the Government of Denmark has been consulted.

¹ Came into force on 1 July 1967.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 and 668.

3. Le fonctionnement du mécanisme du prix de référence sera le suivant :
- les importations effectuées à des prix situés en dessous du prix de référence sont passibles d'une taxe compensatoire, qui comble la différence entre le niveau du prix de référence et le prix auquel la marchandise est importée dans chacun des États membres de la C.E.E. avant la perception des droits de douane.
 - le respect du prix de référence et l'application éventuelle de taxes compensatoires valent pour toutes les importations des marchandises en cause en provenance des pays tiers y compris celles effectuées dans le cadre des contingents tarifaires.

Toutefois, la taxe ne serait pas appliquée à l'égard du Danemark si le Danemark était en mesure de garantir et de prendre l'engagement, dans des conditions à déterminer, de respecter le prix de référence et le respectait dans ces offres effectives.

Il est entendu que, en échange des concessions reprises en annexe, le Gouvernement du Danemark renonce à se prévaloir des droits de négociations qu'il détient en vertu des concessions octroyées lors des négociations tarifaires de Genève, 1960/61 par la Communauté sur les mêmes positions tarifaires reprises en Annexe II.

Toutefois, lors des consultations indiquées au point 2, le Gouvernement du Danemark disposera des droits de négociations résultant des concessions antérieures reprises en Annexe II.

Ces droits de négociations seront calculés en volume de commerce exprimé en valeur en retenant la moyenne arithmétique des importations effectuées dans la C.E.E. en provenance du Danemark sous le bénéfice des concessions en cause dans la période triennale 1964-1965-1966.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si vous pouvez marquer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

Th. C. HIJZEN
Président de la Délégation
de la Commission de la Communauté Économique Européenne

Monsieur l'Ambassadeur H. E. Thrane
Président de la Délégation du Danemark
aux Négociations commerciales du G.A.T.T.
Genève

ANNEXE I

03.01 B I ex b)

- | | | | |
|---|-----------|---|-----|
| — Thons destinés à l'industrie de la conserve, dans la limite d'un contingent tarifaire annuel de 30 000 tonnes métriques | exemption | } | (b) |
| — autres thons | 22 % | | |
- (b) sous condition du respect du prix de référence.

3. The machinery for the reference price shall operate as follows:

- Imports at prices below the reference price shall be subject to a countervailing change offsetting the difference between the level of the reference price and the price at which the goods are imported into each of the member States of EEC before customs duties have been levied.
- The reference price must be observed and the countervailing changes, if any, must be applied in respect of all goods imported from third countries, including imports within the limits of tariff quotas.

However, the charge shall not be applied with respect to Denmark if Denmark is in a position to guarantee and to undertake a commitment that it will observe the reference price under conditions to be determined and observes it in its actual offers.

It is agreed that, in return for the concessions specified in the annexes, the Government of Denmark shall waive the exercise of the negotiating rights which it possesses by virtue of the concessions specified in annex II, granted during the Geneva tariff negotiations in 1960-1961 by the Community on the same tariff headings.

However, during the consultations referred to in paragraph 2 the Government of Denmark may exercise its negotiating rights arising out of the earlier concessions specified in annex II.

These negotiating rights shall be calculated on the basis of the volume of trade expressed in terms of value by taking into account the arithmetical average of the quantities imported by EEC from Denmark under the concessions in question during the three-year period 1964-1965-1966.

I should be grateful if you would inform me whether you can indicate your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Th. C. HIJZEN
Head of the Delegation
of the Commission of the European Economic Community

His Excellency Ambassador H. E. Thrane
Head of the Delegation of Denmark
to the GATT Trade Negotiations
Geneva

ANNEX I

03.01 B I ex b)

- | | | | |
|--|-------------|---|-----|
| — Tuna for the tinning industry, within the limits of an annual tariff quota of 30,000 metric tons | free | } | (b) |
| — Other tuna | 22 per cent | | |
- (b) Subject to observance of the reference price.

ANNEXE II

03.01 B I ex b). *Thon*.

- Thon destiné à l'industrie de la conserve, dans la limite d'un contingent annuel de 14 000 tonnes métriques exemption
- autres 25 %

ANNEXE III

Coefficients correcteurs applicables aux différentes espèces et variétés de thons de la position 03.01 B I b

		<i>Coefficient</i>
Yellow fin	de plus de 3 kg	1
thon à nageoires jaunes (<i>Neothynnus albacora</i>)	égal ou inférieur à 3 kg	0,70
Germon		limite inférieure 1,05
(<i>Thynnus alalunga</i>)		limite supérieure 1,75
Blue-Fin ou thon rouge		0,85
(<i>Thynnus Thynnus</i>)		
Big-eye Patudo		0,75
(<i>Parathynnus obesus</i> <i>Parathynnus macropterus</i>) ..		
Skipjack. Listao	de plus de 3 kg	0,70
(<i>Euthynnus Pelamys</i> <i>Katsuwonus Pelamys</i>)	égal ou inférieur à 3 kg	0,65
Little Tunny Thonine		0,70
(<i>Euthynnus alleteratus</i>)		

II

LA DÉLÉGATION DU DANEMARK
POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES DU G.A.T.T.

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 juin 1967 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je suis en mesure de vous confirmer au nom du Gouvernement du Danemark mon accord avec le contenu de cette lettre.

ANNEX II

03.01 B I ex b) — Tuna

- Tuna for the tinning industry, within the limits of an annual quota of 14,000 metric tons free
- Other tuna 25 per cent

ANNEX III

Corrective coefficients applicable to the various species and varieties of tuna under tariff heading 03.01 B I b)

	<i>Coefficient</i>
Yellowfin weighing more than 3 kg.	1
(<i>Neothynnus albacora</i>) weighing 3 kg. or less	0.70
Germon lower limit	1.05
(<i>Thunnus alalunga</i>) upper limit	1.75
Bluefin weighing more than 3 kg.	0.85
(<i>Thunnus thynnus</i>)	
Bigeye weighing 3 kg. or less	0.75
(<i>Parathynnus obesus</i>)	
(<i>Parathynnus macropterus</i>)	
Skipjack weighing more than 3 kg.	0.70
(<i>Euthynnus pelamis</i>)	
(<i>Katsuwonus pelamis</i>) weighing 3 kg. or less	0.65
Little tunny weighing more than 3 kg.	0.70
(<i>Euthynnus alletteratus</i>)	

II

DELEGATION OF DENMARK TO THE GATT TRADE NEGOTIATIONS

Geneva, 30 June 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 June 1967, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm to you, on behalf of the Government of Denmark, my agreement with the contents of this letter.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

H. E. THRANE
Ambassadeur
Chef de la Délégation du Danemark

Monsieur Th. C. Hijzen
Président de la Délégation
de la Commission de la Communauté Économique Européenne
pour les Négociations Commerciales du G.A.T.T.

ANNEXES I, II et III

[Comme sous la lettre I]

Accept, Sir, etc.

H. E. THRANE
Ambassador
Head of the Delegation of Denmark

Mr. Th. C. Hijzen
Head of the Delegation
of the Commission of the European Economic Community
to the GATT Trade Negotiations

ANNEX I, II and III

[*As under letter I*]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954¹

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

29 July 1969

29 juillet 1969

TUNISIA

TUNISIE

(To take effect on 27 October 1969.)

(Pour prendre effet le 27 octobre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions relating to this Convention see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 619, 633, 648 and 658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A dans les volumes 619, 633, 648 et 658.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PACKINGS. DONE AT
BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPOR-
TATION TEMPORAIRE DES
EMBALLAGES. FAITE À
BRUXELLES LE 6 OCTOBRE
1960¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation Coun-
cil on:*

11 July 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 11 October 1969.
On depositing the instrument, the
Government of the Federal Republic of
Germany declared that the Convention
shall also apply to *Land* Berlin.)

*Certified statement was registered by
the Customs Co-operation Council on
30 July 1969.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération doua-
nière le:*

11 juillet 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

(Pour prendre effet le 11 octobre 1969.
Lors du dépôt de l'instrument, le Gou-
vernement de la République fédérale
d'Allemagne a déclaré que la Convention
s'appliquerait également au *Land* de
Berlin.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière
le 30 juillet 1969.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volume 638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 638.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

11 July 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 11 October 1969. On depositing the instrument, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Convention shall also apply to *Land Berlin*.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

19 July 1969

POLAND

(To take effect on 19 October 1969.)

With the following declaration:

Following the declaration by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the application to West Berlin of the Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment done at Brussels on 8th June 1961,¹ the Embassy of the Polish People's Republic have the honour to state, on behalf of their Government, that the Government of the Polish People's Republic reject the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany since that declaration is contrary to the international status of West Berlin which has never been and is not part of the Federal Republic of Germany.

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 30 July 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 619, 636 and 638.

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À
BRUXELLES LE 8 JUIN 1961 ¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

11 juillet 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 11 octobre 1969. Lors du dépôt de l'instrument, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que la Convention s'appliquerait également au *Land* de Berlin.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

19 juillet 1969

POLOGNE

(Pour prendre effet le 19 octobre 1969.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Suite à la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel faite à Bruxelles le 8 juin 1961 ¹, l'Ambassade de la République populaire de Pologne a l'honneur de déclarer, au nom de son Gouvernement, que le Gouvernement de la République populaire de Pologne rejette la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne comme étant incompatible avec le statut international de Berlin-Ouest qui n'a jamais fait et ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 30 juillet 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 636 et 638.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

19 July 1969

POLAND

(To take effect on 19 October 1969.)

With the following declaration :

Following the declaration by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the application to West Berlin of the Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or Use at Exhibitions, Fairs, Meetings or similar Events done at Brussels on 8th June 1961,¹ as set, out in the letter of the Customs Co-operation Council under date of 18th March 1969, No. 15.074, Tl-032, the Embassy of the Polish People's Republic have the honour to state, on behalf of their Government, that the Government of the Polish People's Republic reject the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany since that declaration is contrary to the international status of West Berlin which has never been and is not part of the Federal Republic of Germany.

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 30 July 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 604, 633 and 638.

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961 ¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

19 juillet 1969

POLOGNE

(Pour prendre effet le 19 octobre 1969.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Suite à la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest de la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, faite à Bruxelles le 8 juin 1961 ¹, figurant dans la lettre du Conseil de Coopération Douanière en date du 18 mars 1969 (n° 15074, T1-032), l'Ambassade de la République populaire de Pologne a l'honneur de déclarer, au nom de son Gouvernement, que le Gouvernement de la République populaire de Pologne rejette la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne comme étant incompatible avec le statut international de Berlin-Ouest qui n'a jamais fait et ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 30 juillet 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 633 et 638.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

19 July 1969

POLAND

(To take effect on 19 October 1966.)

With the following declaration:

Under Articles 3 (paragraphs 2 and 3) and 23 (paragraph 1) of the Convention, the Government of the Polish People's Republic declares that as from the date of entry into force of the Convention for Poland it will accept:

- (i) A.T.A. carnets for the purposes of the International Convention to facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material done at Geneva on 7th November 1952;² and
- (ii) A.T.A. carnets in respect of goods carried in transit.

Following the declaration by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the application to West Berlin of the Customs Convention on the A.T.A. carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention) done at Brussels on 6th December 1961,¹ as set out in the letter of the Customs Co-operation Council under date of 18th March 1969, No. 15.075, T1-042, the Embassy of the Polish People's Republic have the honour to state, on behalf of their Government, that the Government of the Polish People's Republic reject the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany since that declaration is contrary to the international status of West Berlin which has never been and is not part of the Federal Republic of Germany.

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 30 July 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 619, 638 and 656.

² *Ibid.*, vol. 221, p. 255.

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961 ¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

19 juillet 1969

POLOGNE

(Pour prendre effet le 19 octobre 1969.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu des articles 3 (par. 2 et 3) et 23 (par. 1) de la Convention, le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare qu'il acceptera à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention pour la Pologne :

- i) Les carnets A.T.A. aux fins de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire faite à Genève le 7 novembre 1952 ²; et
- ii) Les carnets A.T.A. pour les marchandises en transit.

Suite à la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest de la Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.), faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 ¹, figurant dans la lettre du Conseil de Coopération Douanière datée du 18 mars 1969 (n° 15075, T1-042), l'Ambassade de la République populaire de Pologne a l'honneur de déclarer, au nom de son Gouvernement, que le Gouvernement de la République populaire de Pologne rejette la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne comme étant incompatible avec le statut international de Berlin-Ouest qui n'a jamais fait et ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 30 juillet 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 638 et 656.

² *Ibid.*, vol. 221, p. 255.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLO-
MATIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 July 1969

KUWAIT

With the following reservation

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 juillet 1969

KOWEÏT

Avec la réserve suivante:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” ان دولة الكويت ترى من حقها أن تطلب فتح الحقيبة
الدبلوماسية بحضور ممثل البعثة الدبلوماسية اذا ما قام
لديها الشك بأنها تحتوي على أشياء غير مسموح بإرسالها
في الحقيبة الدبلوماسية طبقاً للفقرة (٤) من المادة
السابعة والعشرين من الاتفاقية . و اذا رفضت سلطات
الدولة الموفدة هذا الطلب ترد الحقيبة
الدبلوماسية الى مصادرها . ”

[TRANSLATION]

If the State of Kuwait has reason to believe that the diplomatic pouch contains something which may not be sent by pouch under paragraph 4 of article 27 of the Convention, it considers that it has the right to request that the pouch be opened in the presence of the representative of the diplomatic mission (concerned). If this request is refused by the authorities of the Sending State,

[TRADUCTION]

Si l'État du Koweït a des raisons de croire que la valise diplomatique contient un objet qui ne peut pas être expédié par ce moyen aux termes du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, il considérera qu'il a le droit de demander que la valise diplomatique soit ouverte en présence d'un représentant de la mission diplomatique intéressée. Si les autorités du pays expéditeur ne font pas droit à

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679 and 683.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8 ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679 et 683.

the diplomatic pouch shall be returned to its place of origin.

Furthermore, the Government of Kuwait declared that its accession to the Convention did not imply recognition of "Israel" or entering with it into relations governed by the Convention.¹

cette demande, la valise diplomatique sera retournée à son lieu d'origine.

En outre, le Gouvernement koweïtien a déclaré que son adhésion à la Convention n'implique pas qu'il reconnaisse « Israël » ou qu'il établisse avec ce dernier des relations réglées par ladite Convention¹.

¹ With respect to this declaration the following communication was received from the Government of Israel :

"The Government of Israel has noted the political character of the declaration made by the Government of Kuwait on acceding to the above Convention. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Kuwait an attitude of complete reciprocity."

¹ La communication suivante concernant cette déclaration a été reçue du Gouvernement israélien :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouvernement israélien a relevé le caractère politique de la déclaration faite par le Gouvernement koweïtien lors de son adhésion à la Convention susmentionnée. De l'avis du Gouvernement israélien, cette Convention ne constitue pas le cadre approprié pour des déclarations politiques de cette nature. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement koweïtien une attitude d'entière réciprocité. »

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

11 July 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 11 October 1969. On depositing the instrument, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Convention shall also apply to *Land* Berlin.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 30 July 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

11 juillet 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 11 octobre 1969. Lors du dépôt de l'instrument, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que la Convention s'appliquerait également au *Land* de Berlin.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 30 juillet 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions concerning this Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645 and 666.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645 et 666.

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960¹

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 August 1969

ROMANIA

(To take effect on 2 November 1969.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania declares, in accordance with the provisions of article 15, that it does not consider itself bound by the provisions of article 14 of the Convention.

The position of the Socialist Republic of Romania is that disputes relating to the interpretation or application of the Convention may be referred to the International Court of Justice only with the agreement of all the parties in dispute in each particular case.

The Socialist Republic of Romania reserves the right, in accordance with article 9, paragraphs (a) and (b) of the Convention, to provide by law or international agreement that the provisions of the Convention shall not apply to vessels exclusively employed by the public authorities, or to waterways reserved exclusively for its own shipping.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

4 août 1969

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 2 novembre 1969.)

Avec les réserves suivantes:

« La République socialiste de Roumanie déclare, conformément aux dispositions de l'article 15, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 14 de la Convention.

» La position de la République socialiste de Roumanie est que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention pourront être soumis à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement des parties en litige, dans chaque cas particulier.

» La République socialiste de Roumanie se réserve le droit, conformément à l'article 9, paragraphes a) et b) de la Convention, de prévoir dans sa législation nationale ou dans des accords internationaux que les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique, ainsi qu'aux voies navigables réservées exclusivement à sa navigation nationale. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

Nº 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

2 June 1969

MAURITIUS

(With effect from 2 July 1969. Signature affixed on 2 June 1969.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 July 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:

2 juin 1969

MAURICE

(Avec effet à compter du 2 juillet 1969. Signature apposée le 2 juin 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 juillet 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659 and 674.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 614, 638, 639, 642, 649, 656, 659 et 674.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION and APPROVAL

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 June 1969³

ETHIOPIA

RATIFICATION et APPROBATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

18 juin 1969³

ÉTHIOPIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7; for subsequent actions relating to this Constitution and the General Regulations, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671 and 678.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions relating to this Convention, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671 and 678.

³ Ratification of the Constitution, approval of the General Regulations and the Universal Postal Convention. The instrument of approval was received by the Government of Switzerland on 8 July 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs concernant cette Constitution et le Règlement général, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671 et 678.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671 et 678.

³ Ratification de la Constitution, approbation du Règlement général et de la Convention postale universelle. L'instrument d'approbation a été remis au Gouvernement suisse le 8 juillet 1968.

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

18 June 1969²

ETHIOPIA

Certified statements were registered by Switzerland on 29 July 1969.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

18 juin 1969²

ÉTHIOPIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 juillet 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 3; for subsequent actions concerning this Agreement, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671 and 678.

² Instrument of approval was received by the Government of Switzerland on 8 July 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671 et 678.

² Instrument d'approbation reçu par le Gouvernement suisse le 8 juillet 1968.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instruments deposited on:

23 July 1969

SWEDEN

4 August 1969

MADAGASCAR

RATIFICATION

Instruments déposés les:

23 juillet 1969

SUÈDE

4 août 1969

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Agreement see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680 and 682.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680 et 682.

